叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 慈善家(a Philanthropist) 000001

2. 慈善家(a Philanthropist) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

慈善家(A Philanthropist)

[ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst]
A **PHILANTHROPIST**
一个 慈善家

慈善家

[baɪ] ['dʒəuzifi:n] [dæskəm]
By **Josephine** **Daskam**
经过 约瑟芬 达斯卡姆

作者：约瑟芬·达斯卡姆

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɝz] [sʌnz]
Copyright **,** **1903** **,** **by** **Charles** **Scribner's** **Sons**
版权 , - , 经过 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

版权所有，1903年，查尔斯·斯克里布纳之子出版社

“ [aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜ:rst] , ” [sed] [mɪs] ['gu:ld] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
“ **I** **suspected** **him** **from** **the** **first** **,** **”** **said** **Miss** **Gould** **,** **with** **some** **irritation** **,**
“ 我 怀疑 他 从 这 第一的 , ” 说 错过 古尔德 , 和 一些 刺激 ,
[tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɑ:dʒər] .
to **her** **lodger** **.**
到 她 房客 .

“我从一开始就怀疑他，”古尔德小姐有些恼火地对她的房客说。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'mju:zd] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɑ:dʒər] .
She **spoke** **with** **irritation** **because** **of** **the** **amused** **smile** **of** **the** **lodger** **.**
她 辐 和 刺激 因为 的 这 觉得好笑 微笑 的 这 房客 .

她因为房客脸上那玩味的笑容而感到恼火。

[hi:; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ðæt] ['kærəktəraɪzd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['leɪzi] ['mu:vmənts] .
He **bowed** **with** **the** **grace** **that** **characterized** **all** **his** **lazy** **movements** **.**
他 鞠躬 和 这 优雅 那 特征化的 全部 他的 懒惰的 移动 .

他鞠了一躬，姿态优雅，一如他所有慵懒的动作。

“ [hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [tɑ:m]['wɔ:tərz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'fɔ:rmd]
“ **He** **looked** **very** **much** **like** **that** **Tom** **Waters** **that** **I** **had** **at** **the** **Reformed**
“ 他 看起来 非常 很多 喜欢 那 汤姆 沃特斯 那 我 有 在 这 改革宗
['drʌŋkədz] - [li:g] [læst] [jɪr] .
Drunkards **'** **League** **last** **year** **.**
醉汉 - 联盟 最后的 年 .

“他看起来很像我去年在‘改过自新的醉汉联盟’遇到的那个汤姆·沃特斯。”

[aɪ]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][tɑ:m] — ”
I **even** **thought** **he** **was** **Tom** **—** **”**
我 甚至 想法 他 曾是 汤姆 — ”

我甚至以为他是汤姆——”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [tɑ:m] ? ” ['hæzədid] [ðə; ðɪ]['lɑ:dʒər] .
“ **I** **do** **not** **know** **Tom** **?** **”** **hazarded** **the** **lodger** **.**
“ 我 做 不是 知道 汤姆 ? ” 危险的 这 房客 .

“我不认识汤姆？”房客试探性地问道。

“ [noʊ] . [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ]['evər] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **No** **.** **I** **don't** **know** **whether** **I** **ever** **mentioned** **him** **to** **you** **.**
“ 不 . 我 不 知道 无论 我 曾经 提及 他 到 你 .

“不，我不知道我是否曾向你提起过他。”

[hiː; hi] [keɪm] [twaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːg] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['riːəli] [kwaɪt] ['hoʊpf(ə)l] [ə'baʊt]

He	came	twice	to	the	League	,	and	we	were	really	quite	hopeful	about
他	来了	两次	到	这	联盟	,	和	我们	是	真的	相当	充满希望	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他曾两次来到联赛，我们对他寄予厚望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

and	the	third	time	he	asked	to	have	the	meeting	at	his	house	.
和	这	第三	时间	他	问	到	有	这	会议	在	他的	房子	.

第三次，他要求在他家开会。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪn] — [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [saɪnz] , [ɪn] [fækt] .

We	thought	it	a	great	sign	—	the	best	of	signs	,	in	fact	.
我们	想法	它	一个	伟大的	符号	—	这	最好的	的	标志	,	在	事实	.

我们认为这是一个极好的兆头——事实上，是最好的兆头。

[soʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [wiː; wi] [went] [ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .

So	as	a	great	favor	we	went	there	instead	of	meeting	at	the	Rooms	.
所以	作为	一个	伟大的	偏爱	我们	去	那里	反而	的	会议	在	这	房间	.

所以，为了帮个大忙，我们去了那里，而不是在会议室见面。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪt] — [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

I	was	a	little	late	—	I	lost	the	way	—	and	when	I	got	there	I	heard	a
我	曾是	一个	小的	晚的	—	我	丢失的	这	方式	—	和	什么时候	我	得到	那里	我	听到	一个

[greɪt] [nɔɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ['dɪfrənt] ['sɔŋz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

great	noise	as	if	they	were	singing	different	songs	at	the	same	time	.
伟大的	噪音	作为	如果	他们	是	歌唱	不同的	歌曲	在	这	相同的	时间	.

我有点迟到了——我迷路了——当我到达那里时，我听到巨大的噪音，好像他们在同时唱不同的歌曲。

[aɪ] ['hɜːrid] [ɪn] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [get] [soʊ] [mɪkst] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] — [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː]

I	hurried	in	to	lead	them	—	they	get	so	mixed	in	the	singing	—	and	—	it
我	慌忙	在	到	带领	他们	—	他们	得到	所以	混合	在	这	歌唱	—	和	—	它

[meɪks] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

makes	me	blush	now	to	think	of	it	!
制作	我	脸红	现在	到	思考	的	它	!

我赶紧进去带领他们——他们在唱歌的时候总是混在一起——现在想想都让我脸红！

— [ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɜːrli] ,

—	the	wretch	had	invited	them	all	early	,
—	这	可怜虫	有	受邀	他们	全部	早期的	,

那个可恶的人很早就邀请了他们所有人。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] !

and	—	and	they	were	all	intoxicated	!
和	—	和	他们	是	全部	酣	!

而且——而且他们都喝醉了！

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɑːdʒər] ,

“	I	am	sorry	I	told	you	,	”	she	added	with	dignity	;	for	the	lodger	,
“	我	是	对不起	我	讲述	你	,	”	她	额外	和	尊严	;	为了	这	房客	,

"我很抱歉告诉了你，"她端庄地补充道；对于房客来说，

[ɪn] [æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [smaɪl] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

in	an	endeavor	to	smile	sympathetically	,
在	一个	努力	到	微笑	同情地	,

为了努力露出同情的微笑，

[hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɜːrθ] [ɪn'taɪərli] [ʌn.rɪ'gret.fəl] .

had	lost	his	way	and	was	convulsed	with	a	mirth	entirely	unregretful	.
有	丢失的	他的	方式	和	曾是	抽搐	和	一个	欢笑	完全	毫不后悔	.

他迷失了方向，却又欣喜若狂，毫无悔意。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [pə'laɪtli] .

“	Not	at	all	,	not	at	all	,	”	he	murmured	politely	.
“	不是	在	全部	,	不是	在	全部	,	”	他	低声说道	礼貌地	.

“一点也不，一点也不，”他礼貌地低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] .

“	It	is	a	delightful	story	.
“	它	是	一个	愉快	故事	.

这是一个令人愉快的故事。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrmd] ['drʌŋkədz] !

I	would	not	have	missed	it	—	a	choir	of	reformed	drunkards	!
我	会	不是	有	错过	它	—	一个	唱诗班	的	改革后的	醉汉	!

我绝不会错过——一群改过自新的醉汉合唱团!

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['guːld] ,

But	do	you	not	,	my	dear	Miss	Gould	,
但	做	你	不是	,	我的	亲爱的	错过	古尔德	,

但是，亲爱的古尔德小姐，难道您不这么认为吗?

[pər'siːv] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['setbæks] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst] ['fɜːrðər] [ə'tempts] ?

perceive	in	these	little	setbacks	a	warning	against	further	attempts	?
感知	在	这些	小的	挫折	一个	警告	反对	更远	尝试	?

你是否将这些小挫折视为对进一步尝试的警告?

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [ə'tend] [ðə; ði] [liːg] ?

Do	you	still	attend	the	League	?
做	你	仍然	出席	这	联盟	?

你现在还参加联盟比赛吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] ! ”

It	is	not	possible	!	”
它	是	不是	可能的	!	”

这不可能!

“ ['pɑːsəb(ə)l] ? ” ['ekəud] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] ; [fɔːr; fər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['riːs(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'tɔːrd]

“	Possible	?	”	echoed	his	visitor	;	for	owing	to	certain	recent	and	untoward
“	可能的	?	”	回声	他的	游客	;	为了	欠款	到	肯定	最近的	和	不愉快的

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“有可能吗？”来访者重复道；因为最近发生了一些不愉快的事情，

[mɪs] ['guːld] [wʌz; wəz][hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] - [greɪt] ['ɪndiən] [tʃer] ,

Miss	Gould	was	half	reclining	in	her	lodger's	great	Indian	chair	,
错过	古尔德	曾是	一半	斜倚	在	她	-	伟大的	印度	椅子	,

古尔德小姐半斜倚在房客那张宽大的印度椅上。

[sipɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - - [pɔːrt] .

sipping	a	glass	of	his	'	49	port	.
啜饮	一个	玻璃	的	他的	-	-	港口	.

他啜饮着一杯1949年的波特酒。

“ [ɪn'diːd] [aɪ][duː] !

“	Indeed	I	do	!
“	的确	我	做	!

“我的确如此！”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] !

They	had	every	one	of	them	to	be	reformed	all	over	again	!
他们	有	每一个	一	的	他们	到	是	改革后的	全部	超过	再次	!

他们每个人都需要重新进行改造!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [dɪs'greɪsfl] !
It **was** **most** **disgraceful** **!**
它 曾是 最多 可耻 !

真是太丢人了!

" [hɜːr; hər]['lɑːdʒər] [tʃekt] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ][smaɪl] , [ænd; ənd] [liːnd] [sə'lɪsɪtəsli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
" **Her** **lodger** **checked** **a** **rising** **smile** **,** **and** **leaned** **solicitously** **toward** **her** **,**
" 她 房客 已检查 一个 上升 微笑 , 和 倾斜 殷勤 朝向 她 ,
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrm] ,
regarding **her** **firm** **,**
关于 她 公司 ,

她的房客抑制住即将绽放的笑容，殷勤地向她倾身，打量着她坚定的目光。

[faɪn] - ['fitʃərd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
fine **-** **featured** **face** **with** **flattering** **attention** **.**
美好的 - 特色 脸 和 奉承 注意力 .

五官精致，目光迷人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] ?
" **Are** **you** **growing** **stronger** **?**
" 是 你 生长 更强 ?

你感觉自己变得更强壮了吗?

[kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ?
Can **I** **bring** **you** **anything** **?**
能 我 带来 你 任何事物 ?

我能带些什么给你吗?

" [hiː; hi][in'kwaiəd] .
" **he** **inquired** **.**
" 他 询问 .

他问道。

[mɪs] ['guːldz] ['kʌlər] [roʊz] , [hæf][wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,
Miss **Gould's** **color** **rose** **,** **half** **with** **anger** **at** **her** **weakness** **of** **body** **,**
错过 古尔德 颜色 玫瑰 , 一半 和 愤怒 在 她 弱点 的 身体 ,

古尔德小姐的脸色涨红了，一半是因为恼怒自己身体虚弱。

[hæf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .
half **with** **a** **vexed** **consciousness** **of** **his** **amusement** **.**
一半 和 一个 烦恼 意识 的 他的 娱乐 .

他一半心存一丝恼怒，意识到自己正在取笑他。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['koʊldli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]
" **Thank** **you** **,** **no** **,** **"** **she** **returned** **coldly** **,** **"** **I** **am** **ashamed** **to** **have** **been** **so**
" 感谢 你 , 不 , " 她 返回 冷冷地 , " 我 是 羞愧 到 有 到过 所以
[wiːk] - ['maɪndɪd] .
weak **-** **minded** **.**
虚弱的 - 有思想 .

"谢谢，不，"她冷冷地回答，"我为自己如此意志薄弱感到羞愧。"

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] ['henri] [tuː; tə][paɪl][ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['kɔːrnər] .
I **must** **go** **now** **and** **tell** **Henry** **to** **pile** **the** **wood** **again** **in** **the** **east** **corner** **.**
我 必须 去 现在 和 告诉 亨利 到 桩 这 木头 再次 在 这 东方 角落 .

我现在必须去告诉亨利，让他把木柴重新堆放在东角。

[ðer; ðər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kʌm] [ə'nʌðər] [træmp] ['veri] [suːn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['prevələnt] [ðɪs] [mʌnθ]
There **will** **probably** **come** **another** **tramp** **very** **soon** **—** **they** **are** **very** **prevalent** **this** **month**
那里 将要 大概 来 其他 流浪汉 非常 很快 — 他们 是 非常 流行 这 月
, [aɪ] [hɪr] .
, **I** **hear** **.**
, 我 听到 .

可能很快就会再来一个流浪汉——我听说这个月流浪汉特别多。

〞 [hɜːr; hər]['lɑːdʒər][left][hɪz; ɪz][loʊ] ['wɪkər] [siːt] — [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [ɪk'saɪtmənt] —
〞 **Her** **lodger** **left** **his** **low** **wicker** **seat** **—** **a** **proof** **of** **enormous** **excitement** **—**
〞 她 房客 左边 他的 低的 柳条 座位 — 一个 证明 的 巨大的 激动 —
[ænd; ənd] [fraund] [æt; ət][hɜːr; hər] .
and **frowned** **at** **her** **.**
和 皱眉 在 她 .

她的房客从低矮的柳条椅上起身——这足以证明他非常兴奋——皱着眉头看着她。

“ [duː][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [miːn] , [mɪs] ['guːld] ,
“ **Do** **you** **seriously** **mean** **,** **Miss** **Gould** **,**
“ 做 你 严重地 意思是 , 错过 古尔德 ,

“古尔德小姐，您是认真的吗？”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] ?
that **you** **are** **going** **to** **run** **the** **risk** **of** **another** **such** **—** **such** **catastrophe** **?**
那 你 是 去 到 跑步 这 风险 的 其他 这样的 — 这样的 灾难 ?

你打算冒着再次发生类似灾难的风险吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] .
It **is** **absurd** **.**
它 是 荒诞 .

这太荒谬了。

[aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] !
I **cannot** **believe** **it** **of** **you** **!**
我 不能 相信 它 的 你 !

我简直不敢相信你会做出这种事!

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] —
Is **there** **no** **other** **way** **—**
是 那里 不 其他 方式 —

难道没有其他办法了吗?

〞 [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
〞 **But** **he** **had** **been** **standing** **a** **long** **while** **,** **it** **occurred** **to** **him** **,**
〞 但 他 有 到过 常设 一个 长的 尽管 , 它 发生 到 他 ,

“但他突然意识到，他已经站了很久了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] .
and **he** **retired** **to** **the** **chair** **again** **.**
和 他 退休 到 这 椅子 再次 .

于是他又回到了主席台上。

[ə; eɪ] ['splɪntər] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [waɪt] ['flænl] [koʊt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
A **splinter** **of** **wood** **on** **his** **immaculate** **white** **flannel** **coat** **caught** **his** **eye** **,**
一个 碎片 的 木头 在 他的 完美无瑕 白色的 绒布 外套 捕捉 他的 眼睛 ,

他那件洁白无瑕的法兰绒外套上的一根木屑吸引了他的目光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [spred] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hænsəm] , ['leɪzi] [feɪs] .
and **a** **slow** **smile** **spread** **over** **his** **handsome** **,** **lazy** **face** **.**
和 一个 慢的 微笑 传播 超过 他的 英俊的 , 懒惰的 脸 .

一丝缓缓的微笑浮现在他英俊而慵懒的脸上。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] ['tʃʌk(ə)l] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌski]
It **grew** **and** **grew** **until** **at** **last** **a** **distinct** **chuckle** **penetrated** **to** **the** **dusky**
它 生长 和 生长 直到 在 最后的 一个 清楚的 轻笑 渗透 到 这 昏暗
['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði]['ɪndiən] [tʃer] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [dʌl] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['dreɪpəriːz] .
corner **where** **the** **Indian** **chair** **leaned** **back** **against** **dull** **Oriental** **draperies** **.**
角落 在哪里 这 印度 椅子 倾斜 后退 反对 乏味的 东方 窗帘 .

笑声越来越大，最后传来一声清晰的轻笑，穿透了昏暗的角落，那里印度椅子靠在暗淡的东方帷幔上。

[ɪts] ['ɑːkjəpənt] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [stɜːrn] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] .

Its	occupant	attempted	to	rise	,	her	face	stern	,	her	mouth	unrelenting	.
它是	居住者	尝试过	到	上升	,	她	脸	船尾	,	她	嘴	毫不留情	.

里面的人试图起身，脸色严肃，嘴唇紧抿，毫不妥协。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ['ɪnstəntli] .

He	was	at	her	side	instantly	.
他	曾是	在	她	边	即刻	.

他立刻来到她身边。

“ [teɪk] [maɪ][ɑːrm] — [ænd; ənd]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

“	Take	my	arm	—	and	pardon	me	!
“	拿	我的	手臂	—	和	赦免	我	!

“抓住我的胳膊——对不起！”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [greɪs] .

”	he	said	with	an	irresistible	grace	.
”	他	说	和	一个	无法抗拒	优雅	.

“他用一种令人无法抗拒的优雅语气说道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][maɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['guːld] .

“	It	is	only	my	fear	for	your	comfort	,	you	know	,	Miss	Gould	.
“	它	是	仅有的	我的	害怕	为了	你的	舒适	,	你	知道	,	错过	古尔德	.

“你知道，我只是担心你的舒适，古尔德小姐。”

[aɪ]['kænɑːt] [ber] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] ['evri] ['drʌŋkən] ['feloʊ] [ðæt]

I	cannot	bear	that	you	should	be	at	the	mercy	of	every	drunken	fellow	that
我	不能	熊	那	你	应该	是	在	这	怜悯	的	每一个	醉	同伴	那

[wɪʃɪz] [tuː; tə][ɪm'poʊz][ɑːn][juː; jʊ] !

wishes	to	impose	on	you	!
愿望	到	强加	在	你	!

我无法忍受你任由那些想占你便宜的醉汉摆布！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['terətɔːri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [hɜːr; hər] [faɪn]

”	As	she	crossed	the	hall	that	separated	her	territory	from	his	,	her	fine
”	作为	她	交叉	这	大厅	那	分开	她	领土	从	他的	,	她	美好的

,

,

,

“当她穿过分隔她和他的领地的走廊时，她那美好的……”

[fʊl] ['fɪgjər] [ɪ'rekt] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

full	figure	erect	,	her	dark	head	high	in	the	air	,
满的	数字	直立	,	她	黑暗的	头	高的	在	这	空气	,

她身姿挺拔，乌黑的头颅高高昂起。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [rɪ'gret] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr]

a	whimsical	regret	came	over	him	that	they	were	not	younger	and	more
一个	异想天开	后悔	来了	超过	他	那	他们	是	不是	年轻	和	更多的

['fuːlɪʃ] .

foolish	.
愚蠢	.

他突然涌起一丝莫名的遗憾，希望他们能更年轻、更无忧无虑一些。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'fɔːrm][hɜːr; hər] ,

“	I	should	certainly	marry	her	to	reform	her	,
“	我	应该	当然	结婚	她	到	改革	她	,

“我当然应该娶她来改造她，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrtʃ][lɔːg] [ðæt] ['splʌtərd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][kə'loʊniəl]['faɪər] - [dɔːgz] .

”	he	said	to	the	birch	log	that	spluttered	on	his	inimitable	colonial	fire	-	dogs	.
”	他	说	到	这	桦木	日志	那	喷溅	在	他的	无比	殖民	火	-	狗	.

他对着在他那独一无二的殖民地消防犬身上发出噼啪声的桦木原木说道。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə]

And	then	,	as	the	remembrance	of	the	events	of	the	morning	came	to
和	然后	,	作为	这	纪念	的	这	活动	的	这	早晨	来了	到

[hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [læft] [ə'gen] .

him	,	he	laughed	again	.
他	,	他	笑了	再次	.

然后，当他想起早上发生的事情时，他又笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒərli] ['kɔːfi] [ænd; ənd][roʊl][baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd]

He	had	been	disturbed	at	his	leisurely	coffee	and	roll	by	a	rapid	and
他	有	到过	不安	在	他的	悠闲	咖啡	和	卷	经过	一个	迅速的	和

['siːsləs] ['paʊndɪŋ] ,

ceaseless	pounding	,
不停歇	猛击	,

他正悠闲地享用咖啡和面包卷，却被一阵急促而持续不断的敲击声打扰了。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['rætlɪŋ] , [ænd; ənd] ['verid] [baɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪz] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm]

followed	by	a	violent	rattling	,	and	varied	by	stifled	cries	apparently	from
随后	经过	一个	暴力	嘎嘎作响	,	和	多种多样	经过	窒息	哭泣	显然	从

[ðə; ði] ['wʊdʃed] .

the	woodshed	.
这	柴房	.

随后传来一阵剧烈的嘎嘎声，并夹杂着似乎从柴房里传来的压抑的哭喊声。

[ðə; ði][dɪn] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	din	seemed	to	come	from	the	lower	part	of	the	house	,
这	din	似乎	到	来	从	这	降低	部分	的	这	房子	,

嘈杂声似乎是从房子的下层传来的。

[ænd; ənd]['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['fjuːt(ə)l] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [sɜːrvd] [æz; əz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]

and	after	one	or	two	futile	appeals	to	the	man	who	served	as	valet
和	后	一	或者	二	徒劳	上诉	到	这	男人	WHO	服务	作为	代客泊车

,

,

,

在向侍从一两次徒劳的请求之后，

[kʊk] , [ænd; ənd] ['bʌtlər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

cook	,	and	butler	in	his	bachelor	establishment	,
厨师	,	和	管家	在	他的	学士	建立	,

厨师，以及他单身公寓里的管家

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

he	decided	that	he	was	alone	in	his	half	of	the	house	,
他	决定	那	他	曾是	独自的	在	他的	一半	的	这	房子	,

他认定自己独自一人待在房子的一半里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] [mɪs] ['guːldz] [saɪd] .

and	that	the	noise	came	from	Miss	Gould's	side	.
和	那	这	噪音	来了	从	错过	古尔德	边	.

噪音是从古尔德小姐那边传来的。

[hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] ,

He	strolled	down	the	beautiful	winding	staircase	,
他	漫步	向下	这	美丽的	绕线	楼梯	,

他沿着美丽的螺旋楼梯漫步而下，

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [sterz] ,

and	dragged	his	crimson	dressing	-	gown	to	the	top	of	the	cellar	stairs	,
和	拖拽	他的	赤红	敷料	-	袍	到	这	顶部	的	这	地窖	楼梯	,

他拖着那件深红色的睡袍走到地窖楼梯的顶端，

[ðə; ði] ['ʌprɔ:r] ['groʊɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] [mɔ:r] [tə'rɪfɪk] .

the	uproar	growing	momentarily	more	terrific	.
这	骚动	生长	片刻	更多的	了不起	.

骚动声瞬间变得更加剧烈。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt] [steps] [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['vju:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [si:n]

Half	-	way	down	the	whitewashed	steps	he	paused	,	viewing	the	remarkable	scene
一半	-	方式	向下	这	粉刷过的	步骤	他	暂停	,	观看	这	卓越	场景

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

below	him	with	interest	and	amazement	.
以下	他	和	兴趣	和	惊愕	.

走到粉刷过的台阶一半时，他停了下来，饶有兴致地欣赏着下方令人惊叹的景色。

[ðə; ði] [si'mentid] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ni:tli] [tʃɑ:pt] ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] ,

The	cemented	floor	was	literally	covered	with	neatly	chopped	kindling	-	wood	,
这	水泥	地面	曾是	字面上地	涵盖	和	整齐地	切碎	引火物	-	木头	,

水泥地面上铺满了整齐劈好的引火柴。

[wɪtʃ] [roʊz] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [red] - [feɪst] [mæn] [hu:] ,

which	rose	as	in	a	tide	under	the	efforts	of	a	large	red	-	faced	man	who	,
哪个	玫瑰	作为	在	一个	潮	在下面	这	努力	的	一个	大的	红色的	-	面对	男人	WHO	,

在一位面色通红的大汉的努力下，它像潮水般上涨起来，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌregju'lærəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , [stu:pt] , [grɑ:spt] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɪn] ['i:ðər] [hænd] ,

with	the	regularity	of	a	machine	,	stooped	,	grasped	a	billet	in	either	hand	,
和	这	规律性	的	一个	机器	,	弯腰	,	抓住	一个	坯料	在	任何一个	手	,

他像机器一样有条不紊地弯下腰，双手各抓起一块钢坯。

[ʃʊk] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['gu:ld] , [hu:] ['kaʊərd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [soʊp] - [bɑ:ks] [æt; ət]

shook	them	in	the	face	of	Miss	Gould	,	who	cowered	upon	a	soap	-	box	at
摇晃	他们	在	这	脸	的	错过	古尔德	,	WHO	畏缩	之上	一个	肥皂	-	盒子	在

[hɪz; ɪz] [saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他当着躲在他身旁肥皂箱上的古尔德小姐的面挥舞着那些东西。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .

and	flung	them	on	the	floor	.
和	扔	他们	在	这	地面	.

然后把它们扔到地上。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wʊdˌhaʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['selər] ['mʌfld] [ʃaʊts] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [θru:] [ə; eɪ]

From	the	woodhouse	near	the	cellar	muffled	shouts	were	heard	through	a
从	这	伍德豪斯	靠近	这	地窖	闷音	喊叫	是	听到	通过	一个

[stɔ:rm] [ʌv; əv] [bloʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] .

storm	of	blows	on	the	door	.
风暴	的	打击	在	这	门	.

从地窖附近的木屋里传来闷闷的喊叫声，夹杂着一阵猛烈的敲门声。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔ:r] ,

From	the	rattling	of	this	door	,
从	这	嘎嘎作响	的	这	门	,

从这扇门发出的嘎嘎声来看，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn] [eɪmd] ['evri] [θɜ:rd] [stɪk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	fact	that	the	red	-	faced	man	aimed	every	third	stick	at	it	,
和	这	事实	那	这	红色的	-	面对	男人	旨在	每一个	第三	戳	在	它	,

而且，那个满脸通红的男人每三根棍子就用一根瞄准它。

[ðə; ði][əb'zɜːrvər] [maɪt] ['redɪli] [kən'kluːd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]

the	observer	might	readily	conclude	that	some	one	desirous	of	leaving	the
这	观察员	可能	容易	结束	那	一些	一	渴望	的	离开	这

['wʊdˌhaʊs] [wʌz; wəz] [lɔkt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

woodhouse	was	locked	within	it	.
伍德豪斯	曾是	已锁定	之内	它	.

观察者很容易得出结论：有人想离开木屋，却被锁在了里面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['spektɪtər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [stʊd] [stʌnd] .

For	a	moment	the	spectator	on	the	stairs	stood	stunned	.
为了	一个	片刻	这	旁观者	在	这	楼梯	站立	目瞪口呆	.

楼梯上的旁观者愣住了，一时不知所措。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] ; [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

The	noise	was	deafening	;	the	appearance	of	the	man	,
这	噪音	曾是	震耳欲聋	;	这	外貌	的	这	男人	,

噪音震耳欲聋；那人的出现，

[huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['setld] [reɪdʒ][bʌt; bət] [huːz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]

whose	expression	was	one	of	settled	rage	but	whose	actions	were	of	the
谁	表达	曾是	一	的	定居	愤怒	但	谁	行动	是	的	这

['koʊldəst][ˌregju'lærəti] ,

coldest	regularity	,
最冷	规律性	,

他的表情带着一丝压抑的愤怒，但他的行为却冷酷而有条不紊。

[wʌz; wəz][moʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] , ['pɑːrʃəli] [əb'skjuəd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['bilits]

was	most	bewildering	,	partially	obscured	as	it	was	by	the	flying	billets
曾是	最多	扑朔迷离	,	部分	模糊不清	作为	它	曾是	经过	这	飞行	坯料

[ʌv; əv] [wʊd] ;

of	wood	;
的	木头	;

由于被飞溅的木块部分遮挡，场面十分混乱；

[ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [ə'tempts] [ʌv; əv] [mɪs] ['guːld] [tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][soʊp] - [bɑːks] ,

the	mechanical	attempts	of	Miss	Gould	to	rise	from	the	soap	-	box	,
这	机械的	尝试	的	错过	古尔德	到	上升	从	这	肥皂	-	盒子	,

古尔德小姐机械地试图从肥皂箱上站起来，

[ɪn'veriəbli] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [fɪrs] ['brændɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [dʒʌst]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

invariably	checked	by	a	fierce	brandishing	of	the	stick	just	taken	from	the
总是	已检查	经过	一个	凶猛的	挥舞	的	这	戳	只是	已采取	从	这

['lesnɪŋ] [paɪl] ,

lessening	pile	,
减少	桩	,

通常情况下，这种行为都会遭到对方挥舞刚从逐渐减少的木棍堆里拿出来的棍子的猛烈制止。

[wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

were	at	once	startling	and	fascinating	,
是	在	一次	令人震惊	和	迷人	,

既令人震惊又引人入胜，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mə'θɑːdɪkli] [weɪvd] [bæk] [dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] [niːz] [hæd; həd]

inasmuch	as	she	was	methodically	waved	back	just	as	her	knees	had
因此	作为	她	曾是	有条不紊	挥手	后退	只是	作为	她	膝盖	有

[ˌʌn'bent][fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] ,

unbent	for	the	trial	,
未弯曲	为了	这	审判	,

就在她双膝刚伸直准备接受审判时，她就被有条不紊地挥手示意回去。

[ænd; ənd][æz; əz] [mə'θɑ:dɪkli] [ɛ'seɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] , ['ɔ:ltərnətli] ['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]
and **as** **methodically** **essayed** **her** **escape** **again** **,** **alternately** **rising** **with** **dignity**
和 作为 有条不紊 尝试 她 逃脱 再次 , 交替 上升 和 尊严
[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn] ['terər] .
and **sinking** **back** **in** **terror** **.**
和 下沉 后退 在 恐怖 .

她有条不紊地再次尝试逃跑，时而昂首挺胸，时而惊恐万分地跌倒在地。

[ðə; ði] [red] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [əd'vænst] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd][met][hɜ:r; hər] [geɪz] .
The **red** **dressing** **-** **gown** **advanced** **a** **step** **,** **and** **met** **her** **gaze** **.**
这 红色的 敷料 - 袍 先进的 一个 步 , 和 遇见 她 目光 .

红色睡袍向前迈了一步，与她的目光相遇。

['dɪgnəti][ænd; ənd] ['terər] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə] [rɪ'li:f] .
Dignity **and** **terror** **shifted** **to** **relief** **.**
尊严 和 恐怖 转移 到 宽慰 .

尊严和恐惧转为如释重负。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [welz] !
“ **Oh** **,** **Mr** **.** **Welles** **!**
“ 哦 , 先生 . 韦尔斯 !

“哦，韦尔斯先生！”

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
” **she** **gasped** **.**
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[hɜ:r; hər]['lɑ:dʒər]['gɜ:rdɪd][ʌp][hɪz; ɪz][roʊb][di:] ['ʃɑ:mbreɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [sɪlk][kɔ:rd][ænd; ənd] [əd'vænst]
Her **lodger** **girded** **up** **his** **robe** **de** **chambre** **with** **its** **red** **silk** **cord** **and** **advanced**
她 房客 加固 向上 他的 长袍 德 房间 和 它是红色的 丝绸 绳索 和 先进的
[wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [θru:] [ðə; ði]['keɪɑ:s][ʌv; əv][bɜ:rtʃ][ænd; ənd] ['hɪkəri] .
with **decision** **through** **the** **chaos** **of** **birch** **and** **hickory** **.**
和 决定 通过 这 混乱 的 桦木 和 山胡桃木 .

她的房客用红色丝绳束紧睡袍，果断地穿过白桦树和山核桃树丛。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ʃɑ:rp] [bʌt; bət] [bri:f] ,
A **struggle** **,** **sharp** **but** **brief** **,**
一个 斗争 , 锋利的 但 简短的 ,

一场激烈但短暂的搏斗

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd] [mɪs] ['gu:ld] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ][kɔɪl][ʌv; əv] [kloʊðz] - [roʊp][wɪð; wɪθ]
and **he** **turned** **to** **find** **Miss** **Gould** **offering** **a** **coil** **of** **clothes** **-** **rope** **with**
和 他 转向 到 寻找 错过 古尔德 提供 一个 线圈 的 衣服 - 绳索 和
[wɪtʃ] [tu:; tə][baɪnd][ðə; ði] ['kɔŋkəd] ,
which **to** **bind** **the** **conquered** **,**
哪个 到 绑定 这 征服 ,

他转身发现古尔德小姐递给他一卷衣绳，用来捆绑战败者。

[hu:m] ['kɑ:nflɪkt][hæd; həd] ['səubəd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .
whom **conflict** **had** **sobered** **,** **for** **he** **made** **no** **resistance** **.**
谁 冲突 有 清醒 , 为了 他 制成 不 反抗 .

战争使他变得冷静，因为他没有反抗。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [sʌtʃ] [ˌɪdi'ɑ:tɪk] ['ækʃnz] ?
“ **What** **do** **you** **mean** **by** **such** **idiotic** **actions** **?**
“ 什么 做 你 意思是 经过 这样的 愚蠢的 行动 ?

“你所说的这种愚蠢行为是什么意思？”

” [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] [di'mɑ:ndid] ,
” **the** **squire** **of** **dames** **demanded** **,**
” 这 乡绅 的 女士们 要求 ,

“侍从夫人要求道，

[æz; əz][hiː; hi] [friːd] [ðə; ði] ['mædənd] ['henri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʊrəns] [vaɪl] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdˌhaʊs]

as	he	freed	the	maddened	Henry	from	his	durance	vile	in	the	woodhouse
作为	他	自由	这	疯狂的	亨利	从	他的	杜兰斯	卑鄙的	在	这	伍德豪斯

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn] ,

and	confronted	the	red	-	faced	man	,
和	面对	这	红色的	-	面对	男人	,

当他把疯癫的亨利从木屋里可怕的囚禁中解救出来，并与那个满脸通红的男人对峙时，

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

who	had	not	uttered	a	word	.
WHO	有	不是	说出	一个	单词	.

他一句话也没说。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ]['bæfəld] [glæns] [æt; ət] [mɪs] ['guːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl][æt; ət] ['henri]

He	cast	a	baffled	glance	at	Miss	Gould	and	a	triumphant	smile	at	Henry
他	投掷	一个	困惑	瞥一眼	在	错过	古尔德	和	一个	凯	微笑	在	亨利

[bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] .

before	replying	.
前	回复	.

他困惑地看了古尔德小姐一眼，然后得意地朝亨利笑了笑，才回答道。

[ðen] , [dis'deinɪŋ] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][haɪrd]['mænz] ['θretnɪŋ]

Then	,	disdaining	the	lady's	righteous	indignation	and	the	hired	man's	threatening
然后	,	轻蔑	这	女士的	正义	愤慨	和	这	雇用	男人的	威胁

['dʒestʃərz] ,

gestures	,
手势	,

然后，他不屑于那位女士义愤填膺的指责和雇工的威胁姿态，

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['skɑːrlət][roʊb][ænd; ənd][spoʊk][æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] .

he	faced	the	gentleman	in	the	scarlet	robe	and	spoke	as	man	to	man	.
他	面对	这	绅士	在	这	猩红	长袍	和	辐	作为	男人	到	男人	.

他面对着那位身穿猩红色长袍的绅士，像男人对男人那样交谈。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['θɪkənd] [spiːtʃ] , “ [aɪ] [kʌm] [hɪr] [æn; ən] - [aɪ]

“	Gov'nor	,	”	he	said	with	somewhat	thickened	speech	,	“	I	come	here	an	'	I
“	-	,	”	他	说	和	有些	增稠	演讲	,	“	我	来	这里	一个	-	我

[æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] .

asked	for	a	meal	.
问	为了	一个	一顿饭	.

“州长，”他用略显沙哑的声音说道，“我来到这里，请求您给我一顿饭。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi]['tɔl] - [ˌem 'iː] [wʊd] [aɪ][wɜːrk]['fɝː, 'fɛr][ˌaɪ 'tiː] ?

An	'	she	tol	'	me	would	I	work	fer	it	?
一个	-	她	托尔	-	我	会	我	工作	fer	它	?

她问我是否愿意为之工作?

[æn; ən] - [aɪ] [sed] [jes] .

An	'	I	said	yes	.
一个	-	我	说	是的	.

我答应了。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [oʊl] - [vɔːlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,

An	'	she	come	into	this	ol	'	vault	of	a	suller	,
一个	-	她	来	进入	这	ol	-	金库	的	一个	-	,

她走进了这个阴郁老头的墓穴，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðæt] [oʊl] - [hiːp] [oʊ] - [wʊd] ,

an	'	she	pointed	to	that	ol	'	heap	o	'	wood	,
一个	-	她	尖	到	那	ol	-	堆	o	-	木头	,

她指着那堆旧木头说：

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi]['tɔl] - [ˌem 'iː][ter] [muːv] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ter] [ðæt] ['kɔːrnər] .

an	'	**she**	**tol**	'	**me**	**ter**	**move**	**it**	**over**	**ter**	**that**	**corner**	**.**
一个	-	她	托尔	-	我	特尔	移动	它	超过	特尔	那	角落	.

她让我把它移到那个角落去。

[æn; ən] - [aɪ] [dʌn] [soʊ]['fɝː, 'fɛr][hæf][æn; ən]['aʊər] .

An	'	**I**	**done**	**so**	**fer**	**half**	**an**	**hour**	**.**
一个	-	我	完毕	所以	fer	一半	一个	小时	.

我这样做了半个小时。

[æn; ən] - [aɪ] [sez] [tuː; tə] [ðæt] - - [fuːl] ['oʊvər][ðer; ðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['wəːkin] - [ɪn] [ðæt] [oʊl] -

An	'	**I**	**says**	**to**	**that**	**blitherin**	'	**fool**	**over**	**there**	**,**	**who**	**was**	**workin**	'	**in**	**that**	**ol**	'
一个	-	我	说道	到	那	-	-	傻子	超过	那里	,	WHO	曾是	工作	-	在	那	ol	-

[wʊd] - [haʊs] ,

wood	**-**	**house**	**,**
木头	-	房子	,

我对那边那个在老木屋里干活的傻瓜说：

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] - ['kɔːrnər][ðə; ði] [dɑːrnd] [stʌf] [wʌz; wəz][ɪn] ?

what	**the**	**devil**	**did**	**she**	**care**	**w'ich**	**corner**	**the**	**darned**	**stuff**	**was**	**in**	**?**
什么	这	魔鬼	做过	她	关心	-	角落	这	该死的	东西	曾是	在	?

她才不在乎那该死的东西在哪个角落呢?

[æn; ən] - [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] ,

An	'	**he**	**says**	**that**	**she**	**didn't**	**care**	**a**	**hang**	**,**
一个	-	他	说道	那	她	没有	关心	一个	悬挂	,

他说她根本不在乎，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiːd] [tel] [ðə; ði][nekst][mæn] [ðæt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [wer] [aɪ]

but	**that**	**she'd**	**tell**	**the**	**next**	**man**	**that**	**come**	**along**	**to**	**move**	**it**	**back**	**to**	**where**	**I**
但	那	棚	告诉	这	下一个	男人	那	来	沿着	到	移动	它	后退	到	在哪里	我

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ;

got	**it**	**from**	**;**
得到	它	从	;

但她会告诉下一个来的男人，让他把东西搬回我拿来的地方；

[hiː; hi] [sed] - [twʌz] [ə; eɪ] ['mætər] [ɜːr; ər]['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]

he	**said**	'	**twas**	**a**	**matter**	**er**	**principle**	**with**	**her**	**not**	**to**	**give**	**a**	**man**	**a**
他	说	-	那是	一个	事情	呃	原则	和	她	不是	到	给	一个	男人	一个

[baɪt]['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - !

bite	**fer**	**nothin**	'	**!**
咬	fer	什么也没有	-	!

他说"这是她的原则问题，她绝不会无缘无故地给男人一口饭吃！"

[soʊ][aɪ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][oʊl] - [haʊs] ,

So	**I**	**shut**	**him**	**in**	**his**	**ol**	'	**house**	**,**
所以	我	关闭	他	在	他的	ol	-	房子	,

于是我把他关回了他那间老房子里。

[æn; ən] - - [ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

an	'	**w'en**	**she**	**come**	**down**	**I**	**gave**	**her**	**a**	**piece**	**of**	**my**	**mind**	**.**
一个	-	-	她	来	向下	我	给予	她	一个	片	的	我的	头脑	.

她下来后，我狠狠地训斥了她一顿。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrk] , ['mɪstər] ,

I	**don't**	**mind**	**a**	**little**	**work**	**,**	**mister**	**,**
我	不	头脑	一个	小的	工作	,	先生	,

先生，我不介意做点工作。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] ['ʃʌflɪn] - [kaɪnd] - [lɪnz] [raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [oʊl] - [tuːm] ['fɝː, 'fɛr] [hæf]

but	when	it	come	to	shufflin	'	kind	-	lin's	round	in	this	ol	'	tomb	fer	half
但	什么时候	它	来	到	洗牌	-	种类	-	林的	圆形的	在	这	ol	-	墓	fer	一半

[æn; ən]['aʊər][æn; ən] - ['mækɪn] - [ə; eɪ] [fuːl] [oʊ] - [maɪ'self]['fɝː, 'fɛr] ['nɑːθɪn] - ,

an	hour	an	'	makin	'	a	fool	o	'	myself	fer	nothin	'	,
一个	小时	一个	-	制造	-	一个	傻子	o	-	我	fer	什么也没有	-	,

但是，如果要在这座老坟墓里来回走动半个小时，白白出丑，那我就太不耐烦了。

[aɪ][gɑːt][maɪ] [bæk] [ʌp] .

I	got	my	back	up	.
我	得到	我的	后退	向上	.

我的背包升起来了。

[maɪ][taɪm] [eint] [soʊ] - [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] - [tɪz][tuː; tə][sʌm; səm] , - ,

My	time	ain't	so	vallyble	to	me	as	'	tis	to	some	,	gov'nor	,
我的	时间	不是	所以	-	到	我	作为	-	的	到	一些	,	-	,

州长，我的时间对我来说不像对某些人那么宝贵。

[bʌt; bət] [its] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [dæm] [saɪt] [mə'rɛn] [ðæt] !

but	it's	worth	a	damn	sight	more'n	that	!
但	它是	值得	一个	该死	视线	更多	那	!

但它的价值远远不止于此!

" [mɪs] ['guːldz] ['lɑːdʒər] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['kwɔːrtər][hiː; hi][hæd; həd]

"	Miss	Gould's	lodger	shuddered	as	he	remembered	the	quarter	he	had
"	错过	古尔德	房客	颤抖	作为	他	记得	这	四分之一	他	有

[ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] ,

surreptitiously	bestowed	upon	the	man	,
偷偷摸摸	授予	之上	这	男人	,

"古尔德小姐的房客想起自己偷偷给过那个人四分之一的房费，不禁打了个寒颤。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [skɔːrn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wiːknəs] [noʊn]

and	the	withering	scorn	that	would	be	his	portion	were	the	weakness	known
和	这	枯萎	轻蔑	那	会	是	他的	部分	是	这	弱点	已知

.
:
.

而他注定要遭受的无情嘲讽，正是他为人所知的弱点。

[hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [mɪs]

He	smiled	as	he	recalled	the	scene	in	the	cellar	when	he	had	helped	Miss
他	微笑	作为	他	召回	这	场景	在	这	地窖	什么时候	他	有	帮助	错过

['guːld] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [suːð] ['henri] ,

Gould	up	the	stairs	and	returned	to	soothe	Henry	,
古尔德	向上	这	楼梯	和	返回	到	舒缓	亨利	,

他笑着回忆起在地下室的情景：他扶着古尔德小姐上楼，然后回去安抚亨利。

[huː] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [wʌn] ['tɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌhaʊs] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

who	regretted	that	he	had	left	one	timber	of	the	woodhouse	upon	another	.
WHO	后悔	那	他	有	左边	一	木材	的	这	伍德豪斯	之上	其他	.

他后悔自己把木屋的一根木头搭在了另一根木头上。

“ [ðoʊ] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . [welz] , [ðæt] [aɪ] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [felt] .

“	Though	I'm	bound	to	say	,	Mr	.	Welles	,	that	I	see	how	he	felt	.
“	尽管	我是	边界	到	说	,	先生	.	韦尔斯	,	那	我	看	如何	他	毛毡	.

"不过，韦尔斯先生，我不得不说，我理解他的感受。"

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪk'spleɪnɪn] - [haʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [wʊd] [bæk] [æn; ən]
I've often felt like a fool explainin ' how they was to move that wood back an
我已经 经常 毛毡 喜欢 一个 傻子 解释 - 如何 他们 曾是 到 移动 那 木头 后退 一个
- [fɔːrθ] .
' forth .
- 前进 .

我常常觉得自己像个傻瓜，要解释他们该如何来回搬运那些木头。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [mɪs] ['guːld] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .
It does seem strange that Miss Gould has to do it that way .
它 做 似乎 奇怪的 那 错过 古尔德 有 到 做 它 那 方式 .

古尔德小姐必须用这种方式做事，这确实很奇怪。

[gɪv] - [ɪm] [sʌm; səm] - [θɪn] - [æn; ən] - [let] - [ɪm] [goʊ] , [aɪ] [seɪ] !
Give ' em some - thin ' an ' let ' em go , I say !
给 - 呃 一些 - 薄的 - 一个 - 让 - 呃 去 , 我 说 !

我说，给他们点东西，然后放他们走吧！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuː] — [bʌt; bət] [haʊ] [ˌfʌndə'mentəli] [ɪ'mɔːrəl] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n]
" It was precisely his own view — but how fundamentally immoral the position
" 它 曾是 恰恰 他的 自己的 看法 — 但 如何 从根本上 不道德 这 位置
[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] !
was he knew so well !
曾是 他 知道 所以 出色地 !

"这正是他自己的观点——但他非常清楚这种立场从根本上来说是不道德的！"

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [mɪs] ['guːldz] ['lektʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
He recalled Miss Gould's lectures on the subject ,
他 召回 错过 古尔德 讲座 在 这 主题 ,

他回忆起古尔德小姐就此主题所作的讲座，

['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'fjuːtəbliˌɪ'refjətəbli] [kə'rekt] [ɪn] [dɪ'dʌkʃnz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd]
miracles of eloquence and irrefutably correct in deductions that interested
奇迹 的 口才 和 无可辩驳地 正确的 在 扣除 那 感兴趣的
[hɪm; ɪm] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['lektʃərər] .
him not nearly so much as the lecturer .
他 不是 几乎 所以 很多 作为 这 讲师 .

他雄辩滔滔，推理无可辩驳，但他的兴趣远不及演讲者。

" [soʊ] [fɜːrm] , [soʊ] ['pɑːzətɪv] , [soʊ] ['hoʊlsəm] !
" So firm , so positive , so wholesome !
" 所以 公司 , 所以 积极的 , 所以 健康 !

"如此坚定，如此积极，如此健康！"

" [hiː; hi] [wʊd] ['mɜːrmər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] ['tæsɪt] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'strʌktɪv] ['aʊərz] [spent]
" he would murmur to himself in tacit apology for the instructive hours spent
" 他 会 低语 到 他自己 在 默契 道歉 为了 这 有指导意义的 小时 花费
[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [graʊnd] ,
before their common ground ,
前 他们的 常见的 地面 ,

他会低声自语，默默地为在他们共同的土地上度过的那些富有启发性的时光表示歉意。

[ðə; ði] [greɪt] ['faɪərpleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [hɔːl] .
the great fireplace in the central hall .
这 伟大的 壁炉 在 这 中央 大厅 .

中央大厅里的大壁炉。

[hiː; hi] ['nevər] [sæt] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] :
He never sat there without remembering their first interview :
他 绝不 卫星 那里 没有 记住 他们的 第一的 面试 :

他坐在那里，总会想起他们的第一次面试：

[hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn'truːʒ(ə)n] ['sloʊli] ['meltɪŋ] [bɪ'fɔːr]

her	resentment	at	an	absolutely	inexcusable	intrusion	slowly	melting	before
她	怨恨	在	一个	绝对地	不可原谅	入侵	缓慢地	融化	前

[hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [laɪn][ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][kə'loʊniəl]

his	exquisite	appreciation	of	every	line	and	corner	of	the	old	colonial
他的	精美的	欣赏	的	每一个	线	和	角落	的	这	老的	殖民

['hoʊmsted] ;

homestead	;
家园	;

她对这种完全不可原谅的闯入感到愤恨，但随着他对这座古老殖民地宅邸的每一处线条和角落的精妙鉴赏，这种愤恨也慢慢消散了。

[hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] [weɪnɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['kɜːrtəsi] , [tɪl] , [tuː; tə][hɜːr; hər]

her	reserve	waning	at	every	touch	of	his	irresistible	courtesy	,	till	,	to	her
她	预订	减弱	在	每一个	触碰	的	他的	无法抗拒	礼貌	,	直到	,	到	她

[oʊn] ['oʊpən] [ə'meɪzmənt] ,

own	open	amazement	,
自己的	打开	惊愕	,

他的每一次无可抗拒的礼貌都让她原本的矜持逐渐消退，直到，令她自己都感到惊讶的是，

[ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðɪs] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ɪn][æn'tɪkwətiːz] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [huːz]

she	rose	to	conduct	this	connoisseur	in	antiquities	through	the	rooms	whose
她	玫瑰	到	执行	这	行家	在	古董	通过	这	房间	谁

[di'laɪts] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] [fɔːr'siːn] ,

delights	he	had	perfectly	foreseen	,
美味	他	有	完美	预见	,

她起身引领这位古董鉴赏家参观那些他早已预见到其魅力的房间。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːdəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] ;

he	assured	her	,	from	the	modelling	of	the	front	porch	;
他	保证	她	,	从	这	造型	的	这	正面	门廊	;

他向她保证，从前廊的模型来看；

[hɜːr; hər] ['ʌtər] [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [kən'sɪdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][hɪz; ɪz]

her	utter	and	instantaneous	refusal	to	consider	for	a	second	his
她	说出	和	瞬间	拒绝	到	考虑	为了	一个	第二	他的

[prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] ;

proposal	to	lodge	a	stranger	in	half	of	her	father's	house	;
提议	到	小屋	一个	陌生人	在	一半	的	她	父亲的	房子	;

她断然拒绝考虑他提出的让一个陌生人住在她父亲房子一半的提议；

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑːˈiːv][ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz] [wen] ,

and	the	naïve	and	conscientious	struggle	with	her	principles	when	,
和	这	幼稚的	和	尽责的	斗争	和	她	原则	什么时候	,

以及她天真而认真地与自己的原则作斗争的时候，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['fɔːrsəbl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪsfəli]

with	a	logic	none	the	less	forcible	because	it	was	so	gracefully
和	一个	逻辑	没有任何	这	较少的	强制的	因为	它	曾是	所以	优雅地

[dɪ'veləpt] ,

developed	,
发达	,

尽管逻辑阐述得如此精妙，却依然令人信服。

[hiː; hi] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪn] ['duːti] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

he	convinced	her	that	her	plain	duty	lay	along	the	lines	of	his	choice	.
他	确信	她	那	她	清楚的	责任	躺	沿着	这	线条	的	他的	选择	.

他让她相信，她理所应当的职责就是按照他的选择去做。

[fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

For	as	a	philanthropist	what	could	she	do	?
为了	作为	一个	慈善家	什么	可以	她	做	?

作为一名慈善家，她又能做些什么呢?

[hɪr] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [miːnz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn] ['kɑːnʃəns] [ˌoʊvər'lʊk] .

Here	were	placed	in	her	hands	means	she	could	not	in	conscience	overlook	.
这里	是	放置	在	她	双手	方法	她	可以	不是	在	良心	俯瞰	.

这些物品交到她手中，意味着她良心上无法忽视。

['ræpɪdli] [træns'leitiŋ][hɪz; ɪz]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]['ɪntuː] [kən'vəːts] , [hiː; hi] ['dʒʌgld] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

Rapidly	translating	his	dollars	into	converts	,	he	juggled	them	before	her
快速	翻译	他的	美元	进入	转换	,	他	杂耍	他们	前	她

['dæzld] [aɪz] ;

dazzled	eyes	;
眼花缭乱	眼睛	;

他迅速地将美元兑换成真钞，在她眼中炫耀着;

[hiː; hi]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ['delɪkətli] [æt; ət]['duːti] ,

he	even	hinted	delicately	at	Duty	,
他	甚至	暗示	轻柔地	在	责任	,

他甚至委婉地暗示了责任，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪg'zækt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrn] ['dɔːtər] [felt][baɪ]

with	that	exact	conception	of	the	requirements	of	the	stern	daughter	felt	by
和	那	精确的	概念	的	这	要求	的	这	船尾	女儿	毛毡	经过

[nʌn] [soʊ] ['kiːnli] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [ˌsɪstə'mætɪkli] [ə'vɔɪd][hɜːr; hər] .

none	so	keenly	as	those	who	systematically	avoid	her	.
没有任何	所以	敏锐地	作为	那些	WHO	系统地	避免	她	.

那些刻意回避严厉女儿的人，对这种严厉女儿的要求有着最深刻的体会。

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['dʒiːniəs]['prɑːmptɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'fɜːr] ['kæʒuəli] [tuː; tə] [suːp] - ['kitʃinz] .

His	good	genius	prompted	him	to	refer	casually	to	soup	-	kitchens	.
他的	好的	天才	提示	他	到	参考	随意地	到	汤	-	厨房	.

他出色的才智使他能够随意地提到救济食堂。

[naʊ] [suːp] - ['kitʃinz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['guːldz] [hɑːrt] ;

Now	soup	-	kitchens	were	the	delight	of	Miss	Gould's	heart	;
现在	汤	-	厨房	是	这	喜	的	错过	古尔德	心	;

现在，救济食堂成了古尔德小姐的心头好;

[tɔːrd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːp] - ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ]

toward	the	establishment	of	a	soup	-	kitchen	she	had	looked	since	the	day
朝向	这	建立	的	一个	汤	-	厨房	她	有	看起来	自从	这	天

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] [hæd; həd][left][hɜːr; hər][ðə; ði]['dʌb(ə)l] ['legəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɜːrldli]

when	her	father's	death	had	left	her	the	double	legacy	of	his	worldly
什么时候	她	父亲的	死亡	有	左边	她	这	双倍的	遗产	的	他的	世俗

[gʊdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrldli] [fɪ'lænθrəpi] .

goods	and	his	unworldly	philanthropy	.
商品	和	他的	超凡脱俗的	慈善事业	.

自从父亲去世后，她继承了父亲的物质财富和无私的慈善事业的双重遗产，她就一直盼望着能建立一个救济食堂。

['vɪʒənz] [ʌv; əv]['dʌzənz] [ʌv; əv] ['bækik] ['revləz] , ['raɪətəs] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['siːtɪd] ['tempərətli]

Visions	of	dozens	of	Bacchic	revellers	,	riotous	no	more	,	but	seated	temperately
愿景	的	几十个	的	酒神	狂欢者	,	暴乱的	不	更多的	,	但	坐着	温和地

[iːtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['stiːmɪŋ] [boʊl] ,

each	before	his	steaming	bowl	,
每个	前	他的	蒸煮	碗	,

数十名酒神狂欢者不再喧闹，而是各自端坐在热气腾腾的酒碗前，神态自若。

[roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪˈlaɪtɪd] [aɪz] ;

rose	to	her	delighted	eyes	;
玫瑰	到	她	高兴极了	眼睛	;

她欣喜地抬起头；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn]['fænsi][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ænd; ənd] [niːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [ɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd]

she	saw	in	fancy	the	daughters	and	nieces	of	the	reformed	in	smiles	and
她	锯	在	想要	这	女儿们	和	侄女	的	这	改革后的	在	微笑	和

[waɪt] ['eiprənz] ['leɪdlɪŋ] [ðə; ði] [nu'trɪʃəs] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['kɑːmpaʊnd] ,

white	aprons	ladling	the	nutritious	and	attractive	compound	,
白色的	围裙	舀	这	营养丰富的	和	吸引人的	化合物	,

她幻想着那些改过自新的人的女儿和侄女们面带微笑，穿着白色围裙，舀着营养又诱人的混合物。

['ɜːrnɪŋ] [ðʌs] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [weɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['niːtli] ['bæləns t] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

earning	thus	an	honest	wage	;	she	saw	a	neatly	balanced	account	-	book	and	a
收入	因此	一个	诚实的	工资	;	她	锯	一个	整齐地	均衡	帐户	-	书	和	一个

[traɪ'ʌmfənt] [rɪ'pɔːrt] ;

triumphant	report	;
凯	报告	;

这样她就挣到了一份体面的工资；她看到了账目清晰平衡，还有一份令人振奋的报告；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][ðə; ði] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['deprɪkətɔːri] ['aɪdl][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪ'leniəl] ['vɪlɪdʒ] .

she	saw	herself	the	respected	and	deprecatory	idol	of	a	millennial	village	.
她	锯	她自己	这	受人尊敬	和	贬义的	偶像	的	一个	千禧一代	村庄	.

她把自己视为千禧一代村庄里既受人尊敬又被人轻视的偶像。

[ʃiː; ʃi] ['weivəd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] .

She	wavered	,	hesitated	,	and	was	lost	.
她	犹豫不决	,	犹豫了一下	,	和	曾是	丢失的	.

她犹豫不决，不知所措。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [meɪ'nɑːʒ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd]

That	very	evening	saw	the	establishment	of	a	second	ménage	in	the	north	side
那	非常	晚上	锯	这	建立	的	一个	第二	三人行	在	这	北	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

当晚，在房子的北侧又设立了第二个三人行场所。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'gret] [tʃɪld] [hɜːr; hər] ['mænər] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

and	though	a	swift	regret	chilled	her	manner	for	weeks	,
和	尽管	一个	迅速	后悔	冷藏	她	方式	为了	周	,

虽然随之而来的懊悔让她在接下来的几周里都显得有些冷淡，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['lɑːdʒər] ,

she	found	herself	little	by	little	growing	interested	in	her	lodger	,
她	成立	她自己	小的	经过	小的	生长	感兴趣的	在	她	房客	,

她发现自己渐渐对房客产生了兴趣。

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['benɪfɪt] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd]

and	conscious	of	an	increasing	desire	to	benefit	him	,	an	irritated
和	有意识的	的	一个	增加	欲望	到	益处	他	,	一个	受刺激

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] ,

longing	to	influence	him	for	good	,
渴望	到	影响	他	为了	好的	,

而且，他越来越渴望帮助他，一种急切的想要影响他、让他变得更好的想法油然而生。

[tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [wɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [ɪn'vælɪd][tuː; tə][æn; ən]

to	turn	him	from	the	butterfly	whims	of	a	pretended	invalid	to	an
到	转动	他	从	这	蝴蝶	心血来潮	的	一个	假装	无效的	到	一个

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][laɪf] .

appreciation	of	the	responsibilities	of	life	.
欣赏	的	这	职责	的	生活	.

让他从一个假装残疾、任性妄为的人，转变为一个懂得珍惜人生责任的人。

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [wel] - ['ɔːrdərd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [mɪs] ['guːld] [hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ]['ɪndələnt] ,

For	in	all	her	well	-	ordered	forty	years	Miss	Gould	had	never	seen	so	indolent	,
为了	在	全部	她	出色地	-	订购	四十	年	错过	古尔德	有	绝不	已见	所以	懒惰的	,

在古尔德小姐井然有序的四十年人生中，她从未见过如此懒惰的人。

[soʊ] [kə'prɪʃəs] , [soʊ][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

so	capricious	,	so	irresponsible	a	person	.
所以	任性	,	所以	不负责任	一个	人	.

真是个反复无常、不负责任的人。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['iːzi] [miːnz] , [faɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [helθ] ,

That	a	man	of	easy	means	,	fine	education	,	sufficient	health	,
那	一个	男人	的	简单的	方法	,	美好的	教育	,	充足的	健康	,

一个家境优渥、受过良好教育、身体健康的人

[ænd; ənd] [greɪ] [her] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [kə'lekt] ['wɪloʊ] - [wer]

and	gray	hair	should	have	nothing	better	to	do	than	collect	willow	-	ware
和	灰色的	头发	应该	有	没有什么	更好的	到	做	比	收集	柳	-	仓库

[ænd; ənd]['faɪər] - ['aɪərnz] ,

and	fire	-	irons	,
和	火	-	熨斗	,

而白发苍苍的人，除了收集柳条器皿和火钳之外，似乎就没什么其他事可做了。

[riːd] [ðə; ði] ['mægəzinz] , [pleɪ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

read	the	magazines	,	play	the	piano	,
读	这	杂志	,	玩	这	钢琴	,

阅读杂志，弹钢琴，

[ænd; ənd][stroʊl][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['hɔːrəb(ə)l] .

and	stroll	about	in	the	sun	seemed	to	her	nothing	less	than	horrible	.
和	漫步	关于	在	这	太阳	似乎	到	她	没有什么	较少的	比	可怕	.

在她看来，在阳光下散步简直糟糕透了。

[iːtʃ] [deɪ] [ðæt] ['ædɪd] [sʌm; səm] [nuː] ['treʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'reɪndʒd] [ruːmz; rʊmz] ,

Each	day	that	added	some	new	treasure	to	his	perfectly	arranged	rooms	,
每个	天	那	额外	一些	新的	宝藏	到	他的	完美	安排	房间	,

每天都会为他精心布置的房间增添一些新的珍宝。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [sʌm; səm] [nuː] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪ'dʌktɪv] ['repərtwɑːr] , [left][ə; eɪ] [nuː]

and	in	consequence	some	new	song	to	his	seductive	repertoire	,	left	a	new
和	在	结果	一些	新的	歌曲	到	他的	诱人的	曲目	,	左边	一个	新的

[stɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][soʊl] .

sting	in	her	soul	.
蜇	在	她	灵魂	.

因此，他那些诱人歌曲中的一首新歌，在她心中留下了新的刺痛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪnfluənsɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

She	had	been	influencing	somebody	or	something	all	her	life	.
她	有	到过	影响	某人	或者	某物	全部	她	生活	.

她一生都在影响着某人或某事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪŋ][ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ænd; ənd] ['bɛnəfɪtɪŋ] [tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	been	educating	and	directing	and	benefiting	till	she	was
她	有	到过	教育	和	导演	和	受益	直到	她	曾是

[fɔ:rst] [tu:; tə][bi:; bi]['greɪtf(ə)l][tu:; tə] [ðæt] [ˌprɑ:vɪ'denʃ(ə)l][ˌdʒenə'rɑ:səti] [ðæt] [kɔ:zd] [nu:] ['wɪkɪdnəs]

forced	to	be	grateful	to	that	providential	generosity	that	caused	new	wickedness
强制	到	是	感激的	到	那	天意	慷慨	那	导致	新的	邪恶

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [tu:; tə] [sprɪŋ] ['kɑ:nstəntli] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [sɔɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [klɪrd] ;

and	ignorance	to	spring	constantly	from	this	very	soil	she	had	cleared	;
和	无知	到	春天	不断地	从	这	非常	土壤	她	有	已清除	;

她一直教导、引导和造福他人，直到她不得不对那份天意的慷慨表示感激，因为正是这份慷慨导致新的邪恶和无知不断地从她开垦的这片土地上滋生出来；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wʌn] [rɪ'fɔ:rm] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd]

for	if	one	reform	had	been	sufficient	she	would	long	since	have	been	obliged
为了	如果	一	改革	有	到过	充足的	她	会	长的	自从	有	到过	有义务

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r; fər]['lɑ:rdʒər] [fi:ldz] .

to	leave	the	little	village	for	larger	fields	.
到	离开	这	小的	村庄	为了	更大的	字段	.

如果一项改革就足够了，她早就不得不离开这个小村庄去开垦更大的田地了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɪnɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:rvd] [maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌntɪd] ['bɑ:di] ;

She	had	ministered	to	the	starved	mind	as	to	the	stunted	body	;
她	有	服事	到	这	饥饿	头脑	作为	到	这	发育不良	身体	;

她既抚慰了饥渴的心灵，也抚慰了发育不良的躯体；

[ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsəlu:t] [kweɪkt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

the	idle	and	dissolute	quaked	before	her	.
这	闲置的	和	荒淫	震动	前	她	.

游手好闲、放荡不羁的人在她面前瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] , [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][hɔ:l] , [lɪvd] [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv]

And	yet	here	in	her	own	household	,	across	her	hall	,	lived	the	epitome	of
和	然而	这里	在	她	自己的	家庭	,	穿过	她	大厅	,	居住地	这	缩影	的

['ju:sləsnəs] ,

uselessness	,
无用性	,

然而，就在她自己的家中，在她家走廊的对面，住着一个十足的废物。

['ɪndələns] , ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] — [tʃɑ:rm] .

indolence	,	selfishness	,	and	—	she	was	forced	to	admit	it	—	charm	.
懒惰	,	自私	,	和	—	她	曾是	强制	到	承认	它	—	魅力	.

懒惰、自私，以及——她不得不承认——魅力。

[wʌt] [ˌkɔris'pɔndid] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər][ɪn][hɜ:r; hər] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skrepənsi]

What	corresponded	to	a	sense	of	humor	in	her	caught	at	the	discrepancy
什么	对应	到	一个	感觉	的	幽默	在	她	捕捉	在	这	差异

[ænd; ənd] ['wɜ:rid] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

and	worried	over	it	.
和	担心	超过	它	.

她身上那种幽默感让她注意到了这种矛盾，并为此感到担忧。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['kɑ:mpɪtənt] , [ðen] , [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [hɜ:r; hər]['i:kwəlz] ?

was	she	not	competent	,	then	,	to	influence	her	equals	?
曾是	她	不是	胜任的	,	然后	,	到	影响	她	等于	?

那么，她就没有能力影响与她地位相当的人吗？

[fɔːr; fər][ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['mɔːrəl]['stæmɪnə][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hɜːr; hər]

For	in	everything	but	moral	stamina	she	was	forced	to	admit	that	her
为了	在	一切	但	道德	耐力	她	曾是	强制	到	承认	那	她

['lɑːdʒər][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['iːkwəl] ,

lodger	was	her	equal	,
房客	曾是	她	平等的	,

除了道德毅力之外，她不得不承认，她的房客在其他所有方面都与她不相上下。

[ɪf] [noʊ] [mɔːr] .

if	no	more	.
如果	不	更多的	.

如果没有更多了。

['waɪdli] ['trævld] , [wel] [riːd] , [wel] [bɔːrn] , ['tæləntɪd] , ['hænsəm] , [ˌdefə'renʃ(ə)l] — [bʌt; bət]

Widely	travelled	,	well	read	,	well	born	,	talented	,	handsome	,	deferential	—	but
广泛	旅行	,	出色地	读	,	出色地	出生	,	才华横溢	,	英俊的	,	尊重	—	但

[pər'sɪstəntli] [ə'mjuːzd][æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪ'revəkəbli] ['ɪndələnt] , ['hoʊpləsli] ['selfɪʃ] .

persistently	amused	at	her	,	irrevocably	indolent	,	hopelessly	selfish	.
持续地	觉得好笑	在	她	,	不可逆转地	懒惰的	,	绝望地	自私	.

他游历甚广，博览群书，出身高贵，才华横溢，相貌英俊，彬彬有礼——但他却总是对她感到好笑，无可救药地懒惰，无可救药地自私。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ,

With	the	firm	intention	of	turning	the	occasions	to	his	benefit	,
和	这	公司	意图	的	转弯	这	场合	到	他的	益处	,

他决心要利用这些机会为自己谋利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['faɪnəli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['regjələr][ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [tiː]

she	had	finally	accepted	his	regular	and	courteous	invitation	to	take	tea
她	有	最后	公认	他的	常规的	和	有礼貌	邀请	到	拿	茶

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

她最终接受了他一贯礼貌而周到的喝茶邀请。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['sæməvɑːr][ænd; ənd] [tiː] - [kʌp]

and	had	watched	his	graceful	management	of	samovar	and	tea	-	cup
和	有	观看	他的	优美	管理	的	茶炊	和	茶	-	杯子

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][dis'feivə] .

with	open	disfavor	.
和	打开	不受欢迎	.

并对他优雅地使用茶炊和茶杯的行为表示公开的不满。

“ [ə; eɪ]['hæbɪt] [pɪkt] [ʌp][ɪn] ['ɪŋglənd] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [wen] ,

“	A	habit	picked	up	in	England	,	”	he	had	assured	her	,	when	,
“	一个	习惯	挑选	向上	在	英格兰	,	”	他	有	保证	她	,	什么时候	,

“这是我在英国养成的习惯，”他曾向她保证道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['krɪtɪsaɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

with	the	frankness	characteristic	of	her	,	she	had	criticised	him	for
和	这	坦率	特征	的	她	,	她	有	受到批评	他	为了

[ðə; ði] [ɪ'femɪnəsi] .

the	effeminacy	.
这	阴柔气质	.

她以她特有的直率，批评他举止阴柔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][sent][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ə'krɔːs][hɜːr; hər] [smuːð] ,

And	his	smiling	explanation	had	sent	a	sudden	flush	across	her	smooth	,
和	他的	微笑	解释	有	发送	一个	突然	冲洗	穿过	她	光滑的	,

[fɜːrm] [tʃiːks] .

firm	cheeks	.
公司	脸颊	.

他笑着解释，让她光滑紧致的双颊瞬间泛起了一抹红晕。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][prə'vɪnʃ(ə)l] ?

Was	she	provincial	?
曾是	她	省级	?

她有乡土气息吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒər][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ?

Did	she	seem	to	him	a	New	England	villager	and	nothing	more	?
做过	她	似乎	到	他	一个	新的	英格兰	村民	和	没有什么	更多的	?

在他眼里，她难道只是一个新英格兰的村民，仅此而已吗?

[ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [went][ʌn'spoʊkən][ðæt] [deɪ] .

She	bit	her	lip	,	and	the	appeal	she	had	planned	went	unspoken	that	day	.
她	少量	她	唇	,	和	这	上诉	她	有	计划	去	未说出口的	那	天	.

她咬着嘴唇，那天她原本计划的申诉最终没有说出口。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][kʊd; kəd][nɑːt][rest] ,

But	her	desire	could	not	rest	,
但	她	欲望	可以	不是	休息	,

但她的欲望却无法平静下来。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][strɪkt] ['nəʊʃnz] [ðə; ði][kən'tɪnjuəl]['vɪzɪts][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd][tuː; tə]

and	as	to	her	strict	notions	the	continual	visits	from	her	side	to
和	作为	到	她	严格的	概念	这	持续的	访问	从	她	边	到

[hɪz; ɪz] [siːmd] [ʌn'suːtəbl] ,

his	seemed	unsuitable	,
他的	似乎	不合适	,

至于她那严苛的观念，她频繁地探望他似乎并不合适。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn][self] - [dɪ'fens] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

she	gave	in	self	-	defence	her	own	invitation	,
她	给予	在	自己	-	防御	她	自己的	邀请	,

她出于自卫而主动发出了邀请。

[ænd; ənd] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [sɔː] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər][ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl]

and	Wednesday	and	Saturday	afternoons	saw	her	lodger	across	the	hall
和	周三	和	周六	下午	锯	她	房客	穿过	这	大厅

['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [tiː] [wɪð; wɪθ][waɪn][ænd; ənd][plʌm] - [keɪk] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ket(ə)l] .

drinking	her	own	tea	with	wine	and	plum	-	cake	by	the	shining	kettle	.
喝	她	自己的	茶	和	葡萄酒	和	李子	-	蛋糕	经过	这	灼灼	壶	.

每周三和周六下午，她都会在走廊对面的房客用闪亮的烧水壶喝茶、葡萄酒和李子蛋糕。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] , [ʃiː; ʃi][felt] ,

If	she	could	command	his	admiration	in	no	other	way	,	she	felt	,
如果	她	可以	命令	他的	钦佩	在	不	其他	方式	,	她	毛毡	,

她觉得，如果她无法以其他方式赢得他的钦佩，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['seɪfli] [rɪ'laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌdefə'renʃ(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pjuːtər] [tiː]

she	might	safely	rely	on	his	deferential	respect	for	the	owner	of	that	pewter	tea
她	可能	安全	依靠	在	他的	尊重	尊重	为了	这	所有者	的	那	锡	茶

- ['sɜːrvɪs] — ['velvəti] ,

-	service	—	velvety	,
-	服务	—	天鹅绒般的	,

她完全可以相信他会恭敬地尊重那套丝绒般、质地柔软的锡制茶具的主人。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] , ['glɪsnɪŋ] ['dʌlli] , [wɪð; wɪθ] [ʃeɪps] [ðæt] ['veɪgli] [ri'kɔ:ld] [gri:k] [læmps]

shimmering	,	glistening	dully	,	with	shapes	that	vaguely	recalled	Greek	lamps
闪闪发光	,	闪闪发光	沉闷地	,	和	形状	那	依稀	召回	希腊语	灯

[ænd; ənd] [ɪ'trʌskən] [ɜ:nz] .

and	Etruscan	urns	.
和	伊特鲁里亚	骨灰瓮	.

闪烁着暗淡的光芒，形状隐约让人联想起希腊的油灯和伊特鲁里亚的瓮。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [paɪld] [wedʒz] [ʌv; əv][æm'broʊʒəl] [plʌm] - [keɪk] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['frɔ:stɪŋ] [ɑ:n] [sprɪgd]

And	she	piled	wedges	of	ambrosial	plum	-	cake	with	yellow	frosting	on	sprigged
和	她	堆积	楔形	的	甘露	李子	-	蛋糕	和	黄色的	糖霜	在	枝繁叶茂

['tʃaɪnə] ,

china	,
中国	,

她将一块块美味的李子蛋糕，上面抹着黄色糖霜，堆放在装饰着小花的瓷器上。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [waɪn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [greɪt] - ['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz] [lɔ:ŋ] - [nekt] [dɪ'kæntər] ,

and	set	out	wine	in	her	great	-	grandfather's	long	-	necked	decanter	,
和	放	出去	葡萄酒	在	她	伟大的	-	祖父的	长的	-	颈部	醒酒器	,

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [tækt] ,

and	,	with	what	she	considered	a	gracious	tact	,
和	,	和	什么	她	经过考虑的	一个	亲切	策略	,

她将酒盛在她曾祖父的长颈醒酒器里，并以她自认为优雅得体的方式，

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['flɪpənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɛsts] ['desəltɔ:ri] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

overlooked	the	flippancy	of	her	guest's	desultory	conversation	,
被忽视的	这	轻浮	的	她	客人的	漫无目的的	对话	,

她对客人漫不经心的谈话内容不以为意。

[ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['hju:mərəs] ['kwɑ:ləti] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt]

and	sincerely	tried	to	discover	the	humorous	quality	in	her	conversation	that
和	真挚地	尝试	到	发现	这	幽默	质量	在	她	对话	那

[fɔ:rst] [ə; eɪ] [səb'du:d] ['tʃʌk(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['lɪsənər] .

forced	a	subdued	chuckle	now	and	then	from	her	listener	.
强制	一个	低沉的	轻笑	现在	和	然后	从	她	听众	.

她真诚地试图发现她谈话中的幽默之处，这不时能让她听众发出低低的笑声。

[ʃi:; ʃi] [kən'faidid] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [skiːmz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,

She	confided	most	of	her	schemes	to	him	,	sometimes	unconsciously	,
她	坦白	最多	的	她	方案	到	他	,	有时	不知不觉	,

她把自己的大部分计划都告诉了他，有时甚至是无意识的。

[ænd; ənd] [gru:] [tu:; tə] [dɪ'pend] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mən] [sens] [ænd; ənd]

and	grew	to	depend	more	than	she	knew	upon	his	common	sense	and
和	生长	到	依赖	更多的	比	她	知道	之上	他的	常见的	感觉	和

[ɪk'spɪriəns] ;

experience	;
经验	;

她渐渐地比自己意识到的更加依赖他的常识和经验；

[fɔ:r; fər] , [ðoʊ] ['oʊpənli]['sɪnɪk(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rks] ,

for	,	though	openly	cynical	of	her	works	,
为了	,	尽管	公然	愤世嫉俗	的	她	作品	,

尽管她对自己的作品公开持怀疑态度，

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n]['ri:əlaɪzd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][best][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]

he	would	give	her	what	she	often	realized	to	be	the	best	of	practical
他	会	给	她	什么	她	经常	已实现	到	是	这	最好的	的	实际的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

他会给她一些她后来常常认为是最实用、最好的建议。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'mju:zɪŋ][ˌdʒenə'rælɪti:z] , [ðoʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd][ɪn'sʌlts][tu:; tə][hju:'mænəti] ,

and	his	amusing	generalities	,	though	to	her	mind	insults	to	humanity	,
和	他的	有趣	一般性	,	尽管	到	她	头脑	侮辱	到	人类	,

以及他那些滑稽的泛泛之谈，尽管在她看来是对人性的侮辱。

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪtərli] [pru:vd] [tru:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɪrfəli] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['laɪtəst]

had	been	so	bitterly	proved	true	that	she	looked	fearfully	to	see	his	lightest
有	到过	所以	苦涩地	已证实	真的	那	她	看起来	恐惧地	到	看	他的	最轻

[əd'vɜ:rs] ['prɑ:fəsi] [fʊl'fɪld] .

adverse	prophecy	fulfilled	.
不利	预言	已完成	.

事实证明，他的预言如此不幸，以至于她害怕地看着他最轻微的负面预言应验。

['æftər][ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

After	a	cautious	introduction	of	the	subject	by	asking	his	advice	as	to	the
后	一个	谨慎	介绍	的	这	主题	经过	问	他的	建议	作为	到	这

['mɪnɪməm] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪn][ðə; ði] [wi:k] [wʌn][kʊd; kəd] [ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['membər]

minimum	of	hours	in	the	week	one	could	conscientiously	allow	a	doubtful	member
最低限度	的	小时	在	这	星期	一	可以	切实	允许	一个	疑	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:kli] ['kʌltʃər] [klʌb] [tu:; tə] [spend] [ə'pɑ:n] ['braʊnɪŋ] ,

of	the	Weekly	Culture	Club	to	spend	upon	Browning	,
的	这	每周	文化	俱乐部	到	花费	之上	勃朗宁	,

在谨慎地引入这个话题，询问他每周最少需要多少小时才能心安理得地让一位心存疑虑的"每周文化俱乐部"成员花时间研究勃朗宁之后，

[ʃi:; ʃi] [en'devəd] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðæt] ['poʊət] .

she	endeavored	to	get	his	idea	of	that	poet	.
她	努力	到	得到	他的	主意	的	那	诗人	.

她努力想了解他对那位诗人的看法。

[hɜ:r; hər] ['feɪməs] ['θi:əri] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'bɪlətɪ][tu:; tə] [pleɪs] ['eni] [wʌn][ˌsætɪs'fæktərəli][ɪn][ðə; ði]

Her	famous	theory	as	to	her	ability	to	place	any	one	satisfactorily	in	the
她	著名的	理论	作为	到	她	能力	到	地方	任何	一	令人满意地	在	这

[skeɪl] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " ['ræbaɪ][ben]['ezrə] "

scale	of	culture	according	to	his	degree	of	appreciation	of	"	Rabbi	ben	Ezra	"
规模	的	文化	根据	到	他的	程度	的	欣赏	的	"	拉比	本	以斯拉	"

[wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɑ:dʒər] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ]['eni]

was	unfortunately	known	to	her	lodger	before	she	could	with	any
曾是	很遗憾	已知	到	她	房客	前	她	可以	和	任何

[ˌverɪsɪ'mɪlɪtu:d] [prə'du:s] [ðə; ði] [bʊk] ,

verisimilitude	produce	the	book	,
逼真性	生产	这	书	,

她那著名的理论——即她能够根据一个人对"拉比·本·埃兹拉"的欣赏程度，将其恰当地置于文化等级的标尺上——不幸的是，在她能够以任何可信的方式出版这本书之前，就被她的房客知道了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['weri] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [hɪm'self] .

and	he	was	wary	of	committing	himself	.
和	他	曾是	警惕	的	提交	他自己	.

他很谨慎，不愿轻易做出承诺。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'frʌntəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['faɪnəli] [brɔ:t] [aʊt][hɜ:r; hər] [greɪ] - [gri:n] ['vɑ:ljəm]

The	exquisite	effrontery	with	which	she	finally	brought	out	her	gray	-	green	volume
这	精美的	厚颜无耻	和	哪个	她	最后	带来	出去	她	灰色的	-	绿色的	体积

[wʌz; wəz]['oʊnli] ['i:kwəld] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:r'berɪŋ] ['kɜ:rtəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['welkəmd] [bəuθ][ˌaɪ 'ti:]

was	only	equalled	by	the	forbearing	courtesy	with	which	he	welcomed	both	it
曾是	仅有的	等于	经过	这	忍耐	礼貌	和	哪个	他	欢迎	两个都	它

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] .

and	her	.
和	她	.

她最终拿出那本灰绿色的书时所表现出的那种令人叹为观止的厚颜无耻，只有他以宽容的礼貌来迎接她和那本书时才能与之媲美。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['ɔːfər] ['eni] ['ʌðər] ['kɑːment] [ɑːn][hɜːr; hər]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn]

Nor	did	he	offer	any	other	comment	on	her	opening	the	book	at	a	well	-	worn
也不	做过	他	提供	任何	其他	评论	在	她	开幕	这	书	在	一个	出色地	-	磨损

[peɪdʒ][ðæn; ðən][æn; ən][ˌpɑːlə'dʒetɪk][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [mɔːr]

page	than	an	apologetic	removal	to	the	only	chair	in	the	room	more
页	比	一个	道歉的	移动	到	这	仅有的	椅子	在	这	房间	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['ɔkjupaɪŋ] .

comfortable	than	the	one	he	was	at	the	time	occupying	.
舒服的	比	这	一	他	曾是	在	这	时间	占领	.

对于她翻开书时翻到磨损严重的一页，他也没有发表任何其他评论，只是歉意地走到房间里唯一一把比他当时坐的椅子更舒服的椅子旁坐下。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn'telɪdʒənt] [ɪf] ['sʌmwʌt] ['sɑːnərəs] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv]

He	listened	in	silence	to	her	intelligent	if	somewhat	sonorous	rendering	of
他	听着	在	沉默	到	她	聪明的	如果	有些	响亮的	渲染	的

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] “ [sɔːl] ,

selected	portions	of	“	Saul	,
已选	部分	的	“	扫罗	,

他静静地听着她用略带沙哑却又充满智慧的嗓音朗诵《扫罗》选段。

” ['θæŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'laɪtli] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] ,

”	thanking	her	politely	at	the	close	,
”	谢谢	她	礼貌地	在	这	关闭	,

最后礼貌地向她道谢。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['stɪpjəˌleɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['feɪvər][baɪ][ə; eɪ]

and	only	stipulating	that	he	should	be	allowed	to	return	the	favor	by	a
和	仅有的	规定	那	他	应该	是	允许	到	返回	这	偏爱	经过	一个

['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['feɪvərɪt] ['poʊəts] .

reading	from	one	of	his	own	favorite	poets	.
阅读	从	一	的	他的	自己的	最喜欢的	诗人	.

唯一的要求是，他应该被允许朗诵他最喜欢的诗人的一首诗来回报对方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['jeloʊ] - ['kʌvərd] ['vɑːljəmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

With	a	shocked	remembrance	of	certain	yellow	-	covered	volumes	she	had
和	一个	震惊	纪念	的	肯定	黄色的	-	涵盖	卷	她	有

['ɔːf(ə)n] [klɪrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈɑːzə] ,

often	cleared	away	from	the	piazza	,
经常	已清除	离开	从	这	广场	,

她震惊地想起自己以前经常从广场上清理掉的某些泛黄封面的书籍。

[mɪs] ['guːld] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði]['poʊət][ɪn]['kwestʃən][wɜːr; wər] ['ɪŋglɪʃ] .

Miss	Gould	inquired	if	the	poet	in	question	were	English	.
错过	古尔德	询问	如果	这	诗人	在	问题	是	英语	.

古尔德小姐询问这位诗人是否是英国人。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] [ə'fɜːrmətɪv] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]

On	his	hearty	affirmative	she	resigned	herself	with	no	little	interest	to	the
在	他的	爽朗	肯定	她	辞职	她自己	和	不	小的	兴趣	到	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [mɔːr] ['klɪrli] ['ɪntuː] [ðɪs] ['bæflɪŋ] [maɪnd] ,

opportunity	of	seeing	her	way	more	clearly	into	this	baffling	mind	,
机会	的	看到	她	方式	更多的	清楚地	进入	这	莫名其妙	头脑	,

得到他热情肯定的答复后，她欣然接受了这个机会，希望能更清楚地了解他那令人费解的内心世界。

['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['riːdɪŋ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt]

horrified	at	his	criticism	of	the	second	reading	—	for	she	had	brought
惊恐万分	在	他的	批评	的	这	第二	阅读	—	为了	她	有	带来

[ðə; ði] “ ['ræbaɪ] ” ['fɔːrwərd][æt; ət][læst] ,

the	“	Rabbi	”	forward	at	last	,
这	“	拉比	”	向前	在	最后的	,

她对他批评第二次读经感到震惊——因为她终于把“拉比”请到了台前。

“ [ðen] ['welkəm] [iːtʃ] [rɪ'bʌf]
“ Then welcome each rebuff
“ 然后 欢迎 每个 回绝

然后欣然接受每一次拒绝

[ðæt] [tɜːrnz] ['ɝːθs] ['smuːðnəs] [rʌf] ,
That turns earth's smoothness rough ,
那 转弯 地球的 平滑度 粗糙的 ,

这会使地球原本光滑的表面变得粗糙。

[iːtʃ] [stɪŋ] [ðæt] [bɪdz][nɔːr][sɪt][nɔːr][stænd] , [bʌt; bət][goʊ] !
Each sting that bids nor sit nor stand , but go !
每个 蜇 那 出价 也不 坐 也不 站立 , 但 去 !

每一根刺都既不坐也不站，而是走！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][in'təund] ; [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ][hɜːr; hər] [aɪ] ['stɜːrnli][ɑːn][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ɪn] [waɪt]
” she had intoned ; and , fixing her eye sternly on the butterfly in white
” 她 有 吟诵 ; 和 , 定影 她 眼睛 严厉地 在 这 蝴蝶 在 白色的
['flænəlz] ,
flannels ,
法兰绒 ,

她低声说道；然后，目光严厉地盯着那只穿着白色法兰绒衬衫的蝴蝶，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪŋ] ['emfəsɪs] [wʌt] [ðæt] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
she had asked him with a telling emphasis what that meant to him ?
她 有 问 他 和 一个 讲述 强调 什么 那 意思是 到 他 ?

她语气意味深长地问他，那对他意味着什么?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [smaɪl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [sipt] [hɪz; ɪz] [tiː]
With the sweetest smile in the world , he had leaned forward , sipped his tea
和 这 最甜美的 微笑 在 这 世界 , 他 有 倾斜 向前 , 啜饮 他的 茶
,
,
,

他带着世界上最甜美的笑容，向前倾身，啜饮了一口茶。

[geɪzd] ['θɔːtfəli] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pə'laɪt][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər]
gazed thoughtfully in the fire , and answered , with a polite apology for
凝视 深思熟虑 在 这 火 , 和 回答 , 和 一个 有礼貌的 道歉 为了
[ðə; ði] ['həumlinis] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
the homeliness of the illustration ,
这 家的感觉 的 这 插图 ,

他若有所思地凝视着炉火，然后礼貌地为插图的简陋表示歉意，并回答道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][moʊst] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tæk] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer]
that it reminded him most strongly of a tack fixed in the seat of a chair
那 它 提醒 他 最多 强烈 的 一个 钉 固定的 在 这 座位 的 一个 椅子
,
,
,

它让他最强烈地联想到固定在椅子座上的图钉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tendənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] !
with the attendant circumstances !
和 这 服务员 情况 !

以及随之而来的各种情况！

['æftər][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɪn][wʌn]['terəb(ə)l] ['sentəns] [ɔːl][ðə; ði][skɔːrn][ænd; ənd]

After	a	convulsive	effort	to	include	in	one	terrible	sentence	all	the	scorn	and
后	一个	痉挛	努力	到	包括	在	一	糟糕的	句子	全部	这	轻蔑	和

[rɪ'gret] [ænd; ənd] ['pɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

regret	and	pity	that	she	felt	,
后悔	和	遗憾	那	她	毛毡	,

她拼命想把心中所有的鄙夷、悔恨和怜悯都塞进一句糟糕的句子中，

[mɪs] ['guːld] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['saɪləns][wʌz; wəz][best] ,

Miss	Gould	had	decided	that	silence	was	best	,
错过	古尔德	有	决定	那	沉默	曾是	最好的	,

古尔德小姐认为沉默是最好的。

[ænd; ənd][sæt] [bæk] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][wʌn]['ɪnstənt][ɪn][hɜːr; hər]['pɑːrlər] .

and	sat	back	wondering	why	she	suffered	him	one	instant	in	her	parlor	.
和	卫星	后退	好奇	为什么	她	遭受	他	一	立即的	在	她	客厅	.

她靠在椅背上，纳闷自己为什么会容忍他在她客厅里待那么一会儿。

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt][ə; eɪ] [niːt] [red] ['vɑːljəm] ,

He	took	from	the	floor	beside	him	at	this	point	a	neat	red	volume	,
他	采取	从	这	地面	旁	他	在	这	观点	一个	整洁的	红色的	体积	,

这时，他从身旁的地板上拿起一本整洁的红色小册子。

[ænd; ənd] , ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə][duː][ðə; ði]['poʊət]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi]

and	,	murmuring	something	about	his	inability	to	do	the	poet	justice	,	he
和	,	淙淙	某物	关于	他的	无力	到	做	这	诗人	正义	,	他

[bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

began	to	read	.
开始	到	读	.

他一边嘟囔着自己无法公正地诠释这位诗人，一边开始朗读。

[fɔːr; fər][wʌn] , [tuː] , [fɔːr] ['mɪnɪts] [mɪs] ['guːld] [sæt] ['sterɪŋ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm]['koʊldli]

For	one	,	two	,	four	minutes	Miss	Gould	sat	staring	;	then	she	interrupted	him	coldly
为了	一	,	二	,	四	分钟	错过	古尔德	卫星	凝视	;	然后	她	中断	他	冷冷地

:
:
:

古尔德小姐盯着他看了一分钟、两分钟、四分钟；然后她冷冷地打断了他：

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɔːgərəl] , ['mɪstər] . [welz] ? ”

“	And	who	is	the	author	of	that	doggerel	,	Mr	.	Welles	?	”
“	和	WHO	是	这	作者	的	那	打油诗	,	先生	.	韦尔斯	?	”

“那么，威尔斯先生，这首打油诗的作者是谁呢？”

“ ['edwərd] [lɪr] , [dɪr] [mɪs] ['guːld] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [tuː] . ”

“	Edward	Lear	,	dear	Miss	Gould	—	and	a	great	man	,	too	.	”
“	爱德华	李尔王	,	亲爱的	错过	古尔德	—	和	一个	伟大的	男人	,	也	.	”

“亲爱的古尔德小姐，是爱德华·李尔——他也是一位伟人。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] — ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒenjuɪn]['æŋgər] [ðæt]

“	I	think	I	might	have	been	spared	—	”	she	began	with	such	genuine	anger	that
“	我	思考	我	可能	有	到过	幸存	—	”	她	开始	和	这样的	真的	愤怒	那

“我想我或许能幸免于难——”她带着如此真切的愤怒说道，

['eni]

any
任何

任何

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['lɑːdʒər] [wʊd] [hæv; həv] [kweɪld] .

but	her	lodger	would	have	quailed	.
但	她	房客	会	有	畏缩	.

但她的房客会感到害怕。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [ˈmɪrli] [smaɪld] .

He	,	however	,	merely	smiled	.
他	,	然而	,	仅仅	微笑	.

然而，他只是微微一笑。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈpaʊər]

“	But	the	subtlety	of	it	—	the	immensity	of	the	conception	—	the	power
“	但	这	微妙之处	的	它	—	这	浩瀚无垠	的	这	概念	—	这	力量

[ʌv; əv] [ˌkærəktərəˈzeɪʃn] !

of	characterization	!
的	特征描述	!

“但是它的微妙之处——构思的宏大——人物刻画的力量！

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [dʒʌst] [siː] [haʊ] [ˈkwaɪətli] [ðɪs] [ɪz] [ˈtriːtɪd] .

“	Just	see	how	quietly	this	is	treated	.
“	只是	看	如何	悄悄	这	是	治疗	.

“看看这件事是如何悄无声息地处理的。”

” [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt] [ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɑːn] ; [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ˈvɪzɪtər] ,

”	And	to	her	amazement	she	let	him	go	on	;	so	that	a	chance	visitor	,
”	和	到	她	惊愕	她	让	他	去	在	;	所以	那	一个	机会	游客	,

[ˈentərɪŋ] [ˌʌnəˈnaʊnst] ,

entering	unannounced	,
进入	未事先宣布的	,

“令她惊讶的是，她竟然让他继续前行；于是，一个不请自来的访客，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈmɪd(ə)l] -

might	have	been	treated	to	the	delicious	spectacle	of	a	charming	middle	-
可能	有	到过	治疗	到	这	可口的	奇观	的	一个	迷人	中间	-

[eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [waɪt] [ˈflænəlz] [ˈriːdɪŋ] ,

aged	gentleman	in	white	flannels	reading	,
老年人	绅士	在	白色的	法兰绒	阅读	,

或许有幸欣赏到一位身穿白色法兰绒衬衫、风度翩翩的中年绅士阅读的迷人景象，

[nɪr] [ə; eɪ][bɜːrtʃ]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['pjuːtər] [tiː] - ['sɜːrvɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm]

near	a	birch	fire	and	a	priceless	pewter	tea	-	service	,	to	a	handsome
靠近	一个	桦木	火	和	一个	无价	锡	茶	-	服务	,	到	一个	英俊的

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən][ɪn] [blæk] [sɪlk] ,

middle	-	aged	woman	in	black	silk	,
中间	-	老年人	女士	在	黑色的	丝绸	,

在白桦木火堆旁，摆放着一套价值连城的锡制茶具，一位身着黑色丝绸的美丽中年女子，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pregnənt] [laɪnz] :

the	following	pregnant	lines	:
这	下列的	孕	线条	:

以下几行是怀孕的迹象：

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][baʊ; boʊ] ,

“	There	was	an	old	person	of	Bow	,
“	那里	曾是	一个	老的	人	的	弓	,

“鲍镇有一位老人，

[huːm] ['noʊbɑːdi] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] ,

Whom	nobody	happened	to	know	,
谁	无人	发生	到	知道	,

碰巧没人认识他，

[soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][soʊp] ,

So	they	gave	him	some	soap	,
所以	他们	给予	他	一些	肥皂	,

于是他们给了他一些肥皂。

[ænd; ənd] [sed] ['koʊldli] , - [wiː; wi] [hoʊp]

And	said	coldly	,	'	We	hope
和	说	冷冷地	,	-	我们	希望

他冷冷地说："我们希望"

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][baʊ; boʊ] ! -

You	will	go	back	directly	to	Bow	!	'
你	将要	去	后退	直接地	到	弓	!	-

你将直接返回弓箭手那里!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

And	the	illustration	is	worthy	of	the	text	,	"	he	added	enthusiastically	,
和	这	插图	是	值得	的	这	文本	,	"	他	额外	踊跃	,

"插图与文字相得益彰，"他热情地补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['vɑːljəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

as	he	passed	the	volume	to	her	.
作为	他	通过了	这	体积	到	她	.

他把书递给她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

She	had	no	sense	of	humor	,	but	she	had	a	sense	of	justice	,
她	有	不	感觉	的	幽默	,	但	她	有	一个	感觉	的	正义	,

她没有幽默感，但她有正义感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['æftər][ɔːl][æn; ən] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz][æn; ən]

and	it	occurred	to	her	that	after	all	an	agreement	was	an
和	它	发生	到	她	那	后	全部	一个	协议	曾是	一个

[ə'griːmənt] .

agreement	.
协议	.

她突然意识到，毕竟协议就是协议。

[ɪf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɪ'nænɪtiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

If	to	listen	to	insinuating	inanities	was	the	price	of	his	attention	,	she
如果	到	听	到	暗示	愚蠢	曾是	这	价格	的	他的	注意力	,	她

[wʊd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

would	pay	it	.
会	支付	它	.

如果听他那些轻佻的废话是获得他关注的代价，她也愿意付出这个代价。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [gʊd] .

She	had	borne	more	than	this	in	order	to	do	good	.
她	有	出生	更多的	比	这	在	命令	到	做	好的	.

为了行善，她承受了比这更多。

[soʊ][ðə; ði] ['riːdiŋz] [kən'tɪnjuːd] ,

So	the	readings	continued	,
所以	这	阅读	持续	,

于是朗读继续进行。

[ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ʌn'mikst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɑːdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɪsəplɪn]

a	source	of	unmixed	delight	to	her	lodger	and	a	great	spiritual	discipline
一个	来源	的	未混合的	喜	到	她	房客	和	一个	伟大的	精神	纪律

[tuː; tə][hɜːr'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

这给她的房客带来了无尽的快乐，也让她自己得到了极大的精神磨练。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['maɪldər][ðer; ðər] ['ɪntɪməsi] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['wɪntər][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

As	the	days	grew	milder	their	intimacy	,	profiting	by	the	winter	seclusion	,
作为	这	天	生长	较温和	他们的	亲密关系	,	获利	经过	这	冬天	隔离	,

随着天气转暖，他们的亲密关系也因冬季的幽闭而更加密切。

[led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['veriəs] ['erəndz] .

led	him	to	accompany	her	on	her	various	errands	.
引领	他	到	陪伴	她	在	她	各种各样的	跑腿	.

这促使他陪同她处理各种事务。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz]['eskɔːrt] — [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['klɪrli] [ri'zembld] [ə; eɪ]

She	was	at	first	unwilling	to	accept	his	escort	—	it	too	clearly	resembled	a
她	曾是	在	第一的	不情愿	到	接受	他的	护送	—	它	也	清楚地	类似	一个

['tæsɪt][kən'sent][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] .

tacit	consent	to	his	idleness	.
默契	同意	到	他的	懒惰	.

她起初不愿意接受他的护送——这显然等同于默认了他的游手好闲。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [pər'sɪstəns] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['evɪdənt]['sɪnɪsɪzəm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

But	his	quiet	persistence	,	together	with	his	evident	cynicism	as	to	the
但	他的	安静的	持久性	,	一起	和	他的	明显	玩世不恭	作为	到	这

[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'feʃən(ə)l] [tuə; tuːr] ,

results	of	these	professional	tours	,
结果	的	这些	专业的	旅游	,

但他默默的坚持，以及他对这些职业巡回赛结果明显的愤世嫉俗，

[ə'kɑːmplɪʃt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hɪz; ɪz][end] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [maɪt] [əb'zɜːrv] [ɑːn]

accomplished	,	as	usual	,	his	end	;	and	the	wondering	village	might	observe	on
完成	,	作为	通常	,	他的	结尾	;	和	这	好奇	村庄	可能	观察	在

[hɑːt][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋz] [ɪts] ['benɪfæktrɪs] ,

hot	June	mornings	its	benefactress	,
热的	六月	早晨	它是	慈善家	,

他一如既往地完成了他的使命；而惊奇的村民们或许会在六月炎热的清晨看到这位恩人，

['læŋgwɪdli] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['slendər][mæn][ɪn] [waɪt] ['flænəlz] , ['bælənsɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt]

languidly	accompanied	by	a	slender	man	in	white	flannels	,	balancing	a	large	white
懒洋洋地	伴随	经过	一个	苗条	男人	在	白色的	法兰绒	,	平衡	一个	大的	白色的

[griːn] - [laɪnd] [ʌm'brelə] ,

green	-	lined	umbrella	,
绿色的	-	衬里	伞	,

他懒洋洋地跟在一位身穿白色法兰绒衬衫、身材瘦削的男子身边，男子手中撑着一把镶有绿色边的大白伞。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['deɪntɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [pæðz] ,

picking	his	way	daintily	along	the	dusty	paths	,
挑选	他的	方式	轻柔地	沿着	这	尘土飞扬	路径	,

他轻盈地沿着尘土飞扬的小路走着，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['bæskɪt] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] - [griːn] ['vɑːljəm]

with	a	covered	basket	dangling	from	one	hand	and	a	gray	-	green	volume
和	一个	涵盖	篮子	悬挂	从	一	手	和	一个	灰色的	-	绿色的	体积

[dɪ'stendɪŋ] [wʌn] [waɪt] ['pɑːkɪt] .

distending	one	white	pocket	.
膨胀	一	白色的	口袋	.

一只手拎着一个带盖的篮子，一只手拿着一个灰绿色的袋子，袋子撑大了一个白色口袋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mə'tɪriəl] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [əb'zɜːrvər][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [mɪs]

There	was	material	,	too	,	for	the	interested	observer	in	the	picture	of	Miss
那里	曾是	材料	,	也	,	为了	这	感兴趣的	观察员	在	这	图片	的	错过

['guːld] [dis'tribjuːtiŋ] ['riːdɪŋ] ['mætər] ,

Gould	distributing	reading	matter	,
古尔德	分发	阅读	事情	,

对于感兴趣的观察者来说，古尔德小姐分发读物的照片也提供了素材。

[fruːt] , [ænd; ənd] ['lektʃərz] [ɑːn] ['haʊshoʊld] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [hændz] ,

fruit	,	and	lectures	on	household	economy	in	the	cottages	of	the	mill	-	hands	,
水果	,	和	讲座	在	家庭	经济	在	这	小屋	的	这	磨	-	双手	,

水果，以及在磨坊工人的小屋里举办的家庭经济讲座，

[waɪl] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər] [pɪtʃt] ['peniz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['tʃɪldrən] [ˌaʊt'saɪd] .

while	her	lodger	pitched	pennies	with	the	delighted	children	outside	.
尽管	她	房客	投球	便士	和	这	高兴极了	孩子们	外部	.

而她的房客则在外面和孩子们一起玩投币游戏，孩子们高兴极了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ðæt] [mɪs] ['guːld] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

It	was	on	one	of	these	occasions	that	Miss	Gould	took	the	opportunity	to
它	曾是	在	一	的	这些	场合	那	错过	古尔德	采取	这	机会	到

[ə'dres] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['wɔːtərz] ,

address	Mr	.	Thomas	Waters	,
地址	先生	.	托马斯	沃特斯	,

正是在一次这样的场合，古尔德小姐借此机会向托马斯·沃特斯先生发表了讲话。

[leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] ['kɑːrdbɔːrd] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [fɔːrs] ,

late	of	the	paper	and	cardboard	manufacturing	force	,
晚的	的	这	纸	和	纸板	制造业	力量	,

纸张和纸板制造业的后期，

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

on	the	wickedness	and	folly	of	his	present	course	of	action	.
在	这	邪恶	和	蠢事	的	他的	展示	课程	的	行动	.

论及他目前行为的邪恶和愚蠢。

['mɪstər] . ['wɔːtərz][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [faɪ'nænʃ(ə)l]

Mr	.	Waters	had	left	his	position	on	the	strength	of	his	wife's	financial
先生	.	沃特斯	有	左边	他的	位置	在	这	力量	的	他的	妻子的	金融的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

沃特斯先生辞去职务，完全是靠妻子的经济成功。

['mɪsɪz] . ['wɔːtərz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɔːndris, 'lɑːn-] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] ['bɔːdəz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Waters	was	a	laundress	,	and	the	summer	boarders	,	together	with
太太	.	沃特斯	曾是	一个	洗衣妇	,	和	这	夏天	寄宿生	,	一起	和

['mɪstər] . [welz] ,

Mr	.	Welles	,
先生	.	韦尔斯	,

沃特斯太太是位洗衣妇，而那些暑期寄宿生，连同韦尔斯先生，

[huː] [ə'loʊn] [went] [fɑːr] [tɔːrd] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

who	alone	went	far	toward	establishing	the	fortunes	of	the	family	,
WHO	独自的	去	远的	朝向	建立	这	财富	的	这	家庭	,

他一人为家族财富的积累做出了巨大贡献。

[hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

had	combined	to	place	the	head	of	the	house	in	his	present	condition	of
有	合并	到	地方	这	头	的	这	房子	在	他的	展示	状况	的

['elɪgənt] ['liːʒər] .

elegant	leisure	.
优雅的	闲暇	.

种种因素共同造就了这家的主人如今优雅悠闲的生活状态。

“ [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][juː; jʊ] , [tɑːm]['wɔːtərz] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wiːv] ['teɪkən][ɪn][juː; jʊ] \

“	I	wonder	at	you	,	Tom	Waters	,	after	all	the	interest	we've	taken	in	you	\
“	我	想知道	在	你	,	汤姆	沃特斯	,	后	全部	这	兴趣	我们已经	已采取	在	你	\

“汤姆·沃特斯，我们对你感到很疑惑，毕竟我们对你如此关注。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['hɔːrəbli] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər][waɪf][ɪn] [ðɪs] ['leɪzi] [weɪ] ?

Are	**you**	**not**	**horribly**	**ashamed**	**to**	**depend**	**on**	**your**	**wife**	**in**	**this**	**lazy**	**way**	**?**
是	你	不是	糟糕透了	羞愧	到	依赖	在	你的	妻子	在	这	懒惰的	方式	?

你难道不为自己如此懒惰地依赖妻子而感到羞耻吗?

" [mɪs] ['guːld] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌns] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] ['drʌŋkədz] - [liːg] .

"	**Miss**	**Gould**	**demanded**	**of**	**the**	**once**	**member**	**of**	**the**	**Reformed**	**Drunkards**	**'**	**League**	**.**
"	错过	古尔德	要求	的	这	一次	成员	的	这	改革宗	醉汉	-	联盟	.

"古尔德小姐质问这位曾经是改过自新的醉汉联盟成员的人。"

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] — [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] — [ɪz]

"	**How**	**many**	**times**	**have**	**I**	**explained**	**to**	**you**	**that**	**nothing**	**—**	**absolutely**	**nothing**	**—**	**is**
"	如何	许多	时代	有	我	解释	到	你	那	没有什么	—	绝对地	没有什么	—	是

[soʊ] [dɪs'greɪsfl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [nɑːt][wɜːrk] ?

so	**disgraceful**	**as**	**a**	**man**	**who**	**will**	**not**	**work**	**?**
所以	可耻	作为	一个	男人	WHO	将要	不是	工作	?

"我跟你解释过多少次了，没有什么——绝对没有什么——比一个不肯工作的人更可耻的了?

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ?

What	**were**	**you**	**placed**	**in**	**the**	**world**	**for**	**?**
什么	是	你	放置	在	这	世界	为了	?

你来到这个世界的目的是什么?

[haʊ] [duː][juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] ? "

How	**do**	**you**	**justify**	**your**	**existence**	**?**	**"**
如何	做	你	证明合法	你的	存在	?	"

你如何证明自己存在的价值?

" [haʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'bæʃt] ['ɔːdiəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] [tɔːrd]

"	**How**	**,**	**"**	**replied**	**her**	**unabashed**	**audience**	**,**	**with**	**a**	**wave**	**of**	**his**	**pipe**	**toward**
"	如何	,	"	回复	她	毫不掩饰	观众	,	和	一个	海浪	的	他的	管道	朝向

[ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] ,

the	**front**	**yard**	**,**
这	正面	院子	,

"怎么会这样?"她那群毫不掩饰的听众回答道，同时朝院子前挥了挥手中的烟斗。

[wer] ['mɪstər] . [welz] [wʌz; wəz]['eɪmiəbli] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['reslɪŋ] [mætʃ] , " [dʌz] [hiː; hi]

where	**Mr**	**.**	**Welles**	**was**	**amiably**	**superintending**	**a**	**wrestling**	**match**	**,**	**"**	**does**	**he**
在哪里	先生	.	韦尔斯	曾是	友好地	监督	一个	摔角	匹配	,	"	做	他

['dʒʌstɪfaɪ][hɪzən] ?

justify	**hisn**	**?**
证明合法	他的	?

韦尔斯先生和蔼地监督一场摔跤比赛，"他这样做合理吗？"

" [hæd; həd] [mɪs] ['guːld] [bɪn] [les] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [les] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni]

"	**Had**	**Miss**	**Gould**	**been**	**less**	**consistent**	**and**	**less**	**in**	**earnest**	**,**	**there**	**were**	**many**
"	有	错过	古尔德	到过	较少的	持续的	和	较少的	在	认真	,	那里	是	许多

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .

replies	**open**	**to**	**her**	**.**
回复	打开	到	她	.

"如果古尔德小姐的态度不那么一致，不那么认真，她有很多种回应方式。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['vaɪələntli] , [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] , [meɪd] [æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] [rɪ'mɑːrk] ,

As	**it**	**was**	**,**	**she**	**colored**	**violently**	**,**	**bit**	**her**	**lip**	**,**	**made**	**an**	**inaudible**	**remark**	**,**
作为	它	曾是	,	她	有色	暴力	,	少量	她	唇	,	制成	一个	听不清	评论	,

她顿时脸色煞白，咬着嘴唇，低声说了些什么。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	**with**	**a**	**bitter**	**glance**	**at**	**the**	**author**	**of**	**her**	**confusion**	**,**
和	和	一个	苦的	瞥一眼	在	这	作者	的	她	困惑	,

她带着一丝苦涩的目光瞥向造成她困惑的罪魁祸首，

[naʊ] ['tʃɪrɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ðə; ði] ['skræmblɪŋ] ['wɔːtərz] ['tʃɪldrən] ,

now	cheering	on	to	the	conflict	the	scrambling	Waters	children	,
现在	欢呼	在	到	这	冲突	这	争抢	沃特斯	孩子们	,

现在，沃特斯家的孩子们正为这场冲突欢呼雀跃，他们慌乱地争抢着。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['prez(ə)ns][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

she	called	their	mother	to	account	for	their	presence	in	the	yard	at	this	time
她	称为	他们的	母亲	到	帐户	为了	他们的	在场	在	这	院子	在	这	时间

[ɑːn][ə; eɪ] [skuːl] - [deɪ] ,

on	a	school	-	day	,
在	一个	学校	-	天	,

她打电话给孩子们的母亲，质问他们为什么在上学日的这个时候出现在院子里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][left][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktɪŋ][ə; eɪ] ['sɑːləm]

and	for	the	first	time	in	her	life	left	the	house	without	exacting	a	solemn
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	左边	这	房子	没有	严格	一个	庄严

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

promise	of	amendment	from	the	head	of	the	family	.
承诺	的	修正案	从	这	头	的	这	家庭	.

她生平第一次离开家时，没有要求一家之主做出郑重的改正承诺。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [ðæt] [taɪm] !

“	I	guess	I	fixed	her	that	time	!
“	我	猜测	我	固定的	她	那	时间	!

“我想我那次把她治好了！”

” ['mɪstər] . ['wɔːtərz] [riˈmɑːkt] [traɪ'ʌmfəntli] ,

”	Mr	.	Waters	remarked	triumphantly	,
”	先生	.	沃特斯	评论	凯旋而归	,

沃特斯先生得意洋洋地说道：

[æz; əz][hiː; hi] ['sʌmənd] [hɪz; ɪz]['sekənd] [per] [ʌv; əv] [twɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [diˈmɑːndid]

as	he	summoned	his	second	pair	of	twins	from	the	yard	and	demanded
作为	他	被召唤	他的	第二	一对	的	双胞胎	从	这	院子	和	要求

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['nikəlz] [ɔːr]['daɪmz] .

of	them	if	the	gentleman	had	given	them	nickels	or	dimes	.
的	他们	如果	这	绅士	有	给定	他们	镍币	或者	一角硬币	.

他把第二对双胞胎从院子里叫了出来，问他们那位先生有没有给他们五分镍币或十分镍币。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['kwestʃən] [bɪ'keɪm] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑːnʃəs] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

The	gentleman	in	question	became	uncomfortably	conscious	,	in	the	course	of
这	绅士	在	问题	成为	不舒服地	有意识的	,	在	这	课程	的

[ðer; ðər] [wɔːk] [hoʊm] ,

their	walk	home	,
他们的	走	家	,

在回家的路上，这位先生突然感到身体不适。

[ʌv; əv][æn; ən] ['ætməsfɪr] [nɑːt] ['hoʊlli] ['nɑːv(ə)l] , [ðæt] [lɔːst][noʊ] [streŋθ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [frʌm; frəm][ɪts]

of	an	atmosphere	not	wholly	novel	,	that	lost	no	strength	in	this	case	from	its
的	一个	气氛	不是	完全	小说	,	那	丢失的	不	力量	在	这	案件	从	它是

['stʌdid] [rɪ'preʃ(ə)n] .

studied	repression	.
研究	抑制	.

这种氛围并非完全新颖，尽管经过刻意压制，却并未因此而减弱。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][elm] ,

That	afternoon	,	as	they	sat	in	the	shade	of	the	big	elm	,
那	下午	,	作为	他们	卫星	在	这	阴影	的	这	大的	榆树	,

那天下午，他们坐在大榆树的树荫下，

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz]['fleksəb(ə)l] ['wɪkər] [tʃer] , [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] , [haɪ] - ['siːtɪd] ['legəsi]

he	in	his	flexible	wicker	chair	,	she	in	a	straight	-	backed	,	high	-	seated	legacy
他	在	他的	灵活的	柳条	椅子	,	她	在	一个	直的	-	支持的	,	高的	-	坐着	遗产

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ,

from	her	grandfather	,
从	她	祖父	,

他坐在他那张灵活的藤椅上，她坐在她祖父留下的那张靠背笔直、高高的椅子上。

[ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɔːtərz][hæd; həd][soʊ] ['laɪtli] [soʊn] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːpɪŋ] [ʌv; əv]

the	whirlwind	that	Mr	.	Waters	had	so	lightly	sown	fell	to	the	reaping	of
这	旋风	那	先生	.	沃特斯	有	所以	轻轻	播种	跌倒	到	这	收割	的

[ə; eɪ]['vɪktɪm] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv]['eni]

a	victim	too	amiable	and	unsuspecting	not	to	escape	the	sentence	of	any
一个	受害者	也	可亲	和	毫无戒心的	不是	到	逃脱	这	句子	的	任何

[bʌt; bət][soʊ][stɜːrn][ə; eɪ][dʒʌdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

but	so	stern	a	judge	as	the	handsome	and	inflexible	representative	of
但	所以	船尾	一个	法官	作为	这	英俊的	和	不灵活的	代表	的

[ðə; ði]['mɔːrəl]['ɔːrdər] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	moral	order	now	before	him	.
这	道德	命令	现在	前	他	.

沃特斯先生轻轻播下的旋风，最终却落到了一个过于和蔼无知、毫无防备的受害者身上，他注定要受到惩罚，唯有像眼前这位英俊而坚定的道德秩序代表那样严厉的法官才能做出判决。

[mɪs] ['guːld] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər][best][ɪn][ə; eɪ][krɪsp]['lævəndər]['dɪməti] ,

Miss	Gould	was	looking	her	best	in	a	crisp	lavender	dimity	,
错过	古尔德	曾是	寻找	她	最好的	在	一个	脆	薰衣草	暗色	,

古尔德小姐身穿一件清爽的淡紫色薄纱衬衫，显得格外美丽动人。

[ə'pɑːn] [huːz] ['frɪlz]['mɪsɪz] . ['wɔːtərz][hæd; həd] [bi'stəu] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

upon	whose	frills	Mrs	.	Waters	had	bestowed	the	grateful	exercise	of	her
之上	谁	褶边	太太	.	沃特斯	有	授予	这	感激的	锻炼	的	她

[haɪɪst; 'haɪəst][ɑːrt] .

highest	art	.
最高	艺术	.

沃特斯夫人曾满怀感激地运用她最高的艺术才能，为这些褶边增添光彩。

[hɜːr; hər] [sliːk] , [dɑːrk][kɔɪlz][ʌv; əv] [her] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [streɪ] [lɑːk] [ɪ'skeɪpt] ,

Her	sleek	,	dark	coils	of	hair	,	from	which	no	one	stray	lock	escaped	,
她	光滑	,	黑暗的	线圈	的	头发	,	从	哪个	不	一	流浪	锁	逃脱	,

她那柔顺乌黑的秀发，一丝不苟，没有一缕散落出来。

[freɪmd] [hɜːr; hər] [freʃ] [tʃiːks] [moʊst]['ædmərəbli] ;

framed	her	fresh	cheeks	most	admirably	;
框	她	新鲜的	脸颊	最多	令人钦佩地	;

衬托出她白皙的脸颊，非常漂亮；

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [waɪt] [hændz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsəluːt] [ˌregju'lærəti]

her	strong	white	hands	appeared	and	disappeared	with	an	absolute	regularity
她	强的	白色的	双手	出现	和	消失	和	一个	绝对	规律性

[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] - [griːn] [wʊl] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd]

through	the	dark	-	green	wool	out	of	which	she	was	evolving	a	hideous	and
通过	这	黑暗的	-	绿色的	羊毛	出去	的	哪个	她	曾是	演变	一个	可怕	和

['juːsf(ə)l] [ʃɔːl] .

useful	shawl	.
有用	披肩	.

她那双强壮白皙的手有规律地在深绿色的羊毛中出现和消失，她正用这些羊毛织成一条丑陋而实用的披肩。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['lɑːdʒər] , [huː] ['ɔːltərnətli] [weɪvd] [ə; eɪ][pɑːm] - [liːf] [fæn][ænd; ənd][dræŋk] [ˌlemə'neɪd] ,

To	her	lodger	,	who	alternately	waved	a	palm	-	leaf	fan	and	drank	lemonade	,
到	她	房客	,	WHO	交替	挥手	一个	棕榈	-	叶子	扇子	和	喝	柠檬水	,

她的房客一边挥舞着棕榈叶扇，一边喝着柠檬水，

['riːdɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː] - [deɪz] - [oʊld] ['nuːzpeɪpər] ,

reading	at	intervals	from	a	two	-	days	-	old	newspaper	,
阅读	在	间隔	从	一个	二	-	天	-	老的	报纸	,

断断续续地阅读一份两天前的报纸，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['desəltɔːri] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [sə'lɪləkwi] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd]

and	carrying	on	the	desultory	and	amusing	soliloquy	that	they	were	pleased
和	携带	在	这	漫无目的的	和	有趣	独白	那	他们	是	高兴

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

to	consider	conversation	,
到	考虑	对话	,

他们继续着漫无目的、却又妙趣横生的独白，并乐于将其视为对话。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] .

she	presented	the	most	attractive	of	pictures	.
她	呈现	这	最多	吸引人的	的	图片	.

她展示了最吸引人的照片。

“ [soʊ][fɜːrm] , [soʊ] ['pɑːzətɪv] , [soʊ] ['hoʊlsəm] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	So	firm	,	so	positive	,	so	wholesome	,	”	he	murmured	to	himself	,
“	所以	公司	,	所以	积极的	,	所以	健康	,	”	他	低声说道	到	他自己	,

“如此坚定，如此积极，如此健康，”他喃喃自语道。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [ðæt] [strʌk]

calling	her	attention	to	the	exquisite	effect	of	the	slanting	rays	that	struck
呼叫	她	注意力	到	这	精美的	影响	的	这	斜	射线	那	击

[ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['dæp(ə)ld] ['pætərn] [ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ] [liːf] - ['ʃæˌdoʊz] ,

the	lawn	in	a	dappled	pattern	of	flickering	leaf	-	shadows	,
这	草地	在	一个	斑驳的	图案	的	闪烁	叶子	-	阴影	,

让她注意到倾斜的阳光照射在草坪上，形成斑驳闪烁的树叶阴影，营造出美妙的效果。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkɪŋ] [ðə; ði]['vaɪələt] [tɪndʒ] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['spaɪər]

and	remarking	the	violet	tinge	thrown	by	the	setting	sun	on	the	old	spire
和	评论	这	紫色	色调	抛掷	经过	这	环境	太阳	在	这	老的	尖塔

[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

below	in	the	middle	of	the	village	.
以下	在	这	中间	的	这	村庄	.

并注意到夕阳将紫色的光晕洒在村庄中央下方的古老尖顶上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] ,

She	did	not	answer	immediately	,
她	做过	不是	回答	立即地	,

她没有立即回答。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [toʊnz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['veriəs]

and	when	she	did	it	was	in	tones	that	he	had	learned	from	various
和	什么时候	她	做过	它	曾是	在	音调	那	他	有	学习	从	各种各样的

[slaɪt] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz]['faɪn(ə)l] .

slight	experiments	to	regard	as	final	.
轻微	实验	到	看待	作为	最终的	.

而当她真的这么做时，语气是他通过各种细微的尝试所了解到的最终版本。

“ ['mɪstər] . [welz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Mr	.	Welles	,	”	she	said	,
“	先生	.	韦尔斯	,	”	她	说	,

“韦尔斯先生，”她说。

['bendɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [də'rekt][ænd; ənd]['plæsɪd][rɪ'gɑ:rd] [ðæt] ['rendərd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] ['dɪfɪkəlt]
bending **upon** **him** **that** **direct** **and** **placid** **regard** **that** **rendered** **evasion** **difficult**
弯曲 之上 他 那 直接的 和 平静 看待 那 渲染 逃避 难的
[ænd; ənd] ['pɔ:ltərɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,
and **paltering** **impossible** **,**
和 犹豫不决 不可能的 ,

他那直接而平静的目光注视着他，使他难以回避，更不可能含糊其辞。

“ [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ; ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nær,eɪtid] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **things** **have** **come** **to** **a** **point** **;** **”** **and** **she** **narrated** **the** **scene** **of** **the**
“ 事物 有 来 到 一个 观点 ; ” 和 她 旁白 这 场景 的 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

“事情已经发展到这个地步了；”她叙述了早晨的情景。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ]['prɑ:bləm] , ” [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər]['lɑ:dʒər] ['greɪvli] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][wʌn]
“ **It** **is** **indeed** **a** **problem** **,** **”** **observed** **her** **lodger** **gravely** **,** **“** **but** **what** **is** **one**
“ 它 是 的确 一个 问题 , ” 观察到 她 房客 严重地 , “ 但 什么 是 一
[tu:; tə][du:] ?
to **do** **?**
到 做 ?

“这确实是个问题，”她的房客严肃地说道，“但又能怎么办呢？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] ['ɪlәstreɪt] [ðə; ði][fju:'tɪlәti] — ”
It **is** **just** **such** **questions** **as** **this** **that** **illustrate** **the** **futility** **—** **”**
它 是 只是 这样的 问题 作为 这 那 阐明 这 无用 — ”

正是诸如此类的问题才说明了徒劳无功——”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [welz] , ” [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['greɪvli] .
“ **There** **is** **no** **question** **about** **it** **,** **Mr** **.** **Welles** **,** **”** **she** **interrupted** **gravely** **.**
“ 那里 是 不 问题 关于 它 , 先生 . 韦尔斯 , ” 她 中断 严重地 .

“毫无疑问，韦尔斯先生，”她严肃地打断道。

“ [tɑ:m][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
“ **Tom** **was** **right** **and** **I** **was** **wrong** **.**
“ 汤姆 曾是 正确的 和 我 曾是 错误的 .

“汤姆是对的，我是错的。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ɪn][maɪ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r] ['enibɑ:di] [waɪl] [aɪ] — [waɪl] [ju:; jʊ] — [waɪl]
There **is** **no** **use** **in** **my** **talking** **to** **him** **or** **anybody** **while** **I** **—** **while** **you** **—** **while**
那里 是 不 使用 在 我的 说 到 他 或者 任何人 尽管 我 — 尽管 你 — 尽管
[θɪŋz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
things **are** **as** **they** **are** **.**
事物 是 作为 他们 是 .

在我——在你——事情还是现在这样的情况下，我跟他或者任何人说话都没有用。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] , ['mɪstər] . [welz] . ”
You **must** **make** **up** **your** **mind** **,** **Mr** **.** **Welles** **.** **”**
你 必须 制作 向上 你的 头脑 , 先生 . 韦尔斯 . ”

韦尔斯先生，你必须做出决定。

“ [bʌt; bət] , [greɪt] ['hevəns] , [dɪr] [mɪs] ['gu:ld] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
“ **But** **,** **great** **heavens** **,** **dear** **Miss** **Gould** **,** **what** **do** **you** **mean** **?**
“ 但 , 伟大的 天 , 亲爱的 错过 古尔德 , 什么 做 你 意思是 ?

“但是，我的天哪，亲爱的古尔德小姐，您是什么意思？”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][ə'baʊt] ?
What **am** **I** **to** **make** **up** **my** **mind** **about** **?**
什么 是 我 到 制作 向上 我的 头脑 关于 ?

我该如何抉择?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][prə'vaɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

Am	I	to	provide	myself	with	an	occupation	,	perhaps	,	for	the	sake	of
是	我	到	提供	我	和	一个	职业	,	也许	,	为了	这	清酒	的

[tɑːm] ['wɔːtərz] ['prɪnsəp(ə)lz] ?

Tom	Waters's	principles	?
汤姆	沃特斯	原则	?

我是否应该为了践行汤姆·沃特斯的原则而给自己找份工作呢?

[ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] — ”

Or	am	I	—	”
或者	是	我	—	”

或者我是——”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

That	is	just	it	.
那	是	只是	它	.

就是这样。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [felt] , ['mɪstər] . [welz] , [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

You	know	what	I	have	always	felt	,	Mr	.	Welles	,	about	it	.
你	知道	什么	我	有	总是	毛毡	,	先生	.	韦尔斯	,	关于	它	.

韦尔斯先生，您知道我一直以来对此事的看法。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] .

But	I	never	seemed	to	be	able	to	make	you	see	.
但	我	绝不	似乎	到	是	有能力的	到	制作	你	看	.

但我似乎始终无法让你明白。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

Now	,	as	I	say	,	things	have	come	to	a	point	.
现在	,	作为	我	说	,	事物	有	来	到	一个	观点	.

正如我所说，事情已经发展到了一个阶段。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] . ”

You	must	do	something	.	”
你	必须	做	某物	.	”

你必须做点什么。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][əb'sɜːrd] , [mɪs] ['guːld] !

“	But	this	is	absurd	,	Miss	Gould	!
“	但	这	是	荒诞	,	错过	古尔德	!

“但这太荒谬了，古尔德小姐！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [driːm] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][juː; jʊ][ɪn]['eni]

I	am	not	a	child	,	and	surely	nobody	can	dream	of	holding	you	in	any
我	是	不是	一个	孩子	,	和	一定	无人	能	梦	的	保持	你	在	任何

[wei] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — ”

way	responsible	—	”
方式	负责任的	—	”

我不是小孩子，肯定没人会想到要让你承担任何责任——”

“ [aɪ][hoʊld][maɪ'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sɪmpli] , “ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [ə'pruːvd]

“	I	hold	myself	responsible	,	”	she	replied	simply	,	“	and	I	have	never	approved
“	我	抓住	我	负责任的	,	”	她	回复	简单地	,	“	和	我	有	绝不	得到正式认可的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] !

of	it	—	never	!
的	它	—	绝不	!

“我对此负有责任，”她简单地回答说，“而且我从来没有赞同过这种行为——从来没有！”

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ['despərətli] .

"	**He**	**shrugged**	**his**	**shoulders**	**desperately**	**.**
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	绝望地	.

他绝望地耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌɪmpərˈtɜːrbəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] ['ɑːrgjumənt][ɔːr] [pərˈsweɪʒ(ə)n][ɔːr][ˈrɪdɪkjuːl] .

| | | | | | |

” [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

”	He	sank	back	into	the	yielding	chair	with	a	sigh	.
”	他	沉没	后退	进入	这	屈服	椅子	和	一个	叹	.

他叹了口气，瘫倒在软椅上。

['æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [leɪn][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

After	all	,	her	fascination	had	always	lain	in	her	great	decision	.
后	全部	,	她	魅力	有	总是	莱恩	在	她	伟大的	决定	.

毕竟，她一直以来最着迷的就是她做出的那个伟大的决定。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪ'lɑːdʒɪkl][tuː; tə][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə][feɪl][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Was	it	not	illogical	to	expect	her	to	fail	to	display	it	at	such	a
曾是	它	不是	不合逻辑	到	预计	她	到	失败	到	展示	它	在	这样的	一个

['kraɪsɪs] ?

crisis	?
危机	?

在这种危机时刻，指望她不表现出这种情绪难道不是不合逻辑的吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

There	was	a	long	silence	.
那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ðə; ði][bɜːrdz] ['twɪtə] ['hæpɪli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

The	sun	sank	lower	and	lower	,	the	birds	twittered	happily	around	them	.
这	太阳	沉没	降低	和	降低	,	这	鸟类	推特	快乐地	大约	他们	.

太阳越落越低，鸟儿在它们周围欢快地鸣叫着。

[mɪs] ['guːldz] [lɔːŋ] [waɪt] [hʊk] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊl] ,

Miss	Gould's	long	white	hook	slipped	in	and	out	of	the	wool	,
错过	古尔德	长的	白色的	钩	滑倒了	在	和	出去	的	这	羊毛	,

古尔德小姐的长白钩针在毛线里进进出出，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] - [aɪz] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəntli] .

and	her	lodger's	eyes	followed	it	absently	.
和	她	-	眼睛	随后	它	心不在焉地	.

她的房客的目光漫不经心地追随着它。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][roʊz] , ['setld] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['dʒækɪt] [ɪ'læbərətli] ,

After	a	while	he	rose	,	settled	his	white	jacket	elaborately	,
后	一个	尽管	他	玫瑰	,	定居	他的	白色的	夹克	精心	,

过了一会儿，他站起身，一丝不苟地整理了一下白色外套。

[ænd; ənd][hæf] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	half	turned	as	if	to	go	back	to	the	house	.
和	一半	转向	作为	如果	到	去	后退	到	这	房子	.

他半转过身，好像要回房子里去。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [rɪ'gret] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [hiː; hi] [sed]

“	I	need	not	tell	you	how	I	regret	this	unfortunate	decision	of	yours	,	”	he	said
“	我	需要	不是	告诉	你	如何	我	后悔	这	不幸	决定	的	你的	,	”	他	说

[pə'laɪtli] ,

politely	,
礼貌地	,

“我无需赘言，我对你这个不幸的决定感到多么遗憾，”他礼貌地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔː'tɜːr] [ðæt] [sæt][soʊ] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

with	a	slight	touch	of	the	hauteur	that	sat	so	well	on	his	graceful	person	.
和	一个	轻微	触碰	的	这	高	那	卫星	所以	出色地	在	他的	优美	人	.

他身上带着一丝傲慢，但这傲慢与他优雅的身姿十分相衬。

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

“	I	can	only	say	that	I	am	sorry	you	yourself	should	regret	it	so	little	,
”	我	能	仅有的	说	那	我	是	对不起	你	你自己	应该	后悔	它	所以	小的	,

我只能说，我很遗憾你本人对此几乎没有丝毫后悔。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	that	I	hope	it	will	not	disturb	our	pleasant	acquaintance	during	the
和	那	我	希望	它	将要	不是	打扰	我们的	令人愉快的	熟人	期间	这

[wiːks] [ðæt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

weeks	that	remain	to	me	.
周	那	保持	到	我	.

我希望这不会影响我们接下来几周的愉快交往。

” [ʃiː; ʃi] [boʊd] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['dʒestʃər] [ðæt]['ɔːf(ə)n] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]

”	She	bowed	slightly	with	a	dignified	gesture	that	often	served	her	as	a
”	她	鞠躬	轻微地	和	一个	凝重	手势	那	经常	服务	她	作为	一个

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

她微微鞠躬，这是一个端庄的姿态，通常用作她的回答。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	he	took	a	step	toward	her	.
和	他	采取	一个	步	朝向	她	.

他朝她走近了一步。

“ [wʊd] [wiː; wi][nɑːt] ['betər] [kʌm] [ɪn] ? ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

“	Would	we	not	better	come	in	?	”	he	suggested	.
“	会	我们	不是	更好的	来	在	?	”	他	建议	.

“我们进去岂不是更好？”他建议道。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [dres] [ɪz] [θɪn] .

“	The	sun	is	gone	,	and	your	dress	is	thin	.
“	这	太阳	是	已消失	,	和	你的	裙子	是	薄的	.

“太阳落山了，你的裙子也变薄了。”

[let] [ˌem 'iː] [send] ['henri] ['æftər][ðə; ði] [tʃerz] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hændz]

Let	me	send	Henry	after	the	chairs	,	”	and	his	eyes	dropped	to	her	hands
让	我	发送	亨利	后	这	椅子	,	”	和	他的	眼睛	掉落	到	她	双手

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我让亨利去拿椅子，”说着，他的目光再次落到她的手上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [griːn] [wʊl] ,

They	were	nearly	hidden	by	the	green	wool	,
他们	是	几乎	隐	经过	这	绿色的	羊毛	,

它们几乎完全被绿色的羊毛遮盖住了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['niːd(ə)l] ['kwivəd] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;

but	the	long	needle	quivered	like	a	leaf	in	the	wind	;
但	这	长的	针	颤抖	喜欢	一个	叶子	在	这	风	;

但那根长针像风中的树叶一样颤动着；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θred] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrfɪŋgər] .

she	could	not	pass	it	between	the	thread	and	her	white	forefinger	.
她	可以	不是	经过	它	之间	这	线	和	她	白色的	食指	.

她无法将它从线和她白皙的食指之间穿过。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [smaɪld] [ɪn'skruːtəbli] ,

He	hesitated	a	moment	,	glanced	at	her	face	,	smiled	inscrutably	,
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	瞥了一眼	在	她	脸	,	微笑	难以捉摸	,

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [riː'siːtɪd] [hɪm'self] .

and	deliberately	reseated	himself	.
和	故意地	重新就座	他自己	.

他犹豫了一下，看了她一眼，露出意味深长的笑容，然后故意重新坐好。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][aɪ][duː] , [juː; jʊ] [siː] ?

“	What	in	the	world	could	I	do	,	you	see	?
“	什么	在	这	世界	可以	我	做	,	你	看	?

“我又能怎么办呢？”

” [hiː; hi][in'kwaiəd] ['meditətivli] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

”	he	inquired	meditatively	,	as	if	that	had	been	the	subject	under	discussion
”	他	询问	冥想地	,	作为	如果	那	有	到过	这	主题	在下面	讨论

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

他沉思着问道，仿佛这个问题他们已经讨论过一段时间了。

“ [aɪ][kɑːnt] [meɪk] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːksɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	I	can't	make	cardboard	boxes	,	you	know	.
“	我	不能	制作	纸板	盒子	,	你	知道	.

“你知道，我不会做纸箱。”

[its] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] , [maɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] .

It's	perfectly	useless	,	my	going	into	a	factory	.
它是	完美	无用	,	我的	去	进入	一个	工厂	.

我去工厂完全没用。

[wiːlz] [ænd; ənd] [belts] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mædɪst] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][dʒʌmp]

Wheels	and	belts	and	things	always	give	me	the	maddest	longing	to	jump
车轮	和	腰带	和	事物	总是	给	我	这	最疯狂的	渴望	到	跳

['ɪntuː][ðem; ðəm] — [aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] !

into	them	—	I	couldn't	resist	it	!
进入	他们	—	我	不能	抵抗	它	!

轮子、皮带之类的东西总是让我无比渴望跳进去——我无法抗拒！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] —

And	that	would	be	so	unpleasant	—
和	那	会	是	所以	令人不快的	—

那将是多么令人不快啊——

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [wʊl] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz]['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	dropped	her	wool	and	clasped	her	hands	under	it	.
”	她	掉落	她	羊毛	和	紧握	她	双手	在下面	它	.

她扔下羊毛，双手捂住羊毛。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [welz] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['iːgərli] , “ [haʊ] [əb'sɜːrd] !

“	Oh	,	Mr	.	Welles	,	”	she	cried	eagerly	,	“	how	absurd	!
“	哦	,	先生	.	韦尔斯	,	”	她	哭	急切地	,	“	如何	荒诞	!

“哦，韦尔斯先生，”她急切地喊道，“多么荒谬啊！”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ment] [ðæt] !

As	if	I	meant	that	!
作为	如果	我	意思是	那	!

我怎么可能那样说！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ment] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

As	if	I	meant	anything	like	it	!	”
作为	如果	我	意思是	任何事物	喜欢	它	!	”

好像我真是指那样似的！

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [ðen] ?
“	Had	you	thought	of	anything	,	then	?
“	有	你	想法	的	任何事物	,	然后	?

“那么，你当时有没有想到什么呢？”

” [hiː; hi] [æskt] ['ɪntrəstɪdlɪ] .
”	he	asked	interestedly	.
”	他	问	饶有兴趣地	.

他饶有兴趣地问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .
She	nodded	gravely	.
她	点头	严重地	.

她郑重地点了点头。

“ [waɪ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“	Why	,	yes	,	”	she	said	.
“	为什么	,	是的	,	”	她	说	.

“是的，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] ,
“	It	wouldn't	be	right	for	me	to	say	you	must	do	something	,
“	它	不会	是	正确的	为了	我	到	说	你	必须	做	某物	,

“我不能说你必须做什么，

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːfər] [noʊ] [səˈdʒestʃənz] [wət'evər] , ['noʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt]
and	then	offer	no	suggestions	whatever	,	knowing	as	I	do	how	you	feel	about
和	然后	提供	不	建议	任何	,	会心	作为	我	做	如何	你	感觉	关于

[ˌaɪ 'tiː] .
it	.
它	.

然后，明知你对此感受如何，却什么建议也不提。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] ,
I	thought	of	such	a	good	plan	,
我	想法	的	这样的	一个	好的	计划	,

我想到一个非常好的计划，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] [tuː; tə][tɑːm] — ”
and	one	that	would	be	the	best	possible	answer	to	Tom	—	”
和	一	那	会	是	这	最好的	可能的	回答	到	汤姆	—	”

而这，对汤姆来说，是最好的答案——”

“ [oʊ] , [gʊd] ['hevəns] ! ” ['mɝːmɝd] [hɜːr; hər]['lɑːdʒər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] :
“	Oh	,	good	heavens	!	”	murmured	her	lodger	,	but	she	went	on	quickly	:
“	哦	,	好的	天	!	”	低声说道	她	房客	,	但	她	去	在	迅速地	:

“哦，我的天哪！”她的房客低声说道，但她很快继续说道：

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [suːp] - ['kɪtʃɪn] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .
“	You	know	I	was	going	to	open	the	soup	-	kitchen	in	October	.
“	你	知道	我	曾是	去	到	打开	这	汤	-	厨房	在	十月	.

“你知道我原本打算在十月份开办救济食堂。”

[wel] , [aɪv] [dʒʌst] [θɔːt] , [waɪ] [nɑːt][get][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] -
Well	,	I've	just	thought	,	Why	not	get	the	Rooms	all	ready	,	and	the	reading	-
出色地	,	我已经	只是	想法	,	为什么	不是	得到	这	房间	全部	准备好	,	和	这	阅读	-

[ruːm] [muːvd] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
room	moved	over	there	,
房间	已搬	超过	那里	,

我突然想到，为什么不把房间都准备好，然后把阅览室搬到那边呢？

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə] ,

and	have	lemonade	and	sandwiches	and	sarsaparilla	,
和	有	柠檬水	和	三明治	和	菠萝	,

[ænd; ənd] ['kɪti] ['wɔːtərz][tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə] [sɜːrv] [raɪt] [ə'weɪ] ,

and	Kitty	Waters	to	begin	to	serve	right	away	,
和	猫咪	沃特斯	到	开始	到	服务	正确的	离开	,

准备了柠檬水、三明治、沙士汽水，还有 Kitty Waters 马上开始供应。

[æz; əz] [ʃiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rʌn][ðə; ði] [striːts] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ænəbel] ['raɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

as	she's	beginning	to	run	the	streets	again	,	and	Annabel	Riley	with	her	?
作为	她是	开始	到	跑步	这	街道	再次	,	和	安娜贝尔	莱利	和	她	?

她又开始在街头游荡了，安娜贝尔·莱利和她一起吗?

[ðen] [ðə; ði]['sɪvɪk] [klʌb] [kæn; kən][hæv; həv][ɪts] ['hedkwɔːrtərz] [ðer; ðər] ,

Then	the	Civic	Club	can	have	its	headquarters	there	,
然后	这	市民	俱乐部	能	有	它是	总部	那里	,

那么市民俱乐部就可以把总部设在那里了。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [wɪl] [bɪ'gɪn][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [koʊld] ['weðər] . ”

and	people	will	begin	to	be	used	to	it	before	cold	weather	.	”
和	人们	将要	开始	到	是	用过的	到	它	前	寒冷的	天气	.	”

人们会在寒冷天气到来之前逐渐习惯这种情况。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə][ænd; ənd]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][wɪð; wɪθ]

“	And	I	am	to	serve	sarsaparilla	and	sandwiches	with
“	和	我	是	到	服务	菠萝	和	三明治	和

['kɪti] [ænd; ənd] ['ænəbel] ?

Kitty	and	Annabel	?
猫咪	和	安娜贝尔	?

“我要和 Kitty 和 Annabel 一起供应沙士汽水和三明治吗？”

['riːəli] , [dɪr] [mɪs] ['guːld] ,

Really	,	dear	Miss	Gould	,
真的	,	亲爱的	错过	古尔德	,

真的吗，亲爱的古尔德小姐?

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] ['hɔːrəbli] [ɪl] [ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] — [aɪ]

if	you	knew	how	horribly	ill	sarsaparilla	is	certain	to	make	me	—	I
如果	你	知道	如何	糟糕透了	患病的	菠萝	是	肯定	到	制作	我	—	我

[hæv; həv] [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] — ”

have	loathed	it	from	childhood	—	”
有	令人厌恶	它	从	童年	—	”

如果你知道菠萝汁会让我生多大的病——我从小就讨厌它——”

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	,	no	,	no	!
“	哦	,	不	,	不	,	不	!

“哦，不，不，不!

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] , ['tɑːlərənt][smaɪl] .

”	she	interrupted	,	with	her	sweet	,	tolerant	smile	.
”	她	中断	,	和	她	甜的	,	宽容	微笑	.

她打断道，脸上带着甜美宽容的笑容。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

She	smiled	at	him	as	if	he	had	been	a	child	.
她	微笑	在	他	作为	如果	他	有	到过	一个	孩子	.

她对他微笑，仿佛他还是个孩子。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['nevər] [ment] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][wɜːrk][ɔːl] [deɪ] , ['mɪstər] . [welz] .

“	You	know	I	never	meant	that	you	should	work	all	day	,	Mr	.	Welles	.
“	你	知道	我	绝不	意思是	那	你	应该	工作	全部	天	,	先生	.	韦尔斯	.

“你知道我从来没想过让你整天工作，韦尔斯先生。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æt; ət] [ɔːl] ['nesəseri] .
It **isn't** **at** **all** **necessary** **.**
它 不是 在 全部 必要的 .

完全没必要。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] ,
I **have** **always** **felt** **that** **an** **hour** **or** **two** **a** **day** **of** **intelligent** **,**
我 有 总是 毛毡 那 一个 小时 或者 二 一个 天 的 聪明的 ,

我一直觉得每天花一两个小时进行有意义的……

['kʌltɪveɪtɪd] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fʊli] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [speɪs] [ʌv; əv] ['mænjuəl] ['leɪbər] [ðæt] [ɪz]
cultivated **work** **was** **fully** **equal** **to** **a** **much** **longer** **space** **of** **manual** **labor** **that** **is**
栽培 工作 曾是 完全 平等的 到 一个 很多 更长 空间 的 手动的 劳动 那 是
[mɔːr] [mə'kænɪk(ə)l] ,
more **mechanical** **,**
更多的 机械的 ,

有组织的劳动完全等同于时间更长、更机械化的体力劳动。

[mɔːr] ['taɪərsəm] . ”
more **tiresome** **.** **”**
更多的 令人厌烦 . ”

更令人厌烦。

“ ['betər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['poʊkər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['saɪk(ə)l] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] !
“ **Better** **fifty** **years** **of** **poker** **than** **a** **cycle** **of** **croquet** **!**
“ 更好的 五十 年 的 扑克 比 一个 循环 的 槌球 !

“五十年的扑克生涯总比一轮槌球生涯要好！”

” [hɜːr; hər] ['lɑːdʒər] ['mɜːrmərd] .
” **her** **lodger** **murmured** **.**
” 她 房客 低声说道 .

”她的房客低声说道。”

“ [jes] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [maɪ'self] . ”
“ **Yes** **,** **I** **have** **always** **felt** **that** **myself** **.** **”**
“ 是的 , 我 有 总是 毛毡 那 我 . ”

”是的，我一直都有这种感觉。”

“ [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðer; ðər] [frʌm; frəm] [ten] [tuː; tə] [twelv] , [seɪ] , [ɪn] [ðə; ði]
“ **And** **somebody** **must** **be** **there** **from** **ten** **to** **twelve** **,** **say** **,** **in** **the**
“ 和 某人 必须 是 那里 从 十 到 十二 , 说 , 在 这
['mɔːrnɪŋz] ,
mornings **,**
早晨 ,

”而且，比如说，每天上午十点到十二点，必须有人在那里。”

[ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ; [dʒʌst] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [θɪŋz] ,
in **what** **we** **call** **the** **office** **;** **just** **to** **keep** **an** **eye** **on** **things** **,**
在 什么 我们 称呼 这 办公室 ; 只是 到 保持 一个 眼睛 在 事物 ,

在我们称之为办公室的地方；只是为了留意情况，

[ænd; ənd] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ,
and **answer** **questions** **about** **the** **kitchen** **,** **and** **watch** **the** **reading** **-** **room** **,**
和 回答 问题 关于 这 厨房 , 和 手表 这 阅读 - 房间 ,
[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [ˌpiəri'ɔdikəlz] ,
and **recommend** **the** **periodicals** **,**
和 推荐 这 期刊 ,

回答有关厨房的问题，照看阅览室，并推荐期刊。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sɪvɪk] [liːg] [rɪ'pɔːrts] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'siː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz]

and	take	the	children's	Civic	League	reports	,	and	oversee	the	Rooms
和	拿	这	孩子们的	市民	联盟	报告	,	和	监督	这	房间

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

接收儿童公民联盟的报告，并全面监督房间的运作。

[naʊ] [aɪ'd][biː; bi][ðer; ðər] ['wenzˌdeɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mʌðərz] ,

Now	I'd	be	there	Wednesdays	to	meet	the	mothers	,
现在	ID	是	那里	星期三	到	见面	这	母亲们	,

现在我每周三都会去那里和妈妈们见面。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʌndərˌwʊd] ['sætədiz; -deiz][fɔːr; fər][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

and	Mrs	.	Underwood	Saturdays	for	the	Band	of	Hope	and	the	kitchen
和	太太	.	安德伍德	星期六	为了	这	乐队	的	希望	和	这	厨房

- ['gɑːrdn] .

-	garden	.
-	花园	.

安德伍德夫人每周六都会去"希望之带"和菜园帮忙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst]['mʌndeɪz; 'mʌndiz] , ['tuːzdeɪz] , ['θəːzdiz; -deiz] , [ænd; ənd]['fraidiz][frʌm; frəm]

It	would	be	just	Mondays	,	Tuesdays	,	Thursdays	,	and	Fridays	from
它	会	是	只是	星期一	,	星期二	,	星期四	,	和	星期五	从

[ten][tuː; tə] [twelv] , [seɪ] ! ”

ten	to	twelve	,	say	!	”
十	到	十二	,	说	!	”

比如说，就周一、周二、周四和周五，上午十点到十二点！

“ [frʌm; frəm][ten][tuː; tə] [twelv] , [seɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['æbsəntli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]

“	From	ten	to	twelve	,	say	,	”	he	repeated	absently	,	with	his	eyes	on	her
“	从	十	到	十二	,	说	,	”	他	重复	心不在焉地	,	和	他的	眼睛	在	她

['hænsəm] , ['iːgər] [feɪs] .

handsome	,	eager	face	.
英俊的	,	渴望的	脸	.

“比如说，从十点到十二点，”他心不在焉地重复道，眼睛盯着她那张英俊而渴望的脸。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ]['ænɪmeɪtɪd] , [soʊ] ['gɜːlɪʃli] [ɪn'sɪstənt] .

He	had	never	seen	her	so	animated	,	so	girlishly	insistent	.
他	有	绝不	已见	她	所以	动画	,	所以	少女般地	坚持	.

他从未见过她如此神采奕奕，如此少女般执着。

[ʃiː; ʃi]['ɜːdʒd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪvɪd] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] .

She	urged	with	the	vivid	earnestness	of	twenty	years	.
她	敦促	和	这	生动	认真	的	二十	年	.

她以二十年来特有的真挚热情恳切请求。

“ [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] ['faɪnəli] ,

“	My	dear	lady	,	”	he	brought	out	finally	,
“	我的	亲爱的	女士	,	”	他	带来	出去	最后	,

“我亲爱的女士，”他最后说道，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk] [griːk] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɔːr] ['iːstˌleɪk] ['fɜːrnɪtʃər] [ɔːr] — [ɔːr] - [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] -

“	you	are	like	Greek	architecture	or	Eastlake	furniture	or	—	or	'	God	Save	the	Queen	'
“	你	是	喜欢	希腊语	建筑学	或者	东湖	家具	或者	—	或者	-	上帝	节省	这	女王	-

— ['pɜːrfɪktli] ['æbsəluːt] !

—	perfectly	absolute	!
—	完美	绝对	!

“你就像希腊建筑、伊斯特莱克家具，或者——或者《天佑女王》——完美无瑕！”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hɪdiəsli] ['relətɪv] — [bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

And	I	am	so	hideously	relative	—	But	,	after	all	,	why	should	a	sense	of
和	我	是	所以	极其可怕	相对的	—	但	,	后	全部	,	为什么	应该	一个	感觉	的

['hju:mər][bi:; bi][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ?

humor	be	an	essential	?
幽默	是	一个	基本的	?

而且我这个人非常相对——但是，说到底，幽默感为什么一定要是必需品呢?

[wʌn][ɪz] ['ri:əli] [mɔ:r] [kəm'pli:t] — [aɪ] [sə'poʊz] [mə'hɔmit][hæd; həd] [nʌn] — [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][bɪ'gɪn]

One	is	really	more	complete	—	I	suppose	Mahomet	had	none	—	When	shall	I	begin
一	是	真的	更多的	完全的	—	我	认为	穆罕默德	有	没有任何	—	什么时候	将	我	开始

?

?
?

其中一本确实更完整——我想穆罕默德应该没有——我什么时候开始呢?

" [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜ:r; wər] [ɪn'fɔ:rmd] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] ['regjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres]

"	The	interested	villagers	were	informed	early	and	regularly	of	the	progress
"	这	感兴趣的	村民们	是	知情的	早期的	和	经常	的	这	进步

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst] [ski:m] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['benɪfæktrɪs] .

of	the	latest	scheme	of	their	benefactress	.
的	这	最新的	方案	的	他们的	慈善家	.

"感兴趣的村民们会及早、定期地被告知这位女恩人的最新计划的进展情况。

['henri] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔ:tərz] ['fɜ:rnɪʃt] [moʊst][ˌsætɪs'fæktəri][ænd; ənd]['di:teɪld; dɪ'teɪld] ['bulitinz]

Henry	and	Mr	.	Waters	furnished	most	satisfactory	and	detailed	bulletins
亨利	和	先生	.	沃特斯	提供	最多	令人满意的	和	详细的	公告

[tu:; tə] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv] ['li:ʒərli] [ænd; ənd][kən'dʒi:niəl]['spɪrɪts] ,

to	gatherings	of	leisurely	and	congenial	spirits	,
到	聚会	的	悠闲	和	相投	烈酒	,

亨利和沃特斯先生为休闲友善的人们聚会提供了非常令人满意和详细的公告。

[hu:] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredʒələs] [ə'meɪzmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wɛlzɪz]

who	listened	with	incredulous	amazement	to	the	accounts	of	Mr	.	Welles's
WHO	听着	和	难以置信	惊愕	到	这	账户	的	先生	.	韦尔斯的

[prə'si:dɪŋz] .

proceedings	.
诉讼程序	.

他们带着难以置信的惊奇之情听着韦尔斯先生的叙述。

“ [hɪm; ɪm][æn; ən] - [ðæt] [haɪrd][mæn][oʊ] - [hɪz; ɪz] ,

“	Him	an	'	that	hired	man	o	'	his	,
"	他	一个	-	那	雇用	男人	o	-	他的	,

"他和他雇的那个人，

[ðeɪ] [hæv; həv] [tʊk] [mɔ:r] [stʌf] ['oʊvər][tu:; tə][ðem; ðəm][ru:mz; rʊmz][ðæn; ðən][ju:; jʊ][si:d] [ʃeɪk] [ə; eɪ]

they	have	took	more	stuff	over	to	them	Rooms	than	you	c'd	shake	a
他们	有	采取	更多的	东西	超过	到	他们	房间	比	你	光盘	摇	一个

[stɪk] [æt; ət] !

stick	at	!
戳	在	!

他们搬到那些房间里的东西多得你都数不过来!

[aɪ]['nevər] [si:] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] — ['nevər] !

I	never	see	nothing	like	it	—	never	!
我	绝不	看	没有什么	喜欢	它	—	绝不	!

我从未见过这样的景象——从未!

[wækst] [ðæt] [flɔːr] , [ðeɪ] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [pʊt] [mɔːr] [mæts]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] — [fɜːr][ænd; ənd] ['kʌlərd]

Waxed	that	floor	,	they	have	,	and	put	more	mats	onto	it	—	fur	and	colored
打蜡	那	地面	,	他们	有	,	和	放	更多的	垫子	到	它	—	毛皮	和	有色

.

:

.

他们给地板打了蜡，还在上面铺了更多垫子——有毛皮的，有彩色的。

[æn; ən] - [ðə; ði] [stʌf] — [oʊ] , [lɔːrd] !

An	'	the	stuff	—	oh	,	Lord	!
一个	-	这	东西	—	哦	,	主	!

还有那些东西——哦，我的天哪！

['tʃaɪnə] — [ɔːl] [ðæt] [bluː] ['tʃaɪnə][hiː; hi][gɑːt] - [oʊl] - [ˌem aɪ 'es] - ['sɪmz] ,

China	—	all	that	blue	china	he	got	fr'm	ol	'	Mis	'	Simms	,
中国	—	全部	那	蓝色的	中国	他	得到	-	ol	-	误	-	西姆斯	,

中国——他从老西姆斯太太那里得到的那些蓝色瓷器，

[æn; ən] - [ðem; ðəm][oʊl] - ['stoʊnwer] ['plætərz] [ðæt] [ˌem aɪ 'es] - ['rɪvəz] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə]['faɪər]

an	'	them	ol	'	stoneware	platters	that	Mis	'	Rivers	was	goin	'	to	fire
一个	-	他们	ol	-	石器	拼盘	那	误	-	河流	曾是	去	-	到	火

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

还有里弗斯小姐准备扔掉的那些旧陶盘，

[æn; ən] - [hiː; hi] [gɪv] [hɜːr; hər] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] — [ɔːl] [ðæts] ['skætərd] [raʊnd] [ɑːn]

an	'	he	give	her	two	dollars	for	the	lot	—	all	that's	scattered	round	on
一个	-	他	给	她	二	美元	为了	这	很多	—	全部	那就是	疏散	圆形的	在

[teiblz][ænd; ənd] [ʃelvz] .

tables	and	shelves	.
表格	和	货架	.

他给了她两美元买下了所有东西——散落在桌子和架子上的所有东西。

[æn; ən] - [ðæt] [oʊl] - [blæk] - [hiː; hi][gɑːt] - [lɔːrd] [noʊz] [wer] ,

An	'	that	ol	'	black	secr'tary	he	got	fr'm	Lord	knows	where	,
一个	-	那	ol	-	黑色的	-	他	得到	-	主	知道	在哪里	,

还有他从天知道哪儿弄来的那个老黑人女秘书，

[æn; ən] - [breɪks] [grəu in] - [ɪn] ['kʌlərd] [pɔts]['stændɪn] - [raɪt] [ʌp][ðer; ðər] ,

an	'	brakes	growin	'	in	colored	pots	standin	'	right	up	there	,
一个	-	刹车	成长中	-	在	有色	锅	替身	-	正确的	向上	那里	,

还有种在彩色花盆里的刹车片，就摆在那里。

[æn; ən] - - [oʊ] - [men][æn; ən] - ['wɪmɪn] — [noʊ] ['hedz] ['ɑːntə] - [ɪm] , [sʌm; səm] [eint] [gɑːt] ;

an	'	statyers	o	'	men	an	'	women	—	no	heads	onto	'	em	,	some	ain't	got	;
一个	-	-	o	-	男人	一个	-	女性	—	不	头部	到	-	呃	,	一些	不是	得到	;

还有成群的男男女女——他们都没有头，有些甚至没有头；

[its] [ɔːl][wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['hiːd] [bai] ['eni] [oʊl] - [θɪŋ] ['soʊz] - [twʌz] [broʊk] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

it's	all	one	to	him	—	he'd	buy	any	ol	'	thing	so's	'	twas	broke	,	you	might	say	.
它是	全部	一	到	他	—	他会	买	任何	ol	-	事物	所以也是	-	那是	打破	,	你	可能	说	.

对他来说，一切都一样——他会买任何旧东西，所以可以说，就算东西很穷。

[æn; ən] - [ðem; ðəm][oʊl] - [streɪt] [tʃerz] — [noʊ] - - [ɑːn] - [ɪm] ,

An	'	them	ol	'	straight	chairs	—	no	upholsterin	'	on	'	em	,
一个	-	他们	ol	-	直的	椅子	—	不	-	-	在	-	呃	,

还有那些老式的直椅——上面没有软垫，

[æn; ən] - [sʌm; səm][oʊ] - [ðem; ðəm] ['wɪkər] [kaɪnd] [ðæt] [bendz] ['eni] [wei] , [wɪð; wɪθ][pɪliːɚz] [ɪn] - [ɪm] .

an	'	some	o	'	them	wicker	kind	that	bends	any	way	,	with	piliers	in	'	em	.
一个	-	一些	o	-	他们	柳条	种类	那	弯曲	任何	方式	,	和	柱子	在	-	呃	.

还有一些是柳条编织的，可以随意弯曲，里面还带有钳子。

[æn; ən] - [kʌps] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tiː] - [pɑːt] - [en] - ['kɪtl] ;

An	'	cups	and	sassers	,	with	a	tea	-	pot	'	n	'	kittle	;
一个	-	杯子	和	萨瑟斯	,	和	一个	茶	-	锅	-	n	-	基特尔	;

一杯杯茶，还有茶壶和茶杯；

[æn; ən] - [hiː; hi] [meɪks] [tiː] [hɪm'self] [æn; ən] - [drɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [swer] [its] [soʊ] .

an	'	he	makes	tea	himself	an	'	drinks	it	—	I	swear	it's	so	.
一个	-	他	制作	茶	他自己	一个	-	饮料	它	—	我	发誓	它是	所以	.

他自己泡茶喝——我发誓是真的。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] , [æn; ən] - , [lɔːrd] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] !

An	'	a	guitar	,	an	'	,	Lord	,	the	pictures	!
一个	-	一个	吉他	,	一个	-	,	主	,	这	图片	!

还有一把吉他，还有，老天，那些照片！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [noʊ] [wɔːl] [fɔːr; fər] - [ɪm] !

You	can't	see	no	wall	for	'	em	!
你	不能	看	不	墙	为了	-	呃	!

对他们来说，你根本看不到任何阻碍！

“ - [its] [ə; eɪ] ['maɪti] ['lʌki] [θɪŋ] , ['hævɪn] - [ðɪs] [ruːm] , ['tɔmpsn] , - [sez] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðæt] [haɪrd]

“	'	It's	a	mighty	lucky	thing	,	havin	'	this	room	,	Thompson	,	'	says	he	to	that	hired
“	-	它是	一个	强大的	幸运的	事物	,	拥有	-	这	房间	,	汤普森	,	-	说道	他	到	那	雇用

[mæn] ,

man	,
男人	,

“汤普森，能拥有这间房间真是太幸运了，”他对那个雇工说。

- [ðə; ði] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['spɪlɪn] - ['oʊvər] .

'	the	things	was	spillin	'	over	.
-	这	事物	曾是	斯皮林	-	超过	.

事情已经失控了。

[wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['baʊər] [oʊ] - ['bjuːti] , ['tɔmpsn] , - [sez] [hiː; hi] . -

We'll	make	it	a	bower	o	'	beauty	,	Thompson	,	'	says	he	.	'
出色地	制作	它	一个	凉亭	o	-	美丽	,	汤普森	,	-	说道	他	.	-

“我们会把它变成一个美丽的花园，汤普森，”他说。

[jes] , [sɜːr] , - [sez] [ðə; ði] [mæn] .

Yes	,	sir	,	'	says	the	man	.
是的	,	先生	,	-	说道	这	男人	.

“是的，先生，”那人说道。

[ðæts] [ɔːl] [hiː; hi] ['evər] [sez] , [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .

That's	all	he	ever	says	,	you	might	say	.
那就是	全部	他	曾经	说道	,	你	可能	说	.

你可能会说，他只会说这些话。

[aɪ] ['nevər] [siː] ['nɑːθɪn] - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] , [ðə; ði] [wei] [ðæt] [haɪrd] [mæn] [tɔːks] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

I	never	see	nothin	'	like	it	,	never	,	the	way	that	hired	man	talks	to	him	;
我	绝不	看	什么也没有	-	喜欢	它	,	绝不	,	这	方式	那	雇用	男人	会谈	到	他	;

我从没见过这样的事，真的，那个雇工跟他说话的方式；

[juːd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kwiːn] [oʊ] - ['ʃiːbə] .

you'd	think	he	was	the	Queen	o	'	Sheba	.
你会	思考	他	曾是	这	女王	o	-	示巴	.

你肯定会觉得他是示巴女王。

“ [æn; ən] - [hiː; hi] [goʊz] [skwɪntɪn] - [ə'baʊt] [hɪr] [æn; ən] - [ðer; ðər] , ['tʃeɪndʒɪn] - [ðɪs] [æn; ən] - [ðæt] ,

“	An	'	he	goes	squintin	'	about	here	an	'	there	,	changin	'	this	an	'	that	,
“	一个	-	他	去	眯眼	-	关于	这里	一个	-	那里	,	变化	-	这	一个	-	那	,

“他眯着眼睛四处张望，一会儿改这个改那个，

[æn; ən] - ['sɪŋɪn] - [ə'weɪ] [æn; ən] - ['læfɪn] - — [juːd] [θɪŋk] ['hiːd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪt] .

an	'	singin	'	away	an	'	laughin	'	—	you'd	think	he'd	have	a	fit	.
一个	-	唱歌	-	离开	一个	-	笑	-	—	你会	思考	他会	有	一个	合身	.

他一边唱歌一边大笑——你肯定会觉得他要发疯了。

- [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] ['pʌtər] [ə'baʊt] - [en] - [fuːl] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] , [laɪk] ['wɪmɪn] .

Seems's	if	he	loved	to	putter	about	'	n	'	fool	with	things	in	a	room	,	like	women	.
-	如果	他	喜爱	到	推杆	关于	-	n	-	傻子	和	事物	在	一个	房间	,	喜欢	女性	.

他似乎喜欢在房间里闲逛、摆弄东西，比如女人。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [soʊ] [maɪ'self] .

I	heard	him	say	so	myself	.
我	听到	他	说	所以	我	.

我亲耳听到他说过这话。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hɛlpɪn] - [mɪs] ['guːld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] — [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [siːn] [hɪz; ɪz] ; [ʃiː; ʃi] [dəunt] [noʊ] [noʊ]

I	was	helpin	'	Miss	Gould	with	the	other	rooms	—	she	ain't	seen	his	;	she	don't	know	no
我	曾是	帮助	-	错过	古尔德	和	这	其他	房间	—	她	不是	已见	他的	;	她	不	知道	不

我当时在帮古尔德小姐收拾其他房间——她没见过他的房间；她不知道。

[mə'rɛn] [ðə; ði] [ded] [wʌt] ['hiːz] [gɑːt] [ɪn] [ðer; ðər] — [æn; ən] - [aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

more'n	the	dead	what	he's	got	in	there	—	an	'	I	was	by	the	door	when	he	said	it	.
更多	这	死的	什么	他是	得到	在	那里	—	一个	-	我	曾是	经过	这	门	什么时候	他	说	它	.

比死人还多的东西——他说这话的时候我就在门口。

“ - ['tɔmpsn] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [aɪ] [dəunt] [kiːp] [maɪ] ['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , - [sez] [hiː; hi] ,

“	'	Thompson	,	'	says	he	,	'	if	I	don't	keep	my	present	situation	,	'	says	he	,
“	-	汤普森	,	-	说道	他	,	-	如果	我	不	保持	我的	展示	情况	,	-	说道	他	,

“汤普森，”他说，“‘如果我不能保住现在的处境，’”

- [aɪ] [siː ən] [goʊ] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dekəreɪtər] [æn; ən] - ['fɜːrnɪʃər] .

'	I	c'n	go	out	as	a	decorator	an	'	furnisher	.
-	我	c'n	去	出去	作为	一个	装饰器	一个	-	家具商	.

我可以去做室内装潢师和家具设计师。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [sək'siːd] , ['tɔmpsn] ? - [sez] [hiː; hi] . -

Don't	you	think	I'd	succeed	,	Thompson	?	'	says	he	.	'
不	你	思考	ID	成功	,	汤普森	?	-	说道	他	.	-

“你不认为我会成功吗，汤普森？”他说道。

[jes] , [sɜːr] , - [sez] ['tɔmpsn] .

Yes	,	sir	,	'	says	Thompson	.
是的	,	先生	,	-	说道	汤普森	.

“是的，先生，”汤普森说。

“ - [juː; jʊ] [siː] , [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['tɔmpsn] , - [sez] [hiː; hi] .

“	'	You	see	,	we've	got	to	do	something	Thompson	,	'	says	he	.
“	-	你	看	,	我们已经	得到	到	做	某物	汤普森	,	-	说道	他	.

“你看，我们必须做点什么，汤普森，”他说。

-	[wiːv]	[gɑːt]	[ter]	['dʒʌstɪfaɪ]	['aʊər; ɑːr]	[ɪg'zɪstəns]	,	['tɔmpsn]	,	-	[æn; ən]	-	[hiː; hi]	[kə'menst]	[tuː; tə]
'	**We've**	**got**	**ter**	**justify**	**our**	**existence**	**,**	**Thompson**	**,**	**'**	**an**	**'**	**he**	**commenced**	**to**
-	我们已经	得到	特尔	证明合法	我们的	存在	,	汤普森	,	-	一个	-	他	开始	到

[læf]	.	-
laugh	**.**	**'**
笑	.	-

"我们必须证明我们存在的价值，汤普森，"说着，他笑了起来。

[jes]	,	[sɜːr]	,	-	[sez]	['tɔmpsn]	.
Yes	**,**	**sir**	**,**	**'**	**says**	**Thompson**	**.**
是的	,	先生	,	-	说道	汤普森	.

"是的，先生，"汤普森说。

[biːts]	[ɔːl]	[aɪ]	['evər]	[siː]	,	[ðə; ði]	[weɪ]	[ðæt]	[mæn]	['ænsər]	[bæk]	!
Beats	**all**	**I**	**ever**	**see**	**,**	**the**	**way**	**that**	**man**	**answers**	**back**	**!**
节拍	全部	我	曾经	看	,	这	方式	那	男人	答案	后退	!

这个人的反驳方式，简直是我见过最精彩的！

"	[æn; ən]	['ɔːlmoʊst]	[ʌn'presɪdentɪd]	['hedeɪk]	,	[brɔːt]	[ɑːn]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ]	['leɪbər]	[ɪn]
"	**An**	**almost**	**unprecedented**	**headache**	**,**	**brought**	**on**	**by**	**her**	**unremitting**	**labor**	**in**
"	一个	几乎	空前的	头痛	,	带来	在	经过	她	不懈	劳动	在

[ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːmz; rʊmz]	,
effecting	**the**	**change**	**in**	**the**	**Rooms**	**,**
产生影响	这	改变	在	这	房间	,

"由于她不懈地努力改变房间的现状，导致她头痛欲裂，这种情况几乎前所未有。"

[kept]	[mɪs]	['guːld]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[fɔːr; fər]	[tuː]	[deɪz]	['æftər]	[ðə; ði]	[nuː]	['hedkwɔːrtərz]	[hæd; həd]	[bɪn]
kept	**Miss**	**Gould**	**in**	**the**	**house**	**for**	**two**	**days**	**after**	**the**	**new**	**headquarters**	**had**	**been**
保留	错过	古尔德	在	这	房子	为了	二	天	后	这	新的	总部	有	到过

[ˌsætɪs'fæktərəli]	[ə'reɪndʒd]	;
satisfactorily	**arranged**	**;**
令人满意地	安排	;

新总部安排妥当后，让古尔德小姐在房子里住了两天；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	['mɪstər]	.	[welz]	[hæd; həd]	[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]	[tuː; tə]	['oʊpən]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]	[fɔːr; fər]
and	**as**	**Mr**	**.**	**Welles**	**had**	**refused**	**to**	**open**	**his**	**office**	**for**
和	作为	先生	.	韦尔斯	有	拒绝	到	打开	他的	办公室	为了

[ɪn'spekʃ(ə)n]	[tɪl]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[kəm'pliːtli]	['fɜːrnɪʃt]	,
inspection	**till**	**it**	**was**	**completely**	**furnished**	**,**
检查	直到	它	曾是	完全地	提供	,

由于韦尔斯先生拒绝开放办公室供人参观，直到办公室完全布置妥当为止，

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	['entər]	[ðæt]	[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]	[ə'pɑːrtmənt]	[tɪl]	[ðə; ði]	[θɜːrd]	[deɪ]	[ʌv; əv]	[ɪts]	[ə'fɪʃ(ə)l]	[ɪg'zɪstəns]
she	**did**	**not**	**enter**	**that**	**characteristic**	**apartment**	**till**	**the**	**third**	**day**	**of**	**its**	**official**	**existence**
她	做过	不是	进入	那	特征	公寓	直到	这	第三	天	的	它是	官方的	存在

.
:
.

直到公寓正式启用后的第三天，她才搬进这间别具特色的公寓。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[θruː]	[ðə; ði]	['nærəʊ]	['hɔːlweɪ]	[kə'nektɪŋ]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[ruːmz; rʊmz]	[ɑːn]	[wɪtʃ]
As	**she**	**went**	**through**	**the**	**narrow**	**hallway**	**connecting**	**the**	**four**	**rooms**	**on**	**which**
作为	她	去	通过	这	狭窄的	门厅	连接	这	四	房间	在	哪个

[ðə; ði]	['soʊʃ(ə)l]	[rɪˌdʒenə'reɪʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['vɪlɪdʒ]	[dɪ'pendɪd]	,
the	**social**	**regeneration**	**of**	**her**	**village**	**depended**	**,**
这	社会的	再生	的	她	村庄	取决于	,

当她穿过连接四个房间的狭窄走廊时，这四个房间是她所在村庄社会复兴所依赖的。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [swiːt] [loʊ] [θrʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɪˈtɑːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] [fəˈmɪliərli] [sɪˈdʌktɪv]
she caught the sweet low thrum of a guitar and a too familiarly seductive
她 捕捉 这 甜的 低的 嗡嗡声 的 一个 吉他 和 一个 也 熟悉地 诱人的
[vɔɪs] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃænt] ,
voice burst forth into a chant ,
嗓音 爆裂 前进 进入 一个 呗 ,

她听到吉他低沉甜美的嗡鸣声，一个似曾相识却又极具诱惑力的声音突然响起，开始吟唱。

[huːz] [ˈlɪtərəl] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][græsp] ,
whose literal significance she was unable to grasp ,
谁 文字 意义 她 曾是 无法 到 抓牢 ,

她无法理解其字面含义，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [læk] [ʌv; əv][fəˌmɪliˈærəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkaʊtʃt] ,
owing to lack of familiarity with the language in which it was couched ,
欠款 到 缺少 的 熟悉 和 这 语言 在 哪个 它 曾是 卧倒 ,

由于不熟悉其所使用的语言，

[bʌt; bət] [huːz] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈtenər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [misˈteik] , [soʊ][ˈtendər][ænd; ənd] [ɑːrtʃ][wʌz; wəz]
but whose general tenor no one could mistake , so tender and arch was
但 谁 一般的 男高音 不 一 可以 错误 , 所以 投标 和 拱 曾是
[ðə; ði] [ˈrendərɪŋ] .
the rendering .
这 渲染 .

但其整体基调却无人能错，因为演绎得既温柔又巧妙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
With a vague thrill of apprehension she threw open the door .
和 一个 模糊的 刺激 的 忧虑 她 扔 打开 这 门 .

带着一丝莫名的不安，她猛地推开了门。

[sʌŋk] [ɪn] [ˈkuʃənz] , [ə; eɪ] [tiː] - [kʌp][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Sunk in cushions , a tea - cup on the arm of his chair ,
沉没 在 靠垫 , 一个 茶 - 杯子 在 这 手臂 的 他的 椅子 ,

他陷在靠垫里，椅子扶手上放着一个茶杯。

[ə; eɪ] [gɪˈtɑːr] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈflænl] [sliːv] , [rɪˈklaɪnd] [ðə; ði][dəˈrektər][ʌv; əv][ðə; ði]
a guitar resting on his white flannel sleeve , reclined the director of the
一个 吉他 休息 在 他的 白色的 绒布 袖子 , 斜倚 这 导演 的 这
[ruːmz; rʊmz] .
Rooms .
房间 .

房间的负责人斜倚着，一把吉他放在他白色的法兰绒袖子上。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɑːtɪˈtʃeli] [ˈviːnəs] .
Over his head hung a large and exquisite copy of the Botticelli Venus .
超过 他的 头 悬挂 一个 大的 和 精美的 复制 的 这 波提切利 金星 .

他的头顶上悬挂着一幅巨大而精美的波提切利《维纳斯》复制品。

[mɪs] [ˈguːldz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [geɪz] [fled][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə][rest][ɑːn][ə; eɪ]
Miss Gould's horrified gaze fled from this work of art to rest on a
错过 古尔德 惊恐万分 目光 逃亡 从 这 工作 的 艺术 到 休息 在 一个
[ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɪn] [brɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌreprɪˈhensəb(ə)l] [ˈgɑːdəs] ,
representation in bronze of the same reprehensible goddess ,
表示 在 青铜 的 这 相同的 应受谴责的 女神 ,

古尔德小姐惊恐的目光从这件艺术品上移开，落在了同一尊令人憎恶的女神的青铜雕像上。

[kloʊðd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
clothed , to be sure ,
穿着衣服 , 到 是 当然 ,

当然，他穿着衣服。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [nuː] ['ɪŋglənd] [kə'mjuːnəti]

a	little	more	in	accordance	with	the	views	of	a	retired	New	England	community
一个	小的	更多的	在	根据	和	这	浏览	的	一个	退休	新的	英格兰	社区

,

,

,

这与新英格兰退休人士的观点略有不同。

[jet] ['liːvɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

yet	leaving	much	to	be	desired	in	this	direction	.
然而	离开	很多	到	是	想要的	在	这	方向	.

然而，在这方面还有很大的改进空间。

['kɪti] ['wɔːtərz] [ə'tentɪvli] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['empti] [kʌp] , ['biːmɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌns]

Kitty	Waters	attentively	filled	his	empty	cup	,	beaming	the	while	,	and	the	once
猫咪	沃特斯	认真地	已填	他的	空的	杯子	,	光芒四射	这	尽管	,	和	这	一次

['erənt] ['ænəbel] ,

errant	Annabel	,
错误的	安娜贝尔	,

凯蒂·沃特斯细心地为他斟满空杯，脸上始终洋溢着笑容，而曾经任性的安娜贝尔，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [baʊ; boʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [her] ,

sitting	on	a	low	stool	at	his	feet	,	with	a	red	bow	in	her	pretty	hair	,
坐着	在	一个	低的	凳子	在	他的	脚	,	和	一个	红色的	弓	在	她	漂亮的	头发	,

她坐在他脚边的矮凳上，漂亮的头发上扎着一个红色蝴蝶结。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [braʊn] [aɪz] [fɪkst] [ə'dɔːrɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði]

and	her	great	brown	eyes	fixed	adoringly	on	his	face	as	he	directed	the
和	她	伟大的	棕色的	眼睛	固定的	深情地	在	他的	脸	作为	他	指导	这

['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [self] ,

fascinating	incomprehensible	little	song	straight	at	her	charming	self	,
迷人	难以理解	小的	歌曲	直的	在	她	迷人	自己	,

她那双棕色的大眼睛充满爱慕地盯着他的脸，而他则对着她那迷人的脸庞，唱着那首动听却又难以理解的小歌。

[wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪn][noʊ]['prez(ə)nt]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [striːts] .

was	obviously	in	no	present	danger	of	running	the	streets	.
曾是	明显地	在	不	展示	危险	的	跑步	这	街道	.

显然，他当时并没有在街头横行的危险。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['guːld] !

“	Good	morning	,	Miss	Gould	!
“	好的	早晨	,	错过	古尔德	!

“早上好，古尔德小姐！”

” [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrfəli] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bæʃt] ['ænəbel] .

”	he	said	cheerfully	,	rising	and	handing	the	guitar	to	the	abashed	Annabel	.
”	他	说	愉快地	,	上升	和	处理	这	吉他	到	这	羞愧	安娜贝尔	.

”他兴高采烈地说着，站起身来，把吉他递给了羞愧的安娜贝尔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

慈善家(A Philanthropist)
第2/2页

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] ?
“ And you are really quite recovered ?
“ 和 你 是 真的 相当 恢复 ?

“你真的已经完全康复了吗？”

['sɛst, 'seɪ]['biːn] !
C'est bien !
是 好 !

C'est bien!

['bɪznəs] [ɪz] [dʌl] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'mjuːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [siː] .
Business is dull , and we are amusing each other , you see .
商业 是 乏味的 , 和 我们 是 有趣 每个 其他 , 你 看 .

你看，生意很无聊，我们只是互相逗乐而已。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ?
How do you like the rooms ?
如何 做 你 喜欢 这 房间 ?

您觉得房间怎么样?

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] — ”
I flatter myself — ”
我 奉承 我 — ”

我自作多情——”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['flætərd] [nʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . [welz] , [mʌtʃ] [hɑːrm] [wʊd] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd]
“ If you flattered none but yourself , Mr . Welles , much harm would be avoided
“ 如果 你 受宠若惊 没有任何 但 你自己 , 先生 . 韦尔斯 , 很多 伤害 会 是 避免

,
,
,

“韦尔斯先生，如果您只奉承自己，而不是自恋，那么很多伤害就能避免。”

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .
” she interrupted with uncompromising directness .
” 她 中断 和 毫不妥协 直接 .

她以毫不妥协的直接语气打断了他。

“ ['kɪti] [ænd; ənd] ['ænəbel] ,
“ Kitty and Annabel ,
“ 猫咪 和 安娜贝尔 ,

“凯蒂和安娜贝尔，

[aɪ]['kænɑːt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['pɑːsəbli] [tel] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]
I cannot see how you can possibly tell how many people may or may not be
我 不能 看 如何 你 能 可能 告诉 如何 许多 人们 可能 或者 可能 不是 是
['wɑːntɪŋ] [lʌntʃ] ! ”
wanting lunch ! ”
想要 午餐 ! ”

我实在想不明白你怎么能知道有多少人想吃午饭，又有多少人不想吃午饭！

“ ['bɪli] ['raɪdər] [telz] [ˌjuː 'es] [wen] ['eni] [wʌn] [kʌmz] , ” [ðə; ði][də'rektər] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
“ Billy Rider tells us when any one comes , ” the director assured her .
“ 比利 骑士 讲述 我们 什么时候 任何 一 来 , ” 这 导演 保证 她 .

“比利·莱德会告诉我们什么时候有人来了，”导演向她保证道。

“ [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [tɪl] [twelv] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ru:m] ,
“ **They don't come till twelve , anyway , and then they want to see the room ,**
“ 他们 不 来 直到 十二 , 反正 , 和 然后 他们 想 到 看 这 房间 ,

“反正他们要到十二点才来，而且到了之后他们还想看看房间。”

['moʊstli] — [wɪtʃ] [wi:; wi] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] , [dəunt][wi:; wi] , ['ænəbel] ?
mostly — which we show them , don't we , Annabel ?
大多 — 哪个 我们 展示 他们 , 不 我们 , 安娜贝尔 ?

大多数情况下——我们都向他们展示了这一点，对吧，安娜贝尔?

” ['ænəbel] [blʌʃt] , [kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] , [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] ['dɪmplz] ,
” **Annabel blushed , cast down her eyes , lifted them , showed her dimples ,**
” 安娜贝尔 脸红了 , 投掷 向下 她 眼睛 , 抬起 他们 , 显示 她 酒窝 ,
[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
and replied in the words ,
和 回复 在 这 字 ,

安娜贝尔脸红了，垂下眼帘，又抬起头，露出酒窝，回答说：

[ɪf] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['æksənts] , [ʌv; əv] ['tɔmpsn] : “ [jes] , [sɜ:r] ! ”
if not in the accents , of Thompson : “ Yes , sir ! ”
如果 不是 在 这 口音 , 的 汤普森 : “ 是的 , 先生 ! ”

如果不是从口音上看出来的话，那就是汤普森的回答：“是的，先生！”

“ [its] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ɪt'self] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [hi:; hi]
“ It's really going to be an education in itself , don't you think so ? ” he
“ 它是 真的 去 到 是 一个 教育 在 本身 , 不 你 思考 所以 ? ” 他
[kən'tɪnju:d] .
continued .
持续 .

“这本身就是一次很好的学习机会，你不觉得吗？”他继续说道。

“ [its] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [its] ['ri:əli] [kwaɪt] ['grætɪfaɪŋ] .
“ It's amazing how the people like it — it's really quite gratifying .
“ 它是 惊人的 如何 这 人们 喜欢 它 — 它是 真的 相当 可喜 .

“人们如此喜欢它，真是令人惊讶——这真的令人欣慰。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'bɑ:lɪʃ] [ðə; ði]['kroʊmoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪdi]
Perhaps it may be my mission to abolish the chromo and the tidy
也许 它 可能 是 我的 使命 到 取消 这 色度 和 这 整齐的
[frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋgləənd] !
from off the face of New England !
从 离开 这 脸 的 新的 英格兰 !

也许我的使命就是将色彩和整洁从新英格兰彻底清除!

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [kraʊdz] [hɪr] — [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] . ”
We have had crowds here — just to look at the pictures . ”
我们 有 有 人群 这里 — 只是 到 看 在 这 图片 . ”

这里曾经聚集了很多人——他们只是为了看看照片。

“ [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ! ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['gu:ld] ['bri:fli] .
“ I don't doubt it ! ” replied Miss Gould briefly .
“ 我 不 怀疑 它 ! ” 回复 错过 古尔德 简要地 .

“我毫不怀疑！”古尔德小姐简短地回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['ʃʊgər] - [boʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hu:] [brɔ:t]
“ And I got the most attractive sugar - bowl from the little boy who brought
“ 和 我 得到 这 最多 吸引人的 糖 - 碗 从 这 小的 男生 WHO 带来
[ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ə'baʊt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['pepərz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:ts] .
in the reports about picking up papers and such things from the streets .
在 这 报告 关于 挑选 向上 文件 和 这样的 事物 从 这 街道 .

“我从那个向我汇报在街上捡到纸屑之类的东西的小男孩那里得到了一个非常漂亮的糖罐。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][faɪv] [sents] ,

He	said	he	ought	to	have	five	cents	,
他	说	他	应该	到	有	五	分	,

他说他应该有五分钱。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [daɪm] — [aɪ]['hædnt] [faɪv] — [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [boʊl] .

so	I	gave	him	a	dime	—	I	hadn't	five	—	and	I	bought	the	bowl	.
所以	我	给予	他	一个	一角硬币	—	我	之前没有	五	—	和	我	买	这	碗	.

于是我给了他一角钱——我没有五角——然后我买下了那个碗。

['ænəbel] , [maɪ][tʃaɪld] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] —

Annabel	,	my	child	,	bring	me	—
安娜贝尔	,	我的	孩子	,	带来	我	—

安娜贝尔，我的孩子，带我来——

" [bʌt; bət] ['ænəbel] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['weɪtrəs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	But	Annabel	and	her	fellow	-	waitress	had	disappeared	.
"	但	安娜贝尔	和	她	同伴	-	女服务员	有	消失	.

“但是安娜贝尔和她的同事女服务员都不见了。”

[mɪs] ['guːld] [sæt][ɪn]['saɪləns] .

Miss	Gould	sat	in	silence	.
错过	古尔德	卫星	在	沉默	.

古尔德小姐默默地坐着。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hɜːr; hər] [pər'plekst] [geɪz] ['restɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] ['viːnəs] ,

At	intervals	her	perplexed	gaze	rested	unconsciously	on	the	Botticelli	Venus	,
在	间隔	她	困惑	目光	休息	不知不觉	在	这	波提切利	金星	,

她困惑的目光不时会不自觉地落在波提切利的维纳斯像上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] ['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]

from	which	she	instantly	with	a	slight	frown	lowered	it	and	regarded	the
从	哪个	她	即刻	和	一个	轻微	皱眉	降低	它	和	认为	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

她随即微微皱眉，放下手机，看向地板。

[wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz][soʊ] ['trʌbld]

When	she	at	last	met	his	eyes	the	expression	of	her	own	was	so	troubled
什么时候	她	在	最后的	遇见	他的	眼睛	这	表达	的	她	自己的	曾是	所以	麻烦

,

,

,

当她终于与他对视时，她自己的表情却十分痛苦。

[ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrm] [maʊθ] [soʊ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ,

the	droop	of	her	firm	mouth	so	pathetic	and	unusual	,
这	下垂	的	她	公司	嘴	所以	可怜的	和	异常	,

她紧抿的嘴唇下垂的样子，既可怜又怪异。

[ðæt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['drægd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stuːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

that	he	left	his	chair	and	dragged	the	little	stool	to	her	feet	,
那	他	左边	他的	椅子	和	拖拽	这	小的	凳子	到	她	脚	,

他离开椅子，把小凳子拖到她脚边。

[ə'suːmɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [soʊ] ['bɔɪɪʃ] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [smaɪld]

assuming	an	attitude	so	boyish	and	graceful	that	in	spite	of	herself	she	smiled
假设	一个	态度	所以	男孩气	和	优美	那	在	尽管如此	的	她自己	她	微笑

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

她摆出一副男孩般优雅的姿态，不由自主地对他笑了笑。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ What is the matter ?
“ 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

” [hi:; hi] [æskt] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] .
” he asked confidentially .
” 他 问 保密 .

他低声问道。

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?
“ Is anything wrong ?
“ 是 任何事物 错误的 ?

“出什么事了吗?”

[dəunt][ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði] [ru:m] ?
Don't you like the room ?
不 你 喜欢 这 房间 ?

你不喜欢这个房间吗?

[aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] [trə'mendəsli] , [maɪ'self] .
I enjoy it tremendously , myself .
我 享受 它 非常 , 我 .

我本人非常喜欢它。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] ['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] .
I've been here almost all the time since it was done .
我已经 到过 这里 几乎 全部 这 时间 自从 它 曾是 完毕 .

自从工程完工以来，我几乎一直都在这里。

[aɪ] [θɪŋk] [tɑ:m]['wɔ:tərz][mʌst; məst][bi:; bi] [trə'mendəsli] [ɪm'prest] — ”
I think Tom Waters must be tremendously impressed — ”
我 思考 汤姆 沃特斯 必须 是 非常 印象深刻 — ”

我想汤姆·沃特斯一定印象深刻——”

“ [ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ; [hi:; hi][ɪz] , ” [sed] [mɪs] ['gu:ld] ['sɪmpli] .
“ That's the trouble ; he is , ” said Miss Gould simply .
“ 那就是 这 麻烦 ; 他 是 , ” 说 错过 古尔德 简单地 .

“问题就在这里；他就是这样，”古尔德小姐简单地说。

“ ['trʌb(ə)l] ? ['trʌb(ə)l] ?
“ Trouble ? trouble ?
“ 麻烦 ? 麻烦 ?

“麻烦？麻烦？”

[ɪz][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌn'feɪvərəbl] ?
Is his impression unfavorable ?
是 他的 印象 不利 ?

他的印象不好吗?

['hevəns] , [haʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] !
Heavens , how unfortunate !
天 , 如何 不幸 !

天哪，真是太不幸了!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][də'rektər] ['erəli] .
” exclaimed the director airily .
” 惊呼 这 导演 轻盈地 .

“导演漫不经心地说道。”

“ ['ʃʊrli] , [maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] — [dʌz] [ðə; ði] [ru:m] [feɪl][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l] , [ɔ:r] — ”
“ Surely , my application — Does the room fail to meet his approval , or — ”
“ 一定 , 我的 应用 — 做 这 房间 失败 到 见面 他的 赞同 , 或者 — ”

“我的申请——难道这间房间没能获得他的认可，还是——”

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
“ **Yes , it does , ” she interrupted .**
“ 是的 , 它 做 , ” 她 中断 .

“是的，确实如此，”她打断道。

“ [hiː; hi] [sez] [its] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz]
“ **He says it's no place for a man to be in ; and he says the pictures**
“ 他 说道 它是 不 地方 为了 一个 男人 到 是 在 ; 和 他 说道 这 图片
[ɑːr; ər] — [ɑːr; ər] — [wel] ,
are — are — well ,
是 — 是 — 出色地 ,

“他说那不是男人该待的地方；他还说那些照片——是——嗯，

[hiː; hi] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪmˈprɑːpər] ! ” [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈviːnəs] .
he says they are improper ! ” glancing at the Venus .
他 说道 他们 是 不当 ! ” 瞥了一眼 在 这 金星 .

他说它们不合适！“瞥了一眼维纳斯。

“ [ɑː] ! ” [riˈspɔndid] [ðə; ði][dəˈrektər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈswiːtnəs] .
“ **Ah ! ” responded the director with a suspicious sweetness .**
“ 啊 ! ” 回应 这 导演 和 一个 可疑的 甜味 .

“啊！”导演带着一丝可疑的甜腻回应道。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːd] , [ðen] ?
“ **He does not care for the nude , then ?**
“ 他 做 不是 关心 为了 这 裸体 , 然后 ?

“那么，他不喜欢裸体吗？”

” [ʃiː; ʃi] [said] [ˈdiːpli] .
” **She sighed deeply .**
” 她 叹了口气 深 .

她深深地叹了口气。

“ [oʊ] , [ˈmɪstər] . [welz] ! ”
“ **Oh , Mr . Welles ! ”**
“ 哦 , 先生 . 韦尔斯 ! ”

“哦，韦尔斯先生！”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪgˈretɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɔːtərz] [aɪˈdiːlz][ɑːr; ər][soʊ] [haɪ] — [ænd; ənd]
“ **It is indeed to be regretted that Mr . Waters's ideals are so high — and**
“ 它 是 的确 到 是 后悔 那 先生 . 沃特斯 理想 是 所以 高的 — 和
— [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] — [soʊ] [ɪˈluːsɪv] ?
— shall we say — so elusive ?
— 将 我们 说 — 所以 难以捉摸的 ?

“沃特斯先生的理想如此崇高——而且——我们不妨说——如此难以捉摸，这确实令人遗憾？”

” [prəˈsiːdid] [ðə; ði][dəˈrektər] [ˈsmuːðli] .
” **proceeded the director smoothly .**
” 继续 这 导演 顺利 .

导演顺利地继续说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] — [soʊ] [wel] - [naɪ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .
“ **It is so difficult — so well - nigh impossible — to satisfy him .**
“ 它 是 所以 难的 — 所以 出色地 - 夜 不可能的 — 到 满足 他 .

“要让他满意是如此困难——几乎是不可能的。”

[wʌn] [diˈvəuts] [wʌnz] [ˈenədʒiz] — [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌn] [sleɪvz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [tuː; tə][wɪn]
One devotes one's energies — I may say one slaves night and day — to win
一 奉献 一个人的 能量 — 我 可能 说 一 奴隶 夜晚 和 天 — 到 赢
[sʌm; səm] [slaɪt] [mɑːrk][ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l] ;
some slight mark of approval ;
一些 轻微 标记 的 赞同 ;

一个人倾注全部精力——我甚至可以说他日夜辛勤劳作——只为赢得哪怕一丝一毫的认可；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wʌn][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði] [wel] - [ɜ:rnd] [rɪ'wɔ:rd] — [ə; eɪ][smaɪl] ,

and	just	as	one	is	about	to	reap	the	well	-	earned	reward	—	a	smile	,
和	只是	作为	一	是	关于	到	收割	这	出色地	-	获得	报酬	—	一个	微笑	,

正当一个人即将收获来之不易的回报——一个微笑时，

[ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] — [ɔ:l][ɪz] ['fɔ:fitid] !

a	word	of	appreciation	—	all	is	forfeited	!
一个	单词	的	欣赏	—	全部	是	丧失	!

一句感谢——一切都将失去！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd] [ɪn'di:d] !

It	is	hard	indeed	!
它	是	难的	的确	!

确实很难！

[wʊd] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˌri:ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]['ʌndər]['mɪstər] . ['wɔ:tərz]

Would	you	suggest	the	rearrangement	of	the	Rooms	under	Mr	.	Waters's
会	你	建议	这	重新排列	的	这	房间	在下面	先生	.	沃特斯

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

direction	?
方向	?

您是否建议在沃特斯先生的指导下重新布置房间?

['tɔmpsn] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] — ”

Thompson	is	at	his	service	—	”
汤普森	是	在	他的	服务	—	”

汤普森随时听候他的差遣——”

“ [oʊ] , ['mɪstər] . [welz] !

“	Oh	,	Mr	.	Welles	!
“	哦	,	先生	.	韦尔斯	!

“哦，韦尔斯先生！”

” [ʃi:; ʃi] [said] ['hoʊpləsli] .

”	she	sighed	hopelessly	.
”	她	叹了口气	绝望地	.

她绝望地叹了口气。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['oʊnli] [ðæt] !

“	It	isn't	only	that	!
“	它	不是	仅有的	那	!

“不仅如此！”

[its] [nɑ:t][ə'loʊn][ðə; ði] [ru:m] ,

It's	not	alone	the	room	,
它是	不是	独自的	这	房间	,

房间里不止他一个人，

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['ʌndərˌwʊd] ['wʌndɝz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

though	Mrs	.	Underwood	wonders	that	I	should	think	she	would	be	able	to
尽管	太太	.	安德伍德	奇迹	那	我	应该	思考	她	会	是	有能力的	到

[kən'dʌkt] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hoʊp][ɪn] [hɪr] ,

conduct	the	Band	of	Hope	in	here	,
执行	这	乐队	的	希望	在	这里	,

尽管安德伍德夫人很疑惑我怎么会认为她能在这里指挥希望之乐队，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['raɪdər] [sez] [ðæt]['æftər] [wʌt] [hɜːr; hər]['hʌzbənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][noʊ]

and	Mrs	.	Rider	says	that	after	what	her	husband	told	her	she	should	no
和	太太	.	骑士	说道	那	后	什么	她	丈夫	讲述	她	她	应该	不

[mɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌðərz] - ['miːtɪŋ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

more	think	of	sitting	here	for	a	mothers	'	meeting	than	anything	in	the	world
更多的	思考	的	坐着	这里	为了	一个	母亲们	-	会议	比	任何事物	在	这	世界

.

:

.

莱德太太说，听了她丈夫的话之后，她宁愿放弃参加母亲聚会的想法，就像放弃世界上任何事一样。

[its] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

It's	the	whole	thing	.
它是	这	所有的	事物	.

这就是全部。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [triːt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [ˌlemə'neɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] ?

Why	did	you	treat	them	all	to	lemonade	the	first	day	?
为什么	做过	你	对待	他们	全部	到	柠檬水	这	第一的	天	?

为什么第一天就请他们都喝柠檬水?

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][wʌn][eɪm][ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['tʃærəti] .

Surely	you	knew	that	our	one	aim	is	to	prevent	miscellaneous	charity	.
一定	你	知道	那	我们的	一	目的	是	到	防止	各种各样的	慈善机构	.

您肯定知道，我们唯一的宗旨就是防止各种杂项慈善行为。

[ænd; ənd][tɑːm] [sez] [juː; jʊ] [smoʊkt] [ɪn] [hɪr] — [hiː; hi] [smelt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

And	Tom	says	you	smoked	in	here	—	he	smelt	it	.	”
和	汤姆	说道	你	熏制	在	这里	—	他	冶炼	它	.	”

汤姆说你在这里抽烟——他闻到了。

“ [aɪ] [smelt] [hɪm; ɪm] , [tuː] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði][də'rektər] ['kɑːmli] .

“	I	smelt	him	,	too	,	”	remarked	the	director	calmly	.
“	我	冶炼	他	,	也	,	”	评论	这	导演	平静地	.

“我也闻到他身上的味道了，”导演平静地说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [smoʊkt] . ”

“	That	was	one	reason	why	I	smoked	.	”
“	那	曾是	一	原因	为什么	我	熏制	.	”

“那是我抽烟的原因之一。”

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɪti] [ænd; ənd] ['ænəbel] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

“	And	—	and	having	Kitty	and	Annabel	here	all	the	time	!
“	和	—	和	拥有	猫咪	和	安娜贝尔	这里	全部	这	时间	!

“而且——而且Kitty和Annabel一直都在这里！”

[ðə; ði]['gɜːlz] - [klʌb] [ɑːr; ər][soʊ][dʒeɪ] — — [wel] , [ðə; ði]['gɜːlz] - [klʌb] [laɪk][ðə; ði][oʊld][ruːmz; rʊmz]

The	Girls	'	Club	are	so	j	—	—	Well	,	the	Girls	'	Club	like	the	old	rooms
这	女孩们	-	俱乐部	是	所以	j	—	—	出色地	,	这	女孩们	-	俱乐部	喜欢	这	老的	房间

['betər] ,

better	,
更好的	,

女孩俱乐部真是……嗯，女孩俱乐部更喜欢以前的房间。

[ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [its] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər] [æt; ət][best] .

they	say	,	and	it's	so	difficult	to	get	them	to	work	together	at	best	.
他们	说	,	和	它是	所以	难的	到	得到	他们	到	工作	一起	在	最好的	.

他们说，即便让他们合作，也极其困难。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][soʊ][hɑːrd] —

And	now	we	shall	have	to	work	so	hard	—
和	现在	我们	将	有	到	工作	所以	难的	—

现在我们必须非常努力工作——

“ [ænd; ənd][ðə; ði][men] [θɪŋk] [its] [dʒʌst][ə; eɪ][dʒoʊk] , [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

“	And	the	men	think	it's	just	a	joke	,	the	lemonade	and	everything	,
”	和	这	男人	思考	它是	只是	一个	开玩笑	,	这	柠檬水	和	一切	,

“男人们觉得这只是个玩笑，柠檬水什么的都只是个玩笑而已。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [siːm]

and	the	room	gave	them	such	a	wrong	impression	,	and	they	don't	seem
和	这	房间	给予	他们	这样的	一个	错误的	印象	,	和	他们	不	似乎

[tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

to	want	it	,	anyway	.
到	想	它	,	反正	.

房间给他们留下了非常错误的印象，而且他们似乎也不想要这个房间。

[tɑːm]['wɔːtərz] [sez] [hiː; hi][kɑːnt][ə'baɪd][ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə] — ”

Tom	Waters	says	he	can't	abide	sarsaparilla	—	”
汤姆	沃特斯	说道	他	不能	遵守	菝葜	—	”

汤姆·沃特斯说他无法忍受沙士汽水——”

“ [greɪt] ['hevəns] !

“	Great	heavens	!
”	伟大的	天	!

“我的天哪！

” [ðə; ði][də'rektər][broʊk][ɪn] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?

”	the	director	broke	in	,	“	is	it	possible	?
”	这	导演	打破	在	,	“	是	它	可能的	?

导演插话道：“有可能吗？”

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['wɔːtərz] [ə'pɪnjən][ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][maɪn] ?

A	point	on	which	Mr	.	Waters's	opinion	coincides	with	mine	?
一个	观点	在	哪个	先生	.	沃特斯	观点	巧合	和	矿	?

沃特斯先生的观点与我的观点一致的地方是什么？

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [lɪvd] [ɪn][veɪn] !

I	have	not	lived	in	vain	!
我	有	不是	居住地	在	徒劳	!

我的一生没有白活！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] — ”

But	this	is	too	much	;	I	have	not	deserved	—	”
但	这	是	也	很多	;	我	有	不是	应得的	—	”

但这太过分了；我不该承受这些——”

“ [oʊ] , [dəunt] !

“	Oh	,	don't	!
”	哦	,	不	!

“哦，别这样！”

” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

”	she	begged	.
”	她	乞求	.

她哀求道。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] .

“	There	is	more	.
”	那里	是	更多的	.

还有更多。

[wen] [aɪ] [kə'rektɪd] ['ænəbel] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] — [hɜ:r; hər]

When	I	corrected	Annabel	for	what	I	had	heard	about	her	—	her
什么时候	我	已更正	安娜贝尔	为了	什么	我	有	听到	关于	她	—	她

[ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [bɪ'heɪvjər] ,

impertinent	behavior	,
无礼	行为	,

当我纠正安娜贝尔关于她无礼行为的传言时，

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʌndərˌwʊd] [hæd; həd] ['nevər] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

she	said	that	Mrs	.	Underwood	had	never	approved	of	the	whole	thing	,
她	说	那	太太	.	安德伍德	有	绝不	得到正式认可的	的	这	所有的	事物	,

她说安德伍德夫人从来就没赞成过整件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kən'sʌltid] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]

and	that	if	I	had	consulted	her	she	would	never	have	given	her
和	那	如果	我	有	咨询	她	她	会	绝不	有	给定	她

[kən'sent] [tu:; tə][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [hɪr] ,

consent	to	your	being	here	,
同意	到	你的	存在	这里	,

如果我事先征求她的意见，她绝不会同意你在这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˌdɪktə'tɔ:riəl] — [aɪ] !

and	that	I	was	dictatorial	—	I	!
和	那	我	曾是	独裁的	—	我	!

而且我还是独裁者——我！

" [hɜ:r; hər]['lɑ:dʒər] [kɔft] [ænd; ənd][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " [ju:; jʊ] , [ɪn'di:d] ! "

"	Her	lodger	coughed	and	ejaculated	,	"	You	,	indeed	!	"
"	她	房客	咳嗽	和	射精	,	"	你	,	的确	!	"

她的房客咳嗽了一声，然后射了出来："真是你啊！"

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪn'grætɪtu:d] ['æktʃuəli] [meɪd] [ˌem 'i:] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [wɜ:rkt]

"	And	when	I	said	that	their	ingratitude	actually	made	me	wonder	why	I	worked
"	和	什么时候	我	说	那	他们的	忘恩负义	实际上	制成	我	想知道	为什么	我	工作

[soʊ][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

so	hard	for	them	,
所以	难的	为了	他们	,

"当我说他们的忘恩负义让我不禁怀疑自己当初为什么那么努力地为他们工作时，

[ʃi:; ʃi] [sed] — [oʊ] , [dɪr] !

she	said	—	oh	,	dear	!
她	说	—	哦	,	亲爱的	!

她说——哦，天哪！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['dredf(ə)l] !

It	is	all	dreadful	!
它	是	全部	可怕	!

真是太可怕了！

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ! "

I	don't	know	what	to	do	!	"
我	不	知道	什么	到	做	!	"

我不知道该怎么办！

" [aɪ][du:] !

"	I	do	!
"	我	做	!

"我愿意！

" [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər]['lɑ:dʒər] ['prɑ:mptli] .

"	returned	her	lodger	promptly	.
"	返回	她	房客	及时	.

她立即将房客送了回去。

“ [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] - [ɪm] !
“ Go away and leave ' em !
“ 去 离开 和 离开 - 呃 !

“走开，别理他们！”

[ðeɪ] [ɑːnt] [fɪt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] .
They aren't fit to trouble you any more .
他们 不是 合身 到 麻烦 你 任何 更多的 .

他们已经不适合再给你添麻烦了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] ['riːəli] [nɑːt][soʊ][bæd] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Besides , they're really not so bad , after all , you know .
除了 , 它们是 真的 不是 所以 坏的 , 后 全部 , 你 知道 .

而且，说到底，他们其实也没那么糟糕，你知道的。

[ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ə'baʊt][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪzinəs] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
There has to be just about so much laziness and — and that sort of
那里 有 到 是 只是 关于 所以 很多 懒惰 和 — 和 那 种类 的
[θɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] .
thing , don't you see .
事物 , 不 你 看 .

这其中肯定存在很多懒惰和——诸如此类的事情，你难道看不出来吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] !
Look at me , for instance !
看 在 我 , 为了 实例 !

比如看看我!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌmɪsdɪ'rektid] ['enərdʒi][aɪ] ['bæləns] !
Think of how much misdirected energy I balance !
思考 的 如何 很多 方向错误 活力 我 平衡 !

想想我得平衡多少被错用的能量!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . . . .
And it gives other people something to do . . . .
和 它 给予 其他 人们 某物 到 做 . . . .

而且它还能给其他人提供事做的机会.....

[goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] !
Go away and leave it all for a while !
去 离开 和 离开 它 全部 为了 一个 尽管 !

离开这里，暂时放下这一切!

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['smaɪlɪŋli] .
” he repeated smilingly .
” 他 重复 微笑着 .

他笑着重复道。

“ [goʊ] [ə'weɪ] !
“ Go away !
“ 去 离开 !

“离开!

[bʌt; bət] [wer] ?
But where ?
但 在哪里 ?

但是，在哪里呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [kən'fjuːzd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" she stammered , confused at something in his eyes , which never left her face .
" 她 结结巴巴 , 使困惑 在 某物 在 他的 眼睛 , 哪个 绝不 左边 她 脸 .

她结结巴巴地说着，困惑于他眼中的某种东西，而那眼神始终没有离开她的脸。

" [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] — [juː; jʊ] [sed] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" To England — you said you'd like to see it .
" 到 英格兰 — 你 说 你会 喜欢 到 看 它 .

"去英格兰——你说过你想去看看。"

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['kudnt] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] .
With me — for I certainly couldn't stay here alone .
和 我 — 为了 我 当然 不能 停留 这里 独自的 .

跟我一起——因为我肯定不能独自留在这里。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [steɪ] , [dɪr] ['leɪdi] ?
Why do you suppose I stay , dear lady ?
为什么 做 你 认为 我 停留 , 亲爱的 女士 ?

亲爱的女士，您觉得我为什么留下来呢?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [maɪ'self] .
I used to wonder myself .
我 用过的 到 想知道 我 .

我以前也常常这样想。

[noʊ] , [sɪt] [stɪl] , [dəunt] [get] [ʌp] !
No , sit still , don't get up !
不 , 坐 仍然 , 不 得到 向上 !

不，别动，坐好!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] ,
I am about to make you an offer of marriage ; indeed , I am serious ,
我 是 关于 到 制作 你 一个 提供 的 婚姻 ; 的确 , 我 是 严肃的 ,
[mɪs] ['guːld] !
Miss Gould !
错过 古尔德 !

我即将向你求婚；真的，我是认真的，古尔德小姐!

" [aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt] [its] [rɪ'dɪkjələs] [æt; ət] [ɔːl] .
" I don't see that it's ridiculous at all .
" 我 不 看 那 它是 荒谬的 在 全部 .

"我一点也不觉得这很荒谬。"

[aɪ] [siː] ['evri] ['præktɪk(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
I see every practical reason in favor of it .
我 看 每一个 实际的 原因 在 偏爱 的 它 .

我认为这样做完全符合实际。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gɔsipiŋ] — [oʊ] , [jes] , ['tɔmpsn] [toʊld] [ˌem 'iː] ,
In the first place , if they are gossiping — oh , yes , Thompson told me ,
在 这 第一的 地方 , 如果 他们 是 八卦 — 哦 , 是的 , 汤普森 讲述 我 ,

首先，如果他们在八卦——哦，是的，汤普森告诉我，

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndər] [ðæt] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪ'fɔ:r] : [ði:z] ['vɪlɪdʒəz][ɑ:r; ər]['dredf(ə)l] ['pleɪsɪz] — [aɪ]

and	I	wonder	that	they	hadn't	before	:	these	villages	are	dreadful	places	—	I
和	我	想知道	那	他们	之前没有	前	:	这些	村庄	是	可怕	地方	—	我

['kudnt] ['veri] [wel] [steɪ] ,

couldn't	very	well	stay	,
不能	非常	出色地	停留	,

我纳闷他们之前怎么没来过：这些村庄真是糟糕透了——我实在没法待下去。

[ju:; jʊ] [si:] ; [ænd; ənd] [ðen] [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][pʊt][ɔ:l][maɪ] [θɪŋz] ?

you	see	;	and	then	where	should	I	put	all	my	things	?
你	看	;	和	然后	在哪里	应该	我	放	全部	我的	事物	?

你看，那我的东西该放在哪里呢?

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [stʌf] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [haʊs] [fɪt][fɔ:r; fər]

In	the	second	place	,	I	have	so	much	stuff	,	and	there's	no	house	fit	for
在	这	第二	地方	,	我	有	所以	很多	东西	,	和	有	不	房子	合身	为了

[ˌaɪ 'ti:]

it
它

其次，我的东西太多了，根本找不到合适的房子放。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət]['aʊərz] ;

but	—	but	ours	;
但	—	但	我们的	;

但是——但是我们的;

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][dʒʌst][twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ru:m] [fɔ:r; fər]

and	if	we	were	married	I	could	have	just	twice	as	much	room	for
和	如果	我们	是	已婚	我	可以	有	只是	两次	作为	很多	房间	为了

[ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ][saɪd] .

it	—	and	I'm	getting	far	too	much	for	my	side	.
它	—	和	我是	获得	远的	也	很多	为了	我的	边	.

如果我们结婚了，我就可以有两倍的空间来放置它——而我这边的空间已经远远不够用了。

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [pleɪs] ,

In	the	third	place	,
在	这	第三	地方	,

第三名，

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [lʊk] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ]['eni] ['pleʒər] [tu:; tə] ['trævəlɪŋ] [ə'baʊt][ə'loʊn] ,

I	find	that	I	can't	look	forward	with	any	pleasure	to	travelling	about	alone	,
我	寻找	那	我	不能	看	向前	和	任何	乐趣	到	旅行	关于	独自的	,

我发现自己无法愉快地期待独自旅行。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [pleɪs] , [aɪv] [groʊn] [soʊ] [trə'mendəsli] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [dɪr]

because	,	in	the	fourth	place	,	I've	grown	so	tremendously	fond	of	you	,	dear
因为	,	在	这	第四	地方	,	我已经	生长	所以	非常	喜爱	的	你	,	亲爱的

[mɪs] ['gu:ld] !

Miss	Gould	!
错过	古尔德	!

第四，我非常喜欢你，亲爱的古尔德小姐!

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dəunt][dɪs'laɪk][ˌem 'i:] ?

I	think	you	don't	dislike	me	?
我	思考	你	不	不喜欢	我	?

我想你并不讨厌我吧?

" [ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] [strɪŋz] ['nɜ:rvəsli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪt] , [strɔ:ŋ] ['fɪŋgərz] .

"	She	plucked	the	guitar	strings	nervously	with	her	white	,	strong	fingers	.
"	她	拨弦	这	吉他	字符串	紧张地	和	她	白色的	,	强的	手指	.

她用白皙有力的手指紧张地拨弄着吉他弦。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , ['vaɪbret] [toʊnz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] .

The	rich	,	vibrating	tones	of	it	filled	the	room	and	confused	her	still	more	.
这	富有的	,	振动	音调	的	它	已填	这	房间	和	使困惑	她	仍然	更多的	.

它浑厚、颤动的音色充满了房间，让她更加困惑了。

“ ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [wiː; wi] — ” [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] : [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər]

“	People	will	say	that	I	—	that	we	—	”	He	caught	her	hand	:	it	had	never
“	人们	将要	说	那	我	—	那	我们	—	”	他	捕捉	她	手	:	它	有	绝不

[bɪn] [kɪst] [bɪ'fɔːr] .

been	kissed	before	.
到过	亲吻	前	.

“人们会说我——我们——”他抓住了她的手：她的手从未被吻过。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər]

“	Would	you	rather	I	went	away	and	then	there	would	be	nothing	left	for
“	会	你	相当	我	去	离开	和	然后	那里	会	是	没有什么	左边	为了

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [seɪ] ?

them	to	say	?
他们	到	说	?

“你是不是宁愿我离开，这样他们就没什么可说的了？”

” [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] .

”	he	asked	softly	.
”	他	问	轻轻	.

他轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .

She	caught	her	breath	.
她	捕捉	她	气息	.

她喘了口气。

“ [aɪm] [tuː] — ”

“	I'm	too	—	”
“	我是	也	—	”

“我太——”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [əp'riːʃɪeɪts] [ðə; ði] [fækt] [æz; əz]

“	You	are	too	charming	not	to	have	some	one	who	appreciates	the	fact	as
“	你	是	也	迷人	不是	到	有	一些	一	WHO	感谢	这	事实	作为

['θɜːrəli] [æz; əz] [aɪ] [duː] ,

thoroughly	as	I	do	,
彻底	作为	我	做	,

“你如此迷人，怎能不找到一个像我一样彻底欣赏你的人呢？”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['gæləntli] .

”	he	interrupted	gallantly	.
”	他	中断	英勇地	.

他潇洒地打断道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [duː] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]

“	I	think	you	do	me	so	much	good	,	you	know	,	”	he	added	,	still	holding	her
“	我	思考	你	做	我	所以	很多	好的	,	你	知道	,	”	他	额外	,	仍然	保持	她

[hænd] .

hand	.
手	.

“我觉得你对我帮助很大，你知道吗？”他一边说着，一边仍然握着她的手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

She	looked	at	him	directly	for	the	first	time	.
她	看起来	在	他	直接地	为了	这	第一的	时间	.

她第一次直视了他。

“ [duː][aɪ] ['riːəli] ? [ɪz] [ðæt] [truː] ?
“ **Do** **I** **really** **?** **Is** **that** **true** **?**
“ 做 我 真的 ? 是 那 真的 ?

真的吗？这是真的吗？

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈtɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['mænər] [soʊ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]
” **she** **demanded** **,** **with** **a** **return** **of** **her** **old** **manner** **so** **complete** **and**
” 她 要求 , 和 一个 返回 的 她 老的 方式 所以 完全的 和
['sʌd(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm] .
sudden **as** **to** **startle** **him** **.**
突然 作为 到 惊吓 他 .

“她厉声问道，语气完全恢复了往日的腔调，突如其来，吓了他一跳。”

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] — ”
“ **If** **I** **thought** **that** **—** **”**
“ 如果 我 想法 那 — ”

“如果我当时这么想——”

“ [juː; jʊ] [wʊd] ?
“ **You** **would** **?**
“ 你 会 ?

你会吗?

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .
” **he** **asked** **with** **a** **smile** **.**
” 他 问 和 一个 微笑 .

他笑着问道。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
“ **I** **thought** **so** **!**
“ 我 想法 所以 !

“我是这么想的!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [skɔːnz] [jʊr; jər] ['efərts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['suːtər] [huː] [ɪm'plɔːz]
Here **is** **a** **village** **that** **scorns** **your** **efforts** **and** **a** **respectful** **suitor** **who** **implores**
这里 是 一个 村庄 那 蔑视 你的 努力 和 一个 尊重 求婚者 WHO 恳求
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

这是一个对你的努力嗤之以鼻的村庄，却有一个恳求你付出努力的恭敬求者。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?
Can **you** **hesitate** **?**
能 你 犹豫 ?

你还能犹豫吗?

” [hɪz; ɪz][smaɪl][wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][hæf] [rɪ'pruːvɪŋli] .
” **His** **smile** **was** **irresistible** **,** **and** **she** **returned** **it** **half** **reprovingly** **.**
” 他的 微笑 曾是 无法抗拒 , 和 她 返回 它 一半 责备地 .

他的笑容极具魅力，她半责备地回以微笑。

“ [wɪl] [juː; jʊ]['nevər][biː; bi] ['sɪriəs] ?
“ **Will** **you** **never** **be** **serious** **?**
“ 将要 你 绝不 是 严肃的 ?

你永远都不能认真点吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

“	**I**	**wonder**	**that**	**I**	**can**	**—**	**”**	**She**	**stopped**	**.**
“	我	想知道	那	我	能	—	”	她	停止	.

“我不知道我是否可以——”她停了下来。

“ [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] — ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [blʌʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

“	**That**	**you**	**can**	**—**	**”**	**he**	**repeated**	**,**	**watching**	**her**	**blush**	**,**	**but**	**she**	**would**	**not**
“	那	你	能	—	”	他	重复	,	观看	她	脸红	,	但	她	会	不是

['fɪnɪʃ] .

finish **.**
结束 .

“你可以——”他重复道，看着她脸红，但她没有说完。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ʌp][maɪ][wɜːrk] — [maɪ]['riːəl][wɜːrk] — [soʊ] ['iːzəli]

“	**You**	**must**	**not**	**think**	**that**	**I**	**can**	**give**	**up**	**my**	**work**	**—**	**my**	**real**	**work**	**—**	**so**	**easily**
“	你	必须	不是	思考	那	我	能	给	向上	我的	工作	—	我的	真实的	工作	—	所以	容易地

,

,
,

“你千万别以为我会轻易放弃我的工作——我真正的工作——”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]

”	**she**	**said**	**,**	**rising**	**and**	**looking**	**down**	**on**	**him**	**with**	**a**	**return**	**of**	**her**	**simple**
”	她	说	,	上升	和	寻找	向下	在	他	和	一个	返回	的	她	简单的

[ɪm'presɪv] ['sɪriəsnəs] .

impressive	**seriousness**	**.**
感人的	严肃	.

“她说着，站起身来，居高临下地看着他，脸上带着她那份朴素而令人印象深刻的严肃。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdər] .

“	**I**	**shall**	**have**	**to**	**consider**	**.**
“	我	将	有	到	考虑	.

“我得好好考虑一下。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðer; ðər] [kən'dʌkt] .

I	**have**	**been**	**very**	**much**	**disturbed**	**by**	**their**	**conduct**	**.**
我	有	到过	非常	很多	不安	经过	他们的	执行	.

他们的行为令我深感不安。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ]['æftər] ['sʌpər] , ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

I	**will**	**see**	**you**	**after**	**supper**	**,**	**”**	**and**	**with**	**a**	**gesture**	**that**	**told**	**him**	**to**	**remain**
我	将要	看	你	后	晚餐	,	”	和	和	一个	手势	那	讲述	他	到	保持

,

,
,

“晚饭后见，”说着，她做了个手势示意他留下。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['ænəˌbɛlz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

she	**left**	**the**	**room**	**,**	**her**	**head**	**high**	**as**	**she**	**caught**	**Annabel's**	**voice**	**from**	**outside**	**.**
她	左边	这	房间	,	她	头	高的	作为	她	捕捉	安娜贝尔的	嗓音	从	外部	.

她昂首挺胸地走出房间，听到安娜贝尔从外面传来的声音。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ'evər] ,

She	**turned**	**in**	**the**	**door**	**,**	**however**	**,**
她	转向	在	这	门	,	然而	,

然而，她转身走进了门。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] ['kɜ˞ːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [meltid][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][soʊ] [swiːt] ,

and	**the**	**stern**	**curves**	**of**	**her**	**mouth**	**melted**	**with**	**a**	**smile**	**so**	**sweet**	**,**
和	这	船尾	曲线	的	她	嘴	融化	和	一个	微笑	所以	甜的	,

她原本严肃的嘴角曲线也融化成了甜美的笑容。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [soʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][soʊ]['tendər] , [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] , [fræŋk][ænd; ənd]

a	promise	so	gracious	and	so	tender	,	that	when	her	eyes	,	frank	and
一个	承诺	所以	亲切	和	所以	投标	,	那	什么时候	她	眼睛	,	坦率	和

[də'rekt][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪz] ,

direct	as	a	boy's	,
直接的	作为	一个	男孩们	,

这是一个如此温柔体贴的承诺，当她那双像男孩般坦率而直接的眼睛望着她时，

[left][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ]

left	his	,	he	looked	long	at	the	closed	door	,	wondering	at	the	quickening
左边	他的	,	他	看起来	长的	在	这	关闭	门	,	好奇	在	这	加速

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] .

of	his	pulses	.
的	他的	脉冲	.

他放下手中的东西，久久地望着紧闭的房门，疑惑着自己不断加快的心跳。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] [klɪr] ,

A	moment	later	he	heard	her	voice	,	imperious	and	clear	,
一个	片刻	之后	他	听到	她	嗓音	,	专横	和	清除	,

片刻之后，他听到了她的声音，语气专横而清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌmb(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɔːtərz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [ɪf] ['nevər] - ['endɪŋ] [iks'kjuːziz] .

and	the	mumble	of	Mr	.	Waters's	unavailing	if	never	-	ending	excuses	.
和	这	咕哝	的	先生	.	沃特斯	徒劳无功	如果	绝不	-	结束	借口	.

还有沃特斯先生无济于事却永无止境的借口的喃喃自语。

[hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	laughed	softly	to	himself	,	and	touched	the	strings	of	the	guitar	that	she
他	笑了	轻轻	到	他自己	,	和	感动	这	字符串	的	这	吉他	那	她

[hæd; həd] [strʌk] .

had	struck	.
有	击	.

他轻轻地笑了笑，摸了摸她弹过的吉他弦。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['tɔməs] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə][hɪm'self] ,

“	I	shall	save	the	worthy	Thomas	much	,	”	he	murmured	to	himself	,
“	我	将	节省	这	值得	托马斯	很多	,	”	他	低声说道	到	他自己	,

“我一定会为值得尊敬的托马斯省下很多钱，”他喃喃自语道。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rɪ'fɔːrm][hɜːr; hər] — [aɪ]['kænɑːt] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

“	and	of	course	I	do	it	to	reform	her	—	I	cannot	pull	down	the	village
“	和	的	课程	我	做	它	到	改革	她	—	我	不能	拉	向下	这	村庄

[ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] !

and	die	with	the	Philistines	!
和	死	和	这	非利士人	!

“我当然是为了改造她才这么做的——我不能摧毁村庄，然后与非利士人同归于尽！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [meɪn] [striːt] , ['mɪstər] . ['wɔːtərz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] ['ænəbel]

”	She	went	up	the	long	main	street	,	Mr	.	Waters	at	her	side	and	Annabel
”	她	去	向上	这	长的	主要的	街道	,	先生	.	沃特斯	在	她	边	和	安娜贝尔

['raɪli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Riley	behind	her	.
莱利	在后面	她	.

她沿着长长的主街走去，沃特斯先生在她身边，安娜贝尔·莱利跟在她身后。

[hɜːr; hər]['lɑːdʒər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði]

Her	lodger	watched	her	out	of	sight	,	and	prepared	to	lock	up	the
她	房客	观看	她	出去	的	视线	,	和	准备	到	锁	向上	这

[ruːmz; rʊmz] .

Rooms	.
房间	.

她的房客在暗处观察着她，并准备锁上房间。

“ [soʊ][fɜːrm] , [soʊ]['pɑːzətɪv] , [soʊ] ['hoʊlsəm] !

“	So	firm	,	so	positive	,	so	wholesome	!
”	所以	公司	,	所以	积极的	,	所以	健康	!

“如此坚定，如此积极，如此健康！”

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd]['æftər][hɜːr; hər] .

”	he	said	,	as	he	started	after	her	.
”	他	说	,	作为	他	开始	后	她	.

“他一边说着，一边跟在她身后走去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神